

المستودع الوحيد

المكتبة الشرقية ، ساحة النجمة - بيروت



نصوص ودروس

١٨

غرائب اللهجة اللبنانية السورية

بقلم

الأب رفائيل نخله اليسوعي



المطبعة الكاثوليكية - بيروت

المقدّمة

مع المقالات العديدة وبعض الكتب التي نشرها فريق من الشرقيين والمستشرقين على جزء ضئيل من قاموس اللغة العامية اللبنانية السورية ، لا نجد منهم من قارن مجموع ذلك القاموس بمعجم العربية الفصحى ، لايضاح ما بينهما من الشبه والاختلاف ، بالتفصيل والترتيب اللذين يستوجبهما البحث العلمي العميق.

لذلك اقدمنا بعون الله تعالى ، على معالجة هذا الموضوع الجديد ، مع وعورة مسالكه ، لخدمة علم اللغات . فضلاً عن تلك الغاية ، كان قصدنا الخاص تمكين آلاف الادباء الناطقين باللهجة اللبنانية السورية من التبحر في معرفة ما اقتبسته من العربية ، مع تحويل لفظه او معناه في الغالب ، وما ابتكرته من نحو مئة صيغة وآلاف التعابير . واضفنا ، بصفة تكملة لا مندوحة عنها ، بيان اصل ٢٥٧٦ كلمة مختصة بها ، وقد اقترضتها من هذه اللغات : الآرامية ، التركية ، الفارسية ، الفرنسية ، الايطالية ، اليونانية والعبرانية .

اما مئات الكلمات الدخيلة التي انتقلت من العربية الى اللهجة اللبنانية السورية ، فيجدها القُرّاء في كتابنا « غرائب اللغة العربية » ، الذي صدرت طبعته الثانية سنة ١٩٦٠ من المطبعة الكاثوليكية في بيروت .

مع بذلنا اقصى الجهد مدة نحو سنة لتأليف هذا الكتاب ، لسنا البتة في مأمن من الخطإ في بعض محتوياته . فاملنا ان قُراءنا العلماء والخبراء يساعدونا على تصحيح آرائنا الفائلة في الطبعة الثانية ، ولهم سالف الشكر .

القاهرة ، ١٤ حزيران ١٩٥٩

بعض مصادر الكلمات الدخيلة في اللهجة اللبنانية السورية

BARTHÉLÉMY : *Dictionnaire arabe-français (Dialectes d'Alep, du Liban, de Jérusalem).*

MICHEL FÉGHALI : *Etudes sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liban.*

الاب يوسف حبيقه : «الدوائر السريانية في لبنان وسورية» ، في مجلة المشرق ، جزء تموز وآب وايلول ١٩٣٩ .

انيس فريحه : «معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية» .

تنبيهات خطيرة

هاكم جدول الاختصارات المستعملة في هذا الكتاب ، وقد رتبناها ترتيباً ابجدياً :

ح : حيوان غير السمك والطير .
حل : في لهجة حلب العامية .
دم : في لهجة دمشق العامية .
ر : راجِعْ .
س : سمك .
ش : شجر .
ط : طير .
ف : فلان .
ن : نبات هو في الغالب غير الشجر والشُجيرات .
نر : في لعب النرد اي «الطاوله» .
نس : نسيج .
ه : تدل على ان المفعول به شخص .
هـ : تدل على ان المفعول به غير شخص .

اذا كان الحرفان الاولان من اسماء عربية او عامية غير مشكَّلين ، فذلك في الغالب دليل على ان الاول مفتوح والثاني ساكن .

في جدول الكلمات العامية الدخيلة المقتبسة من اليونانية ، دللنا على لفظ الاصل اليوناني بهذه الحروف : th تدل على الثاء ، dh على الذال ، kh على الخاء ، gh على الغين .

الباب الاول

مقارنة الكلمات العربية والعامية المتشابهة

الفصل الاول : تحول الحروف والحركات العربية في اللهجة العامية

القسم الاول : تحول الحروف العربية

الفرع الاول : تحول الهمزة

الهمزة الابتدائية – تسقط في امر الفعل الثلاثي غير الاجوف ، مع اطالة حركته الاخيرة : أُكتب ، كْتوب ، إكسر كْسر (ksêr) ، إرمِ رْمي .

تسقط ايضاً في ماضي وامر الفعلين الخماسي والسداسي : انتقلَ نْتقل ، إنتقِل نْتقِل ، استخدمَ سْتخدم ، إستخدمْ سْتخدم .

تسقط في ماضي اكثر الافعال التي على وزن افعل : اعان عان ، اطاع طاع ، افاق فاق ، افاد فاد .

تسقط كثيراً في غير الاحوال المذكورة ، ان لم تكن عليها النبرة : إبليس بْليس ، أُغنيّة غِنيّه ، امير مير ، ابريق بْريق .

الهمزة المتوسطة – ١ً الهمزة المتوسطة الساكنة في الكلمات ذات مقطع واحد، تتحول الى حرف مد موافق للحركة السابقة : رأس راس ، شُؤم شوم ، بئر بير .

٢ً الهمزة المتوسطة المحركة .

اذا وقعت قبل الف ، تتحول في الغالب الى ياء : ملآن مليان .

اذا وقعت قبل واو مد ، تسقط في الغالب : مؤونة مونه .

اذا وقعت بعد واو مد ، تتحول الى واو : مروءة مرُوّه .

اذا وقعت قبل ياء مد او بعدها ، تتحول على الاكثر الى ياء : رئيس ريِّس ؛ خطيئة خطيّه .

اذا كانت مفتوحة او مكسورة بعد الف ، تحولت في الغالب الى ياء ، واحياناً الى واو : قراءة قرايه ، مصائب مصايب ؛ دناءة دناوه ، تثاءب تثاوب .

اذا كانت مفتوحة بعد كسرة ، تصير في الغالب ياءً مشددة في الكلمات ذات مقطعين ، وغير مشددة في غيرها : رئة ريّه ، مئة ميّه ؛ تهنئة تهنيه .

الهمزة المتطرفة — اذا وقعت بعد الف او ياء مد ، تسقط : ذكاء زكا ، امراء امرا ؛ بريء بري .

اذا وقعت بعد واو مد ، تحولت الى واو : وضوء وضوّ ، هدوء هدوّ .

اذا وقعت بعد واو او ياء مسبوقين بفتحة ، تحولت الى الحرف الذي قبلها : ضَوء ضوّ ؛ فَيء فيّ .

اذا وقعت بعد فتحة ، سقطت : ملأ ملا .

اذا وقعت بعد كسرة ، تحولت في الغالب الى ياء : دِفئ دِفي .

الفرع الثاني : تحول الحروف غير الهمزة

الف المد في الافعال التي على وزن استفال ، تتحول الى اصلها : استطال استطول ، استطاب استطيب .

تسقط ايضاً من الاسماء التي على وزن فاعّ او فاعّة : حاجّ حج ، شابّ شب ، حادّ حد ، دابّة دبّه .

الف المد التي تليها تاء مربوطة في آخر الاسماء العربية ، تقتضي في العامية اضافة ياء بعد الالف : دواة دوايه ، قناة قنايه ، مِصفاة مصفايه .

الباء تنوب في الغالب مناب p في الكلمات الدخيلة : بلطو من paletot الفرنسية .

تاء التأنيث تسقط من الاسمــاء الا في آخر المضاف : مدرسه ، مدرسة الحكومه .

التاء العربية الدالة على الوحدة تتحول مراراً الى الخاتمة « ايـه » : بَزرة بِزرايه.

التاء الاصلية تتحول الى طاء في عدة كلمات دخيلة : طاولــه من tavola الايطالية .

الثاء العربية تتحول على الاكثر الى تاء : تور ، تعلب ، تمانيه ، تقيل .

احياناً تتحول الى سين : حديس ، خبيس ، مؤنّس ، بحْس .

الحاء الآرامية تتحول مراراً الى خاء : فشخ من فْشَح الآرامية.

الدال تصير ضاداً في عدة كلمات دخيلة : موضه من moda الايطالية .

الذال العربية تتحول في الغالب الى دال او زاي : دنَب ، دهَب، داب — زكا (ذكاء) ، زوق ، كِزب ، رزيل ، زات ، إزا .

السين تنوب احياناً مناب الشين الآرامية : لقّيس من لْقيشويو (lqîchoyo).

الشين تنوب احياناً مناب السين الآرامية : شرخ ه (ضربـه) من سْرَح (مزّق) الآرامية . تنوب ايضاً في الغالب منــاب حرف تركي وفارسي يُلفظ كالشين المسبوقة بتاء ساكنة ، في الكلمات المقتبسة من هاتين اللغتين : شلَبي (جميل الخلقة او الاخلاق) من التركية tchélébi ، شادِر (خيمة) من الفارسية tchâdor .

الضاد في الكلمات العربية الاصل ، المقتبسة من التركية ، تتحول الى زاي او ظاء : زابط ، مزبوط ؛ فايظ (اصلها العربي فَيض) .

الظاء تتحول مراراً الى ضاد : ضهْر ، ضُهْر .

الغين تنوب كثيراً مناب الجيم الآراميـــة : غدّف (جدّف) من gadef الآرامية .

القاف تتحول الى همزة في لفظ اكثر اهالي لبنان وسورية .

الكاف تنوب مراراً مناب حرف فارسي يُلفظ مثل الجيم المصرية، في الكلمات المقتبسة من الفارسية : كفكيره من kafguîr .

الميم تتحول الى نون في آخر الضمير المتصل في جمع المخاطب والغائب المذكرين : ضرَبكُن (ضربكم) ، ضرَبُن (ضربهم) . تلك النون هي من بقايا اللهجة الآرامية القديمة .

الهاء تسقط من الضمير المتصل للغائب والغائبة في حالتي الافراد والجمع : ضرَبو (ضربه) ، ضربا (ضربها) ، ضرَبُن (ضربهم او ضربهن) .

الواو المتطرفة تتحول في اللفظ الى ضمة بعد حرف ساكن : دَلُو (دلْوٌ) تُلفظ دَلُ .

الواو الساكنة بعد فتحة ، لا نبرة عليها ، تتحول الى حرف مد : جُوعان من جَوعان العربية ، تُوفيق من تَوفيق ، بُوجَع (اوجِعُ) اصلها بَوجع .

الواو في مضارع الافعال الثلاثية المنتهي ماضيها بالف طويلة ، تتحول الى الف او ياء : بيسخا (يسخو) ؛ بيدعي (يدعو) .

الياء المتطرفة تتحول في اللفظ الى كسرة بعد حرف ساكن : مشي (مشْيٌ) تُلفظ مَشِ .

الياء المتطرفة المشدَّدة يزول تشديدها : غنيْ (غنيّ) .

القسم الثاني : حذف الحركات العربية وتحولها

الفرع الاول : حذف الحركات العربية

يكثرُ جداً ذلك الحذف في اللغة العامية ، وهو من آثار اللهجة الآرامية القديمة . هاكم قواعده المطّردة .

اول حرف من الكلمة تُحذف حركتـه اذا كان الحرف الثاني متحركاً ، وبعده سكون او حرف مد : تـْزَحلق ، تـْكسّر ، تـْنَزّه ؛ كـْتاب ، فـْطور ، كـْنيسه .

الحرف الذي في وسط الكلمة تُحذف حركته ،

١ً اذا كان قبله حرف متحرك ، يليه سكون او حرف مد : مِكْنْسه ؛ كاتْبه .
٢ً اذا كان بعده حركة يليها حرف مد : شمعْدان ، يضرْبو ، تكتْبي .

آخر حرف من الكلمة تُحذف منه كل حركات الاعراب ، في الافعال والاسماء ، الا فتحتا التنوين في عدد قليل من الاسماء من امثال هذه : دايماً ، ابداً ، حالاً ، رأساً ، تقريباً ، عموماً ، خصوصاً ، طبعاً ، حقيقةً ، عادةً .

الفرع الثاني : تحول الحركات العربية

تنبيه : قد ضربنا صفحاً فيما يلي عن كل تغيير طارئ عـلى الحركات في تصريف الافعال والاسماء .

الفتحة ـ تتحول الى كسرة ،
١ً في اداة التعريف : إلكتاب .
٢ً في فاء وعين الافعال التي اصلها العربي على وزن فعُل : صِعِب .
٣ً في فاء الافعال والاسماء التي اصلها العربي على وزن فعِل : شِرِب ؛ وِسِخ .
٤ً قبل تاء التأنيث في الاسماء ، ما لم يسبقها حرف حلقي او احد الحروف صاد ، ضاد ، طاء ، ظاء : كتابِه .
٥ً اكثر الاحيان في وزن تفعيل للمصدر : تِرتيب .
٦ً في اول عدة ضمائر : إنت ، إلّي (الذي) .
٧ً في مئات كلمات اخرى : صِدر ، نِجمه ، جِد (ابو الوالد) ، سِنِه (سنة) ، نِدِه (ندى) ، وِجّ (وجه) ، حِتّى (حتى) .

الضمة ـ تتحول الى فتحة في اكثر الاسماء الخماسية غير المشتقة : عربون ، عصفور ، جمهور .
الضمة تتحول الى شبه eu او é الفرنسيتين في اكثر الكلمات ، ما لم تتبعها

واو المد : ام ، اخت ، شغل ، مستقبل ، اضوْيه (اضواء) ، اغنيا (اغنياء)، حكما (اطباء) .

الكسرة — تتحول الى فتحة ،

١ً في وزني فِعّيل وفِعليل : قَديس ، شَرّير ، بَطيخ ؛ قَنديل ، بَرطيل ، مَسكين .

٢ً في اول مصدر وزن افعلَ المشتق من فعل ثلاثي اجوف : أَراده ، أَماته.

٣ً في ميم اكثر اسماء الآلة التي على وزني مِفعل ومِفعلة : مَبرد ، مَلقط ، مَخرز ؛ مَجلده ، مَروحه ، مَحفظه .

الفصل الثاني تحول الاوزان العربية

القسم الاول : تحول اوزان الافعال

١ً فعُلَ يتحول في الغالب الى فِعِل : كثُر كِتِر ، ثخُن تِخِن .

اذا كانت لام فعُل الفاً طويلة ، تحولت الى ياء : سها سِهي ، غفا غِفي .

٢ً فَعِل يتحول في الغالب الى فِعِل : فَرِح فِرِح ، حَزِن حِزِن .

احياناً يتحول الى انفعل : خجل انخجل ، دهش اندهش .

٣ً افعل بمعنى التعدية يتحول في الغالب الى فعّل : افهم فهّم ، اركب ركّب .

احياناً يتحول الى فَيعل : اطلع طيلع ، اقعد قيعد .

ان لم يكن بمعنى التعدية ، سقطت همزته على الاكثر ، فصار على وزن فعَل : اتقن تقن ، اعار عار .

٤ً فُعِل لمجهول الثلاثي يتحول الى فِعِل في عدد قليل جداً من الافعال : قُتل قِتِل ، فُقد فِقِد .

في الغالب يتحول الى انفعل : وُجد انوجد ، قيل انقال .

اما مجهول الثلاثي المهموز الفاء ، فيتحول احيانـــاً الى وزن إتّاعل : أُكل إتّاكل ، أُخذ إتّاخذ .

اوزان المجهول لما فوق الثلاثي قد زالت من اللغة العامية .

القسم الثاني : تحول اوزان الاسماء

١ً اوزان صيغ المبالغة .

الاوزان فعّالة ، مِفعال ، مِفعيل ، فُعَلَة قد زالت من اللغة العامية .

وزن فِعّيل قـــد تحول الى فَعّيل : قديس ، اكيل ، شريب ، شغيل ، جبير (متكبر) ، خويف ، بريد (شديد التألم من البرد) .

٢ً اوزان اسم الآلة .

وزن مِفعلة المشتق من الفعل العربي الثلاثي الناقص او المهموز اللام ، يتحول في الغالب الى مِفعايه : مصفاة مصفايه ، مذراة مدرايه ؛ مطفأة مطفايه .

وزن مِفعال يتحول احياناً الى مفعول : منقار منقور ، مهماز مهموز .

وزن فعّاله يدل احياناً كثيرة على اسم الآلة : ممحاة محّايه ، مبراة برّايه ، مبولة ، جلاّسه .

الفصل الثالث

كلمات مشتركة بين العربية والعامية بالمعنى ذاته

قد جعلنا الكلمة او التركيب العاميين بعد شرح مقابلهما العربي اذا اختلفا عنه اختلافاً زهيداً .

اح : سعل .

ادّبه : عاقبه على اساءة.

تأمر عليه : تسلط.

برًّا : خارجَ البيت . برّا .

برك بمكان : اقام فيه.

بِسْ : قط .

بسط ه : سرّه .

بطّة : اناء ابطح كالقارورة .

بطح ه : القاه على وجهه .

بلّص ه من ماله : اخذ المال بتهديد او حيلة . بلّص ه بكذا .

بلطح القُرص او نحوه : مدّده .

تحرش به : اعترض له.

تحوج : طلب حاجته .

تخ العجين : حمض .

تخت : سرير .

ثقّل عليك : حمّلك حملاً ثقيلاً .

جبّانة : مقبرة .

جرّس به : جرّس ه .

جوي المكان : انتن .

جِيفة : شيء منتِن. جَيفه

حاذقٌ : حامض جداً . حادق .

حافّ : نعت الخبز الذي بدون إدام . حاف .

حدُّ في « داره حدُّ داري » اي مجاورة لها .

حردان : غضبان .

حرِكٌ : خفيف.

حِس : صوت .

حسيس : صوت خفي.

حسكة : عظم دقيق.

حط ه : وضعه .

حلو : جميل .

حمّص الحبَّ : وضعه على النار قليلاً وقلاه .

حنَشٌ : نوع من الحيات .

حوّش ه : جمعه .

حَوك في « على حوكه » اي على مِثله .

حوّل : انتقل .

حَيل : قوة .

خاص : قل .

خبط ه : ضربه ضرباً شديداً .

خجلان : خجلٌ .

خرّاط : كذاب .

خرم عن الطريق : عدل عنه .

خش : دخل .

خاطر ه : راهنه .

خطرة : مرّة .

دحم ه : دفعه بشدة .

دُستور : إذن. دَستور .

دعس : داس .

دوّخ الوجع او غيره

الرأسَ : اداره .
تمرأى : نظر وجهه في مرآة . تمرّى .
راح : ذهب .
روّج ه : عجّله .
ريحة : رائحة .
ريّة : رِئة .
ريّس : رئيس .
زعق : صاح .
زلحفة : سُلحفاة .
زيحٌ : خط مستطيل.
سجّادة : طنفسة يُسجد عليها .
سخونة : حُمّى .
سد البابَ : اغلقه .
ساعور : جدي الماعز .
سُفرة : ما يوضع عليه الطعام .
سفق ه : لطمه .
سكّر الباب . اغلقه .
سلّف مالاً : اقرضه.
سمّك ه : ثخّنه .
سهران : ساهرٌ .
سوّى ه : صنعه .
استوى الطعام : نضج.

سيخٌ : سكين كبيرة.
شال ه : رفعه .
مشبوح : ممدود الذراعين كالمصلوب .
تشاحن : تباغض .
شخ : بال .
شختورة : زورق .
شخر النائم : غط .
شطب ه : مد عليه خطاً .
شطف ه : غسله .
شلّح ه : عرّاه .
صاب ه سهم او نحوه : اصابه .
مصاغ : حُلى مصوغة.
صح : شُفي .
صحا : استيقظ .
صفن : اطرق مفكراً، تأمل ملياً .
صقّع الماء : صار بارداً .
صَوبٌ : جهة .
تصوينة : سور حول بيت او حديقة .
طحم : هجم .

طلع : خرج .
عتّال : حمّال .
عتَمة : ظلمة الليل.
عرقان : من يسيل عرقه.
عزّر ه : لامه .
عسّل النائم : هوّم.
تعالج القوم : تحاربوا .
تعنفص : تكبّر .
تلفلف بثوب : غطى جسمه به .
عِلكة : كل صمغ يُعلك .
تعوق : تأخر .
عيّط : صاح .
غط ه : غمسه .
فاضٍ (مكان) : خالٍ
فخفخة : افتخار بالباطل .
فرحان : فرِح .
فزر ه : شقه .
فطِس : مات .
فقش البيضَ : كسره بيده .
قدٌّ : مقدار ؛ قامة .

قرّص العجين : قطعه اقراصاً .
قش ه : جمعه .
قشّـــط الشخصُ : سلب .
قعد يفعل كذا : اخذ يفعله .
كب ه : قلبه .
كش ه : طرده .
لبط الجمَل او نحوه : ضرب بقوائمه .
لز : الحّ .
لاطئة : قلنسوة تُلطأ بالرأس اي تُلصق به . لاطيه .
لمّ : جمع .
مرَسة : حبل .

مغط ه : مده .
مكتوب : رسالة .
نتر الكلامَ : غلّظه .
نتر في شخص : غلّظ له الكلام .
نتش الشعر : نتفه .
نُتفة من شيء : قليل منه .
نده : صوّت .
نديان : مبلول .
نسخ ه : ازاله .
نط : وثب .
نفناف : قِطع الثلج الضئيلة .
نُقرة : تجوف في القفا .
ناقر ه : نازعه .
نكّت الشخص : جاء بالنكتة .

نكز ه : وخزه .
هبرة : قطعة لحم بلا عظم .
اهبلُ : احمق .
هِردَبّة : عجوز .
هرس ه : دقــه دقاً شديداً .
هوّر ه : اوقعـــه في الهلاك .
هَوشة : اضطراب .
ورِشٌ : نشيـــط ؛ خفيف .
وشوش ه : كلّمه همساً .
وطّى ه : خفضه .
وهر ه : اثار فيــه الخوف .

الفصل الرابع

كلمات عربية وعامية بالمعنى ذاته واختلاف غريب في الصيغة

القسم الاول : اختلاف الصيغة بحرف واحد في الموضع ذاته

الكلمة الاولى من كل زوج في الجداول الآتية ، الحاوية اكثر امثلة ذلك الاختلاف ، هي العربية . الكلمتان على الوزن ذاته ما لم ندل على اختلاف غير معروف بينهما .

الهمزة

همزة وتاء : ارّخ ، ترخ رسالةً .

همزة وخاء : تآمر ، تخامر .

همزة ودال : ابر ، دبر ه : اغتابه .

همزة وراء : تمرأى ، تمرّى : نظر وجهه في مرآة . هيّأ ، هيّر ه .

همزة وعين : مأبور ، معبور : غصن تُلقَّح به شجرة . عهدٌ ، اهد : معاهدة — انّ ، عن : ناح . تجرأ ، تجرع . تلكأ ، تلكع .

همزة وفاء : أينَ ، فَين .

همزة وقاف : احّ ، قح .

همزة ولام : ايوان ، ليوان — ابّش ، لبش الاشياء : جمعها . التأم ، التمّ الناس : اجتمعوا .

همزة وهاء : وأر ، وهر ه : افزعه .

همزة وواو : اجّت ، وجت النار : اشتعلت . آخى ، واخى ه . ادّى ، ودّى الى . اكّد ، وكد ه . آلف ، والف . آنس ، وانس — أينَ ، وين .

همزة وياء : فَيْء ، فيّ : ظل . اسير ، يسير — إمّا ، يما .

الباء

باء وتاء : كتّل ، كبتل ه : جمعه ودوّره .

باء وحاء : قحب وقحّ : سعل .

باء وخاء : خُرطوم ، برطوم الفيل .

باء ودال : خربق ، خردق العملَ : افسده .

باء وراء : مشبّك ، مشربك .

باء وزاي : بُلعوم ، زلعوم : ممرّ الطعام في الحلق – بلع ، زلع ه . زعق ، بعق : صاح .

باء وسين : سرطع ، برطع : ركض بسرعة عن خوف .

باء وغين : ببّغاء ، بغبغا .

باء وفاء : شطب ، شطف الحطَبَ : قطعه . فلطح ، بلطح ه : عرّضه . قف ، قب الشعر : انتصب .

باء وقاف : مقبّب ، مقبقب .

باء ولام : صُلبوب ، صَلّوب : مزمار – قلع ، قبع ه .

باء وميم : مسمار ، بسمار ، حل – خُرب ، خرم الابرة – مشيمة ، بشيمه : غشاء الجنين– تبختر ، تمختر . كبش ، كمش ه: تناوله بجُمع الكف .

باء ونون : نخّة ، بخه : مطر خفيف .

باء وهاء : هَوب ، هُبّ : وهج النار – لهب، لبّ . تهوع ، تبوع : تقيأ.

باء وواو : مشعوذ ، مشعبز .

التاء

تاء وثاء : وثّاب ، وتاب : تشنج عضلات الظهر وانتفاخها – رث ، رت الثوب : بلي . لهث ، لهت . لوّث ، لوت .

تاء وجيم : جبّانة ، تبانه . مقبرة .

تاء ودال : تِكّة ، دكة سروال . المُفتي ، المفدي . قلتْ ، قلد: ثقب

في صخر ـ انتكس ، انـدكس . هوّت ، هوّد : نزل الى هوتة ، اي ارض منخفضة .

تاء وذال : شحذ ، شحت ه : طرده .

تاء وراء : مهواة ، مِـهوار .

تاء وسين : تُرنوك ، سرنوك : هزيل الجسم .

تاء وضاد : رفض ، رفت ه .

تاء وطاء : اجلتُ ، اجلط : المنتوف شعره ـ شخت ، شخط الكلمة : محاها .

تاء وفاء : رفأ ، رتا الثوب . فتّت ، فتفت ه .

تاء ولام : مهبوت ، مهبول : احمق .

تاء وميم : ملأ ، تلا .

تاء ونون : حلْواني ، حلَواتي .

تاء وياء : اخوى ، اخوت : مجنون .

الثاء

ثاء وجيم : لهِث ، لهج .

ثاء ودال : لثغ ، لدغ .

ثاء وزاي : بعثر ، بعزر ه .

ثاء وسين : لقث ، لقس الكلب العظم : خطفه بفمه . مرث ، مرس ه .

ثاء وشين : بحث ، بحش الارض : حفرهـا . حركث ، حركش ه : حركـه . لاث ، لاش الطعامَ : لاكه . لكث ، لكش : طعن ؛ وخز . لهِث ، لهش .

ثاء وصاد : تشبث ، تشبص برأيه .

ثاء وطاء : مرث ، مرط : ضرب .

الجيم

جيم وحاء : كربح ، كربج ه : صرعه .

جيم ودال : جس ، دس النبضَ . جاسوس ، داسوس . تجشأ ، تدشى .

جيم وراء : جرّر ، جرجر ه : جرّه بشدة .

جيم وزاي : زيز ، جيز — زعق ، جعق : صاح . لج ، لز عليه : الحّ .

جيم وشين : حرَج ، حِرش . مالَج ، مالِش : آلة يطيَّن بها — جاشت ، شاشت نفسه : غثت . طبج ، طبش ه : كسره . كربش ، كربج : ربط . لاج ، لاش الطعامَ : لاكه . لحج ، لحش : ضرب . استنجد به ، استنشد ه . نفج ، نفش ه : عظّمه .

جيم وغين : جدّف ، غدف .

جيم وقاف : جلفط ، قلفط السفينة . جمّر ، قمر الخبزَ : خبزه حتى احمرّ وجهه . قمز ، جمز : وثب .

جيم وكاف : جرِع ، كرِع ه : شربه شرباً متواصلاً .

جيم وميم : محرِم ، محرَج .

جيم ونون : محجَّل ، محنجل .

جيم وهاء : وجهٌ ، وِجّ .

جيم وواو : لهجة ، لهوه .

جيم وياء : كوَسج ، كوسى : الذي لحيته على ذقنه ، لا على الخدين . تولى ، تولج الامرَ .

الحاء

حاء وخاء : حسم ، خسم من ثمن شيء . خمِط ، حمط : غضب . فرشح ، فرشخ : فرّج ما بين رجليه في جلوسه . مرخ ، مرح ارض غرفة : طلاها بماء « الدلِغان » وهو نوع من التُربة او الطين

اللزجين . مطخ ، مطح ه : لحسه .
حاء وشين : فاتح ، فاتش ه بالامر . لطح ، لطش ه : ضربه بكفه .
حاء وعين : كسع ، كسح ه : طرده . لدح ، لدع ه : ضربه . عربش ، حربس الامور : عقّدها .
حاء وفاء : فِص ، حص : قطعة من الثوم او نحوه .
حاء وقاف : قواشة ، حواشه : ما بقي من الكرم بعد قطف عنبه .
حاء ونون : شاحّ ، شاحن ه : ماحكه .
حاء وياء : استلقى ، استلقح .

الخاء

خاء وعين : نتخ ، نتع ه : جذبه بعُنف .
خاء وغين : خبن ، غبن الثوبَ : ثناه وخاطه . خفر ، غفر ه : حرسه . غسل ، خسل . نخز ، نغز .
خاء وفاء : خقّت ، فقت القِدر : غلت فصاتت .
خاء وقاف : قشيش ، خشيش : صوت جلد الحيـة — اختصر ، اقتصر الكلامَ . قرّع ، خرع ه : لامه . خلع ، قلع ثيابه .
خاء وميم : مزق ، خزق ه .
خاء وهاء : تأوه ، تأوخ .

الدال

دال وذال : ذِبّان ، دبان : جمـع ذُباب ، ذنَب ، دنب . ذهَب ، دهب — نذلٌ ، ندل — ذبح ، دبح . تذمر ، تدمر .
دال وراء : قدرٌ ، قد : مقدار .
دال وسين : رفد ، رفس الحائطَ : اسنده بدعامة .
دال وشين : كارد ، كارش ه : طارده .

دال وضاد : ضِرس ، درس — خدِر ، خضر : تخدر — ضاق ، داق .
دال وطاء : دارة ، طارة : هالة القمر . قِشدة ، قشطه — صمد ، صمط ه : ضربه .
دال وفاء : دعك ، فعك الغسيلَ : فركه بين يديه لتنظيفه .
دال وكاف : درجٌ ، كرج : قراءة بدون تهجؤ .
دال وميم : دعس ، معس : داس .
دال وهاء : هَوشة ، دوشه : ثورة ؛ اضطراب .

الذال

ذال وزاي : ذنبٌ ، زنب — رذيل ، رزيل — بذرق ، بزرق المالَ . ذم ، زم .
ذال وشين : ذر ، شر الترابَ : نثره .
ذال وضاد : ذرٌّ ، ضُر : صغير النمل .
ذال وطاء : شحذ ، شحط ه : طرده . لذع ه اللهيب ، لطع ه باللهيب .
ذال وظاء : حذّر ، حظر ه .

الراء

راء وزاي : غرز ، غزّ الابرة .
راء وسين : قامس ، قامر ه : جادله .
راء وصاد : قاصّ ، قاصر ه : عاقبه .
راء وضاد : قضقض ، قرقض العظم : صات عند كسره .
راء وطاء : زنبور ، زنبوط ، حل .
راء وظاء : بارت ، باظت البضاعة : كسدت .
راء وفاء : نتر ، نتف ه : جذبه بعُنف . مشعوف ، مشعور : مجنون .
راء وقاف : رقّق ، رقرق ه . مرّ ، مرق : اجتاز .
راء وكاف : حرّش ، حركش .
راء ولام : خريف ، خليف . طلحيّة ، طرحيه — ارق إلِق . رهط ،

لهط الطعامَ : التهمه . فرش ، فلش ه . فلطح ، فرطح ه : عرّضه ومدده . كلت ، كرت الماءَ : صبه. هرس ، هلس ه : دقه — لَيتَ ، ريت : حرف التمني .

راء وميم : هشيم ، هشير — طمر ، طم ه . تمرغ ، تمرمغ .

راء ونون : قُنَّبيط ، قرنبيط . تنفخ ، ترفخ الجرُح .

راء وواو : توكأ ، تركى .

راء وياء : بِركار ، بيكار .

الزاي

زاي وسين : الماس ، الماز . جاموس ، جاموز . سعتر ، زعتر — نبس ، نبز : تكلم . انتكس ، انتكز المريض .

زاي وشين : زنخر ، شنخر : نفخ بانفه .

زاي وصاد : صعترٌ ، زعتر . صاعقة ، زاعقه . صَور ، زور : صفحة العنق — ربص ، ربز : قعد القُرفُصاء .

زاي وضاد : ضرط ، زرط .

زاي وطاء : مطقة ، مزقه : حلاوة .

زاي وظاء : لظ ه ، لز عليه : الحّ .

زاي وواو : زوّق ، زوزق ه .

السين

سين وشين : سروال ، شروال . شجرة ، سجرة . شِراس ، سراس : غراء الاساكفة . شريجة ، سريجه : جُوالق كالخُرج من خوص النخل . طست ، طِشت — دحس ، دحش ه : ادخله مكاناً ضيقاً . سقلب ، شقلب ه : صرعه . شرّج ، سرج الثوبَ . كرفس ، كرفش الشيء : يبس وتقبض . لاس ، لاش الطعامَ : ذاقه . لطس ، لطش ه : لطمه .

سين وصاد: دِمص[١] ، دمس : صف حجارة في حائـــط . ساعور ، صاعور : جدي الماعز . سُربة ، صربه : جماعة ناس كثيرة . سُرم ، صُرم : ثقب الاست . صِفر ، سفر (في الحساب). قارس ، قارص (نعت للبرد) . جرّس به[٢] ، جرّصه . خاص ، خاس الشيء : قل . صدق ، سدق : قال الحق . صاقب ، ساقب : صادف ؛ وافق . فاقص ، فاقس ه .

سين وظاء : الماس ، الماظ .

الشين

شين وصاد : هَيشة ، هَيصه : ثورة — حصر ، حشر ه و ه : ادخله مكاناً ضيقاً .

شين وطاء : طرشح ، شرشح الشخص : استرخى .

شين وعين : دفع ، دفش .

شين وكاف : كلعة ، شلعه : قطيع غنم — فك ، فكش العظمَ .

شين ولام : عُمشوش ، عَملوش : عنقود أُكل بعضـــه . حش ، حلش العشبَ : قطعه . نال ، ناش ه .

شين وميم : كومة ، كوشه — كدم ، كدش : عض . لطم ، لطش ه . لكم ، لكش ه .

الصاد

صاد وضاد : رض ، رص الزيتونَ .

صاد وفاء : نِصفٌ ، نُص .

صاد وواو : بصوة ، بصّه : جمرة .

---

١) لا تقال عن الصف الاسفل ، فان اسمه رهص .

٢) كان يعلق جرس بعنق الذي يراد فضحه ، ويركب دابة ، ووجهه متجه الى ذنبها .

الضاد

ضاد وطاء : نبضٌ ، نبَط .

ضاد وظاء : حظيرة ، حضيره . ظرف ، ضرف . ظِل ، ضِل – نظيف نضيف – جاظ ، جاض : تألم . ظل ، ضل : بقي .

الطاء

طاء وقاف : برقوشة ، برطوشه : حذاء بالٍ – خربق ، خربـط العملَ : افسده . تزحلق ، تزحلط .

طاء وكاف : طمر ، كمر ه : ستره .

طاء وهاء : هَوشة ، طوشه : فتنة ؛ اضطراب .

العين

عين وغين : غمَشٌ ، عمش : ضُعف النظر – عميق ، غميق . عويص ، غويص – عب ، غب الماءَ : شربه بلا تنفس. لدغ ، لدع ه .

عين وقاف : عُش ، قِش الطير – دلع ، دلق لسانَه . فرّق ، فرع ه .

عين ولام : تدلل ، تدلع .

عين وهاء : قُهقور ، قعقور : بناء حجري بشكل مخروط يبنيه الاولاد او الناطور – دعس ، دهس : داس .

الفاء

فاء ولام : تفل ، تف : بصق .

فاء وميم : حُتفـُل ، حتمل : بقية المرَق – قفز ، قمز : وثب .

فاء وهاء : هرم ، فرم اللحمَ . تهوع ، تفوع : تقيأ .

فاء وواو : هفا ، هف القلب : ذهب في اثر شيء .

القاف

قاف وكاف : خشتقٌ ، خشتك : كتّان . شُوبق ، شوبـك : مِسطح لترقيق العجين – اقطعُ ، اكتع : مقطوع اليد – قزّت ؛

كزت نفسه . قلخ ، كلخ الغصنَ : قطعه .

قاف ولام : صلج ، صقج ه : ضربه .

قاف وميم : محلٌ ، قحل : انقطاع المطر .

قاف ونون : صنج ، صقج ه : ضربه .

قاف وهاء : زنهر ، زنقر : نظر بغضب .

قاف وياء : لوى ، لوق ه .

الكاف

كاف وميم : ملخ ، كلخ القضيبَ : جذبه بامساكه .

كاف وواو : حشا ، حشك ه . عكّر ، عوكر ه .

اللام

لام وميم : البارح ، إمبارح[1] – خلع ، ملع كتفَه .

لام ونون : زلزلة ، زنزله . زلزلحت ، زنزلحت . سلسلة ، سنسله . مليح ، منيح .

لام وهاء : دهق ، دلق الماءَ . لفّق ، هفق الحديثَ .

لام وياء : طَيس ، طلس : الكثير من الشيء . قَيلولة ، قيّوله : النوم في وسط النهار . يقطين ، لقطين : نوع من القرع – اصطفى ، اصطفل (هذا الفعل العامي يُستعمل بصيغة الامر فقط) .

الميم

ميم ونون : نَورجٌ ، مَورج – نزقٌ ، مِزِق – حنق ، حِمِق . شمخر ، شنخر : تكبر . عمزق عنزق : ترجح في أرجوحة . تقمص ، تقنص . متع ، نتع ه : جذبه بعُنف . : امتلأ ، انتلى .

ميم وهاء : قهز ، قمز : وثب .

ميم وواو : سماد ، سواد . شمَندر ، شوَندر . عجَمة ، عجْوه : نواة الزيتون

---

١) « أم » هي اداة التعريف في لهجة حِمْيَر .

ونحوه ــ لمّح الى ، لوّح على .

ميم وياء : ينبوع ، منبوع .

النون

نون وياء : يأفوخ ، نافوخ .

الواو

واو وياء : نعية ، نعوه : إخبار بموت شخص ــ قايض، قاوض ه . لطا، لِطِي : التجأ الى مغارة وغيرها اتقاءً للخطر .

القسم الثاني : اختلاف الصيغة باختلاف ترتيب الحروف

تنبيه : الكلمة الاولى من كل زوج هي العربية .

ابلهُ ، ابهل . بشق ، شبق ه بالعصا : ضربه : تلعة ، تعله : تل . جبهة، بهجة الجيش . استجرأ ، استرجا . حِجر ، حِرج : حضن . تحرش ، تحشر بشخص : تعرض له . خسف ، خفس السقف : سقط . خوّف ، وخّف ه. رفّه، رهّف ه . زاجٌ ، جاز : سُلفات الحديد او النحاس . ازعج ، اجعز ه . زِنجار ، جنزار : صدأ النحاس . زنجبيل ، جنزبيل . زِنجير ، جنزير . زواج ، جَواز . زوجٌ ، جوز. سجّادة ، سدّاجه . شحط ، شطح : ابتعد . صدَفٌ ، صفَد . ضج ، جض . عاقر ، راقع الخمرَ . انكسفت ، انفكست الشمس . لعن ، نعل ه . لقَبٌ ، لبق . مسرح ، مرسح . مِغرفة ، مرغفه . مِلعقة ، معلقه . نارنج ، نانرج . يئس ، ايَس . يرَقان ، ريَقان .

الفصل الخامس

كلمات مشتركة بين العربية والعامية مع اختلاف المعنى

ادرجنا في الجدول الآتي كلمات على وزن فِعِل في العاميـــة ، وفَعِل في العربية .

قد وضعنا عند اللزوم معنى الكلمة العربي بين قوسين . الخط الصغير ينوب مناب الكلمة المشروحة . « حل » تدل على ان الكلمة السابقة من لهجة حلب ، و « دم » على انها من لهجة دمشق .

تأبد : تصنع في حركاته او سلوكه .

إبن العم : زوج ؛ اخو الزوجة .

آجر : حضر دفناً ؛ اشترك في مأتم .

آدمي : فاضل .

ارضيّه : مبولة .

آفه : حية كبيرة مُسِنّة .

اكله : نوع من الطعام .

الفيّه : قنينة تسع الف درهم .

أوبه (للاحتقار) : جماعة ناس متفقين في الاخلاق .

تأوه : صاح « آه » اعجاباً بمغنٍ .

تبحر : فكّر ملياً .

بخبخ : رش الماء . (— في النوم : شخر) .

بخع ه : زجره ؛ اهانه . (— نفسه : كاد يُهلكها من غضب او غم) .

بدّع : ابدع . (— ه : نسبه الى بِدعة) .

بربر : امتنع عن معاشرة الناس . (اكثر الكلام الباطل ؛ اكثر الصياح عن غضب) .

برّج : حاول معرفة المستقبل . (بنى بُرجاً) .

برّد على شُجيرة : سقاها .

برز ه : البسه ؛ زانه .

ابرص (شخص) : اشقر .

برطم : غضب . (ادلى شفتيه من الغضب) .

برقط : لمع . (— الشخص : خطا خُطى متقاربة) .

برقع : تلطخ .

برك : قعد عن مرض او ضعف .

(ـ الجمَل : إلصق صدره بالارض).
برم : جال ؛ ساح .
بزبز : ظهر . (سار سريعاً ؛ فر ؛ اكثر من الحركة) .
بزل : ادخل في الجُرح او الجسم فتيلة لامتصاص الماء والقيح .
(ـ الشرابَ : صفّاه) .
بسط ه : سره .
بشبش : تنسم الاخبار . (اظهر البشاشة) .
بصبص : لمع . (ـ الجرو : فتح عينيه) .
بصّرت له « البصّاره » : عرّفته مستقبله . (بصّر ه ه : عرّفه اياه) .
بطبط الجسم : هزل بعد سِمن .
(ـ البط : صات ؛ غاص في الماء . ـ الشخص : ضعُف رأيه) .
بطن في « اول ـ » اي اول مولود .
بعير : خشِن الاخلاق ؛ متوحش .
(جمَل او ناقة طلعت انيابهما) .
بُـكره : غداً . (غُدوة : الوقت بين الفجر وطلوع الشمس) .
بلبل ه : بلّه .
بُلبل : طير الكنار ؛ خُذروف .
بِـهِت : مكث قليلاً . (دهِش) .

بوق : فقاقيع الماء .
بَيت : غرفة .
بياض : الثياب التي تلامس الجسم .
تخ العجين : اختمر بافراط .
(أكثر ماؤه ليلين) .
ترّب الطريقَ : غطاه بطبقة من التراب . (ـ ه : جعل عليه التراب).
ترجم عليه : مدحه .
تعتع ه : اخافه . (ه : حركه بعنُف) .
تلِف : خارت قواه . (تلِف : هلك) .
جبه ه : اخافه . (ضربه على جبهته) .
جخ : تنعم في الاكل والشرب والثياب وما شاكلها . (اضطجع واسترخى) .
جدع ه : جذبه بعنف وهزه .
(ـ الانف وما شاكله : قطعه) .
جرّار : شبه صندوق في منضدة او نحوها ، يُجر لفتحه .
جرد رأسه : مشطه . (ـ العودَ : قشره) .
جرّع ه : شجعه .

جْرايه : رغيف كبير من الخبز . (ما يناله الجندي كل يوم) .
جفر ه : انتهره ، عنّفه . (ـ صديقه : هجره) .
جلخ ه : ضربه . (ـ ه بالسيف : قطع شيئاً من لحمه) .
جلّس ه : قوّمه . (ـ ه : اجلسه) .
جلا الصحون ونحوها : غسلها . (ـ السيفَ : صقله) .
حِرفه : حيلة .
حرّاقه : خرقة سريعة الاحتراق . (بارجة يُرمى منها العدو بالنار) .
حرامي : سارق . (فاعل الحرام) .
حُرمه : امرأة .
حزّه : قطعة بطيخ او برتقال او نحوهما .
حصَر : ضجِر .
حف ه : حكه . (قشره) .
حق : ثمن .
محقوق : مُذنب .
حكم ه مرض : اصابه .
حكيم : طبيب .
حكى : تكلم .
حاكى ه : حادثه .
حلاوه : سكر مطبوخ بزيت السمسم .

حوّل عن الحصان : نزل منه .
حيّه : انبوب لنقل الماء او غيره .
خدّامه : مِبولة .
خرج ف : تغوط .
خرَزة الظهر : فِقرة .
خسيس : بخيل .
خش الجرسَ ، حل : دقه .
تخشع : تأثر قلبه .
خُصلــه : جزء من عنقود . (خُصلة : عنقود) .
خطره : سفَر .
خاطر ، حل : زائر .
مخطوف (لون الوجه) : شاحب .
خلّص : نجا . ـ ه السعر : وافقه .
خالص (شغل او نحوه) : متمَّم .
خلط : كذب .
خلّفت المرأة : ولدت .
تخالق عليك : غضب .
خميره : رأس مال زهيد .
خمّس : صافح شخصاً .
خنقه : مِعصم .
خوّر : جـاع . (ضعُف ، ارتخى) .
مختار : ممثل الحاكم في حي مدينة او في ضيعة .

درج : شاع .
درويش : فقير ؛ بسيط القلب .
دعك الثوبَ : لبسه حتى بلي . (الان خشونته) .
دق ه : ضربه .
دقٌ : لَعبة واحدة .
دقّه : داهية .
دمعه : قليل من الخمر او نحوه .
دمَوي : سفّاك الدماء ؛ شرّير .
دهن ه : تملقه ليخدعه .
دوّر عليك : طلبك .
ربّع في مكان : قضى الربيع فيه.
رزق : عقار ؛ عقار زراعي.
رزيل : سيئ الاخلاق .
رش الملحَ : ذرّه .
رعشه : خفة الطبع ؛ هوَس .
رِفق : صحو السماء .
ترقى : انتفع ؛ كسب .
ركِب شيء : احتل المكان المُعدّ له.
ركز ف : رزُن .
روّج ف : اسرع .
روّحت المرأة : اجهضت .
زعيم : غني جداً .
زف ه : وبخه بعنف .
زكي : لذيذ الطعم . ـ (رائحة) : لذيذة.

زلال البيض : الآح .
زَاغ الفتى : طاش . (مال ؛ اعوجّ) .
سبح في الامر : تمادى .
سبعٌ : اسد ؛ جريء .
مستور : لا يملك سوى الحاجيات .
سحب : ذهب مسرعاً .
سحبه : جزء من عمل متواصل .
سخن : مرضَ .
سطّح في الامر : تساهل .
تسطح : انسطح على ظهره .
مسافر : ضيف .
سقيم : ضعيف (عقل) ؛ رديئ (شيء) .
تسكع له : تضرع اليه .
تسلط عليه : تعدى .
سِلعه : بضاعة لا يشتريها احد .
سالفه : قصة .
سم ه : جرحه بالكلام .
مسمار : ثؤلول في الرِجل .
سماوي : ريح الشمال .
ساهم ه : ابدى له الصداقة .
ساهي : نعسان .
سوّد الارض : سمّدها .
سواد : سماد .

شت : ذهِل ؛ خرِف. (تفرق).
شتّت الدنيه . (شتّى في مكان : قضى فيه الشتاء) .
شح الماء : قل .
شخص في كذا : حدّق اليه .
شخصٌ : تمثال .
شارط ه : راهنه .
شاطرٌ: ساهر . (ذو دهاء وخباثة).
شقي : خبيث .
شكّه : وجع في الجنب .
شكّل : نوّع ؛ زيّن .
شمسٌ : حَيض النساء .
شُهره : الاسم الشخصي السابق اسم العائلة .
شهمٌ : بطَل .
صادق على شيء : استحسنه .
صرع ه : اصمّ اذنيه .
صرّف : بال وتغوط .
صف الحديث : ساقه واطاله .
صفا : فرَح ؛ ملذات .
صفّى : صار .
الصافي : الخلاصة ؛ الرأي الذي استُقر عليه .
صافيه : رماد .
صلب ه : جعله ينتظر مدة طويلة .

مصلّب : محل تقاطع طريقين .
صالحٌ : مصلحة .
صانعه : خادمة .
صيغه : ذهب او جوهر للحُلى .
ضعِف : هزِل .
ضمِن : استأجر حديقة او مزرعة شجر فواكه .
ضام ه : اوجعه جداً .
طبيعه : غائط .
طبّق ه : اجتذبه الى رأيه .
طبل ه : ازعجه بصوته . (— : ضرب الطبلَ) .
طبّل ف : خارت قواه .
طبلٌ : بليد ؛ احمق .
طحل ه : ازعجه . (اصاب طُحاله).
طرحه : غطاء لرأس المرأة .
مطرح : مكان . (مكان يُطرح اليه) .
اطراف : اقرباء بعداء القرابة .
طس ه : ضربه . (غلبه في الخصومة وابكمه) .
طافحٌ (كأس) : واسع الفوهة .
انطلق ف : اشتهر .
مطمور : بطيخ مطمور في الارض ليحلو طعمه .

طاب : شُفي .
طيّب : حسَن الصحة .
طال هـ : مد يده ليأخذه .
طوّل ف : مكث مدة طويلة .
عبدٌ : زنجي .
عبر بشيء : امسكه .
معتبَر : محترم .
عبّق ف : لم يستطع التنفس .
عتّم المكان : صار مظلماً . (— ف : سار في العتّمة اي ظلام الليل).
عجِز : ضجِر .
عدل (شخص) : سمين ؛ متين البنية .
عِرق : غصن .
عرك الناس : تضاربوا ؛ تشاجروا.
معاري : عورة الانسان . — الرجل : خصيتاه . (اجزاء الجسم التي لا تُستر بالثياب .
عِز الشباب : شرخه. — الصيف : وقت اشد قيظه .
عزا : مأتم . من عزاء العربية .
عسكري : جندي .
عاصي (شيء) : صُلب .
عطِل شيء : فسد ؛ بلي .
عطّل هـ : اتلفه . (تركه ضياعاً).

عاطل : رديءٌ .
عاطله : مومسة .
عنيف (قاضٍ) : نزيه .
عفا ه : طلب من الله ان يعافيه ؛ اي ان يُبعد عنه المرض والبلية .
عفو : صحة وقوة .
عقّب : أُصيب بمرض السيلان الزُهري . (— ه : جاء بعقَبه) .
عقد الثمرَ : اغلاه بالسُكر .
عِلّه : مرض طويل يصير مُزمناً .
عَلفه : اكلة من اكلات الناس الطويلة .
علّق النار : اشعلها .
علك : ثرثر . (— العِلك او نحوه : مضغه) .
عالَم : ناس .
معلّم : سيد خادم او عامل .
عم : ابو الزوجة ؛ الزوج الثاني للام .
عمَلُ : قَبيح .
عمله : عمل قبيح .
معامله : نقد متداوَل .
مستعمله : مبولة .
عنكبوت : بَيت عنكبوت .
عوره : عاهة ؛ عيب جسدي .

عويل : طُفَيلي .
عيا : مرضٌ . من عياء .
عيال : زوجة .
عَيَن : بُرعم .
عيّان : مريض . (عاجز) .
غباوه : قساوة .
تغدى : اكل حول الظهر . (اكل في اول النهار) .
غر : شرب بشهوة شديدة .
غُرّه : ضفيرة شعر متدلية من مقدّم الرأس .
مغروز نحلة او نحوها : ابرتها .
غرَض : خدمة .
غزل : خيط قطن .
غزاله : امرأة جميلة هيفاء طويلة القامة .
غسيل : ثياب يلزم غسلها . (مغسول) .
غشيي من الضحك : اغرب فيه .
غط الطير : جثم اي تلبد بالارض . (— ه في سائل : غمسه) .
غلِب ف : عجز . من غُلِب .
غلَبه : ازعاج شخص لغيره .
مغلوب : عاجز عن القيام باعباء عائلته .

غلاف : غمد السيف .
غمر ه : عانقه .
غمزه : تجوف صغير في الخد .
مغمّض : بسيط القلب .
غولٌ : مفرط الاكل .
غوى : التزين بحُلى فاخرة .
غيّب ه : استظهره . (ابعده) .
فاره : منحت النجّار . من فأرة .
فت الدراهمَ : انفقها ؛ بذّرها .
فتله : تمايل الجسم في الرقص .
فاخر (طعام) : لذيذ .
فدفد : عِقد من لآلئ في صف واحد .
فرد : مسدّس .
فارس : شجاع .
فَراش : دولاب طاحونة .
فرط : قِطع الدراهم القليلة القيمة .
تفرع : لبس ثوب البيت او النوم .
فراغ : اناء .
فرنجي ، حل : « بندوره » .
فسد بين الناس : زرع الشقاق .
فشَل : حبوط .
فصيح (خط) : واضح .
فصل البضاعة : ساوم بها .
انفصل الموظف : عُزل .

فصل : عمل غريب .
فاضي : غير مشغول (شخص) ، خــالٍ (مكان) . (مكان فاضٍ : متسع) .
فطِن بالامر : تذكره . (فهمه).
فظيع : عجيب .
فقس ه : احزنــه بعد فرحه .
(ــ البيضة او نحوها : كسرها بيده).
فك اللغزَ : حلّه . فكّت عنــه الحمى : زالت .
فالت (كلام) : غير لائق .
فلَـكي : مدّعٍ ؛ متحذلق .
فن : فن الموسيقى او الغناء .
فنّان : مؤلف اغاني يغنيها امــام الجمهور .
فوج : ثمار او بقول مختلفة تنضج معاً .
فوهه : مهواة .
قاع البئر او الوادي : اسفلــه .
(ــ : ارض سهلة منخفضة) .
قباحه : ذنب .
قابل : ممكن ؛ امكان .
قابليّه : شهوة الطعام .
مقبّلات : مــا يؤكل قبل سائر الاطعمة لاثارة شهوة الاكل .

قتل ه : ضربه .
تقاتل الناس : تشاجروا .
قحط : قلة المواد الغذائية .
قد ف : تكبر . (ــ ه : شقــه طولاً) .
قِرد : ذو صحة كاملة ؛ ولد او رجل نشيط .
قرّع الرأسَ : نزع لبــاسه .
(ــ الشعر : قصه) .
تقارع الناس : تجادلوا ؛ تباروا . (تضاربوا) .
قرعه : رأس ؛ جمجمة .
قرينه : منام مُرعب .
قرى ه : كفاه ؛ اشبعه . (اضافه اي قبله ضيفاً) .
قسّط : افتخر بذاته . (ــ ه : فرّقه) .
انقصف : مات في شرخ الشباب .
قطع المسيحي : انقطع عن اكل اللحم واللبن .
انقطع : شُري (لحم او نسيج).
قاطع : خــالٍ من اللحم واللبن (طعام) ؛ ناجع (دواء) . ــ النهر : ساحله الآخر .
قطعه : قامة .

قِطَع : قطع النقود القليلة القيمة .
قعود : بطالة .
قعده : إست .
مقعد : بهو .
قفـا الشيء : مؤخره . (مؤخر العُنق) .
قفَص : مجموع عظام حيوان .
قلب : نقد زائف .
قلّع ه : طرده .
تقلع ف : ذهب ، وفيها صبغة احتقار .
قلعه : ارض صخرية غير صالحة للزراعة .
قلّم النسيجَ : رسم عليه خطوطاً .
قمحه : برُعم .
قمَر : زهرة .
قهر ه : اغاظه ؛ احزنه .
تقهقر : ذُلل ؛ عومل باحتقار .
قوّس ه : اطلق عليه النار .
قاول ه : عاقده .
استقامت المرأة : حبلت .
اقوى من كذا : شر منه .
قيّد على كذا : بالى به .
قياس : حشيّة ضيقة تعلو مقعداً طويلاً .

كبّرت الشجرة : اتت بثمر كبير .
كاحل : كعب الرِجل . (واضع الكحل في العين) .
كدح : كان اعرج . (كد في العمل) .
كر الخيطَ : حله من الوشيعة او نحوها .
كرر الذهبَ : محّصه .
كرب اللصَ : ركض وراءه ليوقفه .
(ـ الحبلَ : فتله) .
مُكرم : مِضياف .
كسى ه : ضربه .
كعبُ الرِجل : اخمصها . ـ الشيء : اسفلـه . (ـ : العظم الناتئ فوق الرجل) .
كف : قفّاز .
كفر : جدّف .
كافر : قاسٍ ؛ مُرابٍ بلا شفقة على المديون .
كلّف الشيء كذا : كان ثمنه كذا .
تكلل شخص مسيحي على مثله : تزوجه .
كُنيه : اسم عائلة .
كوع : مرفق ؛ منعطَف طريق .

(طرف المعصم القريب من الابهام) .
كوكب المكان : غمرتـه الانوار ليلاً (ـ الحديد : اتقد وسطع) .
كيّف : فرح ؛ التهى .
تكيف : تحسن .
تلبد : تريث . (رأى ؛ تفرس) .
لبّس المعدنَ : طلاه بمعدن آخر .
(ـ عليك الامرَ : خلطه) .
لبـاس : ثوب يغطي الاست والفخذين .
لبَن : لبن رائب .
ملحمه : دكان لحّام . (قتـال يكثر فيه القتلى والجرحى) .
التزم التاجر او نحوه : اخذ الشيء تحت مسؤوليته .
تلاشى المريض : اشرف عـلى الموت .
ملعون ، لعين : خبيث ؛ مكّار .
لف المدينةَ : جال في انحائها .
لفّه : عمامة .
لفح ه الهواء البارد : اصابه وخدّر عضلاته . (لفحته السَموم : احرقت وجهه) .
لقط ه : اخذه بيده . (اخذه من الارض بلا عناء) .

لِقي ه : حمله .
التهى : غاص في الشغل .
لحو : لهجة من لهجات لغة ؛ كيفية الغناء .
لاعت نفسه : غثت .
مِحنه : مرض .
تمدد : انسطح على ظهره .
مادّه : قَبيح .
مادّيه : خنجر كبير .
مُرّ : ماهر في علم او فن .
تمرغ : خر لوجهه .
مزّق : تلهى .
مسخ ه : شوه صيته .
مغاره : طبقـة تحت الارض من بيت .
ملّت النار : تحولت الى رماد .
ملاّح : صقيع يظهر كالملح على الارض في الصباح .
ملخ الغصنَ : فصله عن الشجرة .
(ـ ه : جذبه بالعض او القبض) .
ممنون : شاكر . (ـ عليه بكذا : مُنعَم عليه به) .
ميل : جانب ؛ جهة .
نبره : كلام عالٍ ؛ كلام غضب او زجر .

نبش : حفر . (— الشيء المستور : ابرزه) .
ناجز (شيء) : نافد او غير موجود . (حاضر) .
نجِس : خبيث ؛ حاد الطبع .
نخاع : دماغ . (عصب كبير من سلسلة الفقار) .
ندف الطعامَ : اكل منه كثيراً وبشراهة .
نزع ه : اتلفه .
نزِل بالاكل او غيره : شرع فيه .
نزل : زكام .
نسب ه : وبخه بعنف .
نسج ه : ضفره .
نسف ه : خطفه . — الطعامَ : اكله بشراهة .
نسّم الحائط : ظهرت فيه شقوق .
—على ف : شتمه . (—الاسيرَ : اطلقه) .
نش الاناء : رشح . (— اللحم : قطر ماءً) .
نشح الماء : اسِن . — اللحم : انتن . (— : شرب حتى امتلأ) .
نص رسالةً او نحوها عليك : املاها .
نصب عليه : خدعه ؛ سرقه بحيلة .
ناصح : سمين .
نفر الماء : خرج من فوهة تحت الضغط . الشيء : نتأ .
نفض ف : خسر كل ماله . —ه : ضربه . البيتَ : كنسه ونظفه .
نقب الارض : حرثها وحفرها الى عمق معيّن . (— الحائط : خرقه) .
نُقطه : قطرة ؛ مرض الصرع .
نكى ه : اغاظه .
منمنَم : جميل الاعضاء صغيرها . (ثوب — : موشّى) .
نهفه : نكتة ؛ قصة مضحكة . (نهف : تحير) .
نهِل : تعب . (نهلت الجمال : شربت اول الشرب) .
نوتي : حريص ؛ بخيل ؛ مقتّر .
نوّر : اشعل النار احتفالاً بعيد .
نيّره : فطنة ؛ ذكاء .
هبّت النار : اشتعلت . هب الجسم : اشتدت حرارته .
هبّه : جزء من عمل متواصل .
هبج الجلدَ : خدشه . (— ه بالعصا : ضربه بها ضرباً متواصلاً) .
هبش الجلدَ : خدشه . (— ه : ضربه ضرباً اليماً) .

هت ه : عيّره . (ــ العِرضَ : مزّقه) .

هتيكه : شخص لا فضل لـه ؛ شيء بالٍ او لا قيمة له . (فضيحة).

هدومٌ (بلا مفرد) : ثيــاب .

(هِدم : ثوب بالٍ او مرقّع) .

هر ف : اصابه اسهال.(ــ الدواء سلحه : اطلق بطنه) .

هرق الولدَ : اساء تربيته بفرط ملاطفته . (ــ ه : سكبه) .

هرول الحائط : انهار .

هزّه : تعنيف .

انهزم : هرب .

هس ف : سكت. (ــ الكلامَ : اخفاه) .

هضم ه او ه : احبه ؛ مال اليه .

هلِك : تعب جداً .

هلهل الثوب : رق ؛ بلي ؛ تشقق.

(ــ الحائك النسيج : نسجه سخيفاً) .

هاود ه : باع له بثمن معتدل .

(وادعه ؛ صالحه).

هَيكل : جسم انسان او حيوان .

(الضخم من الحيوان) .

وجبه : صف اسنان مصنوعة .

(مجموعة اشياء متجانسة تؤخذ معاً) .

وسَخ : خراء .

واعي : في حالة اليقظة .

وافد : وباء .

وقيصه : جثة ميت كريهة الرائحة.

(فريسة) .

وقعه : تناول الطعام مدة طويلة ؛ حادث مُضرّ .

وقوق في الكلام : لم يوضحه ؛ ثرثر.

(ــ الكلب : نبح) .

وكّد : حدّق الى كذا .

واهي (ثمن) : غالٍ .

يد : فرصة موافقة .

الباب الثاني

اكبر مميزات القاموس العامي

الفصل الاول : الاوزان المختصة باللغة العامية

القسم الاول : اوزان الافعال

الفرع الاول : اوزان افعال رباعية مشتقة[1]

النوع الاول : اوزان مشتقة بزيادة حرف قبل فاء الكلمة الاصلية

بفعل : بيسع ، المحرَّفة عن بوسع (افسح مكاناً) ، من وسعَ .

تفعل : تنعس الثمر (نضج وانحنى) ، من نعس .

حفعل : حلمس (لمس لمساً خفيفاً) ، من لمس .

دفعل : دعتره (جعله يعثر) ، من عثَّرَه .

سفعل : سمهد الارض (مهّدها) ، من مهّدَ .

شفعل : شقلب ، من قلب .

طفعل : طنفخ الجُرح (ورم) ، من نفخ .

عفعل : عكبر المسألة (كبّرها وبالغ في اظهار اهميتها) ، من كبّر .

قفعل : قشمر الذراعَ (ازاح عنها الكم) ، من شمّر .

مفعل : مخلطه (خلط اجزاءه) ، من خلط .

النوع الثاني : اوزان مشتقة بزيادة حرف بين فاء الاصل وعينه

فبعل : شبرح (تكلم وشرح بحرية كاملة) ، من شرح .

---

١) راجع مقالتنا على هذا الموضوع في جزء تشرين الثاني وكانون الاول ١٩٥٧ من مجلة المشرق ، من الصفحة ٦٥٧ الى ٦٧٣ .

فرعل : برحش (حفر الارض) ، من بحش .
فصعل : عصمص النظر (ساء) ، من السريانية عـْمَص (اظلمت العين) .
فععل : بعزق ه (فرّقه) ، من السريانية بـْزَق (نثر) .
فقعل : شقرق (اضاء ؛ فرح) ، من شرق (اضاء) .
فلعل : بلكم ه (اسكته) ، من بكمَ .
فمعل : همدر البحر ، من هدرَ .
فنعل : شنخر (صات من انفه) ، من شخرَ .
فهعل : دهلس (راءى) ، من دلس .
فوعل : لوقط ه ، من لقط .
فيعل : طيلع ه (اصعده) ، من طلع .

النوع الثالث : اوزان مشتقة بزيادة حرف بين عين الاصل ولامه

فعبل : خلبط (اخطأ) ، من خلط .
فعتل : شحتر ه (سوّده) ، من السريانية شَحَر (سوّد) .
فعحل : حوحش ه (جمعه ؛ التقطه) ، من حاش .
فعدل : شردق ه (جعله يغص) ، من شرِقَ بريقه (غص) .
فعرل : زهرر (لمع) ، من زهرَ القمر او السراج .
فعسل : سيسره (جعله يرحل) ، من سيّرَ .
فعشل : شرشح صوتَه (غنى بصوت قوي او بطيء) ، من شرحَ ه : وسّعه.
فعطل : شحطر ه (سوّده) ، من السريانية شَحَر (سوّد) .
فعقل : قرقش ه ، من قرش .
فعلل : زملط الشيء (افلت) ، من زمط .
فعمل : شرمط ه ، من شرط (قطع) .
فعنل : برنق (لمع) ، من برقَ .
فعول : بحوش (حفر) ، من بحش .
فعيل : قريف الشيء (سبّب الاشمئزاز) ، من قرّف .

النوع الرابع : اوزان مشتقة بزيادة حرف بعد لام الاصل

فعلب : نخرب الشجر (نخِرَ ويبس داخله) ، من نخِرَ .

فعلت : صفرت الشخص (إصفر وجهه) ، من إصفر .

فعلر : شخطر (خدّش) ، من شخط .

فعلس : نبرس النبات (ظهر) ، من نبرَ ه (رفعه) .

فعلش : حركش ه (حرّكه ؛ اثاره) ، من حرّك .

فعلص : حرقص اللحمَ (قلاه) ، من حرق .

فعلط : زحلط ه (جعله يزلق) ، من زحل ه (ازاحه) .

فعلق : زحلق ه (جعله يزلق) ، من زحل ه (ازاحه) .

فعلك : فرتك الامور (شوشها) ، من السريانية فَرِت (قطع ؛ شق ؛ مزق) .

فعلل : كعزل ه (جعله مدوَّراً) ؛ من كعزَ ه (جمعه باصابعه) .

فعلم : قرعم الرأسَ (قص شعره بافراط) ،من قرعَ الرأس (نزع لباسه).

فعلن : عشون (ساء نظره) ، من عشا العربية ، بالمعنى ذاته .

فعلى : طعمى ه (اطعمه) ، من طعِمَ ه (اكله) .

***

كثير من الاوزان السابقة يتحول الى وزن الفعل العربي تدحرج ، باضافة تاء الى اوله ، وذلك للدلالة على المطاوعة في الغالب ؛ مثلاً تزحلق مشتقة من زحلق .

احياناً نجد الوزن الخماسي غير مشتق من رباعي يجانسه ؛ مثلاً تولدن : تشبه بالاولاد الصغار .

الفرع الثاني : اوزان افعال غير رباعية

إتّاعل ، الذي يقوم في الغالب مقام مجهول الثلاثي المهموز الفاء في العربية : إتّاكل ، اتّاخذ .

إِسْتَفَاعَل : استناول (تناول القربان المقدس) . استمادى (تمادى) .
إِسْتَفْعَلّ : استمنى (تمنى)، استخبى (اختبأ)، استهنى (هنئ بشيء)، استريح (استراح) ، استرجى (ترجى ؛ طلب بتضرع) ، استرقى (ترقى) ، استحمى اللاعب (جمع قواه واستعد للركض او الوثب) ، استلقى شيئاً مرشوقاً به (امسكه قبل وصوله الارض) .

القسم الثاني : اوزان الاسماء

هذه الاوزان نادرة او غير موجودة في العربية واكثرها دخيلة ، وهي كثيرة في العامية .

١ً وزن فاعول – باجوق : فم . باكور : عصا ذات مقبض مقوَّس . بالوع : هاوية ؛ شخص لا يمكن اشباعه . تاقول كتلة ثقيلة معلقة بسلسلة ساعة جدارية . جارور . جاروف : شبه مجرفة يُدخل بها الخبز او غيره الفُرنَ . جاعور : صراخ طفل . حاصود : حاصد . حافور : حفَر (صُفرة تعلو الاسنان) . حالول : قيَظ مصحوب بالرطوبة . خانوق : مرض الدفتاريا . داحوس : داحس . داخون : مدخنة مطبخ . داروخ : فسيلة . داقور : ضبة من معدن . رابوخ : مِنجر كبير . راقوص : راقص . راكوب : مِرزح كرمة معرَّشة (ما تُدعم به) . راموع : مطر يتبع الرعد . راهوب : آفة تصيب الحنطة بعد برد قارس طويل . راووق : نوع هاوَن يُعصر فيه العنب . زابور : منجل صغير ذو نصل مقوَّس . زاروب : شارع ضيّق . ساروق : منشار . ساقوط : ضبّة من معدن . ساموك : مِرزح الكرمة . شاغور : شلاّل . شاقوف : مطرقة كبيرة لكسر الحجارة . شاقول : عصا ذات حديدة في طرفها . شالوح : هِراوة قصيرة . شالوف : شلاّل . صاروخ . فاروط : من ينثر او يقطف رؤوس ثَمر الصنوبر . فاسوق : نوع دود يتعلق ببعض الحيوانات . قاحوف : مجرفة . قاشوش : ورقة من ورق اللعب تسوّغ لصاحبها ان يأخذ بها كل الاوراق التي وضعها اللاعبون مكشوفةً من على المنضدة . قاطوع : نوع دود يُفسد الطحين وغيره . قالوز : ضبّة باب .

ماعول : ممرّ بين تلّين او جبلين . مالوش : نوع دود يأكل قشرة الجذوع . ناشوق : وتد تعلّق به الثياب المغسولة . نافوخ : قمة رأس الانسان ؛ الجمجمة .

٢ً وزن فاعوله — حاكوره : حقل صغير متاخم لبيت . حاموله : ساقية تكونت من المطر تسيل في شوارع مدينة . داكونه : غرفة داخلية . رادوده : ضبة من معدن في الجانب الداخلي من باب . زاروعه : كيس تربطه البدوية على ظهرها لحمل ولدها . ساروقه : منشار يمسك من جهة واحدة عند النشر . شابوقه : عصا طويلة لطرد الدجاج الداخل بيتــاً . طاروحه : شبكة للصيد ذات دائرة معدنية تسد فوهتها . عابوره : عارض ؛ طارئ . فاروطه : آلة لقطف ثمر الصنوبر . فاقوسه : نوع فخ للصيد . فاكوره : مقبض نافذة . نافوره : ماء يثب الى فوق . كابوسه : مقبض محراث . ماسوره : وشيعة يُلف عليها الخيط .

٣ً وزن فاعولي — باطولي : بطّال . باطوني : شريه . قاتولي (مرض) : قتّال .

٤ً وزن فعّول — بيوت : من يبيت في بيت غيره. حلوم : نوع جبن رخو. حموق : مرض الجُدَري . دبور . زمور . شبوط : مكنسة مصنوعة بغصون صغيرة . شبوق : شجيرة . شموط : سنبلة الذُرة . شمول : ثمر التوت. صفور : من لون بشَرته ضارب الى الصفرة . طبوش : احمق . هبول : احمق . عجور : بطيخ اصفر قبل نضجه .

٥ً وزن فعّوله — تبوره : مطرقة كبيرة لتكسير اللبِن . حزوره . دبوره : مطرقة بنّاء . فقوعه : تينة قبل نضجها . قبوعه : غطاء الرأس المتصل بثوب .

٦ً وزن فُعَيّل — سكيت : حشرة تطير بلا بصوت وتلسع كالبعوض . طميش : لعب يغطي فيه الاولاد عيني احدهم .شقيق : خشخاش بري . صبير : ثمر معروف . فقيع : تينة غير ناضجة .

٧ً وزن فُعَيّله — حميضه : حُمّاضة . حويقه : دائرة مرسومة على الارض. خبيزه . زميته : طبقة جليد تغطي الاشجار . شحيطه : ثِقاب . طبيله : طبل

طويل ضيّق . فتيشه . قبيشه : نوع طير يصيد الذباب . قبيله : دعوة ؛ وليمة.
قويصه : نوع نبات عطِر .

٨ً وزن فَعَيّل – بكير . قطين : مغارة كبيرة يوضع فيها القطيع طول الشتاء . لقيس : في وقت متأخر عن المعيَّن او المعتاد – مويت : مُشرف على الموت .

٩ً وزن فعلنه ، المشتق من موصوف او صفة، باضافة نون وعلامة التأنيث : حمرنه : قول او عمل حماقة (من حمار) . ولدنه : قول او عمل ولد صغير. خبسنه : خباثة .

القسم الثالث : اوزان التصغير

الفرع الاول : اوزان مقتبسة من العربية

١ً فْعَيل – بنيّ : ابن صغير . دويك : ديك صغير . شبيب : شابّ صغير . شويّ : شيء قليل . عريق : غصن صغير . عمير : عُمر قصير . قليب : قلب صغير . مويّ : ماء (اصلها مُوَيه ، مصغر ماء) . وليد : ولد صغير -- شكير من شكر الله . عبيد من عبد الله . عطيّ من عطا الله . فطيم من فاطمة .

٢ً فْعَيْله – بنيّه من بنت . جريّه من إجر . جويجه من جاجه ، حل . (دجاجة).حميرا من حمرا: مرض الحصبة.حويّه من حيّه : حيّة صغيرة.دَينه : أُذن (اصل دينه أُذَينة) . ديّه (اصلها اديّه بتسكين الهمزة) : يد . رميله : ارض رملية صغيرة . ستيته من سِت . صفيره : صفّارة صغيرة . عبيده : بقرة سوداء ؛ عنزة سوداء . عريسه من عروس . عصيّه من عصا . عقيبه من عقَبَة اي طريق صاعد . عوينه من عين : عضو النظر ؛ زجاج نظّارة . غطيطه : ضباب (من غطه اي غطسة).قنيّه من قناة . مهيره من مُهره . مَيمه (اصلها

أميمة) من ام . نسيوه : امرأة صغيرة عزيزة . نويسه : فتيلة صغيرة مبتلة بالزيت .

٣ً فْعَيل مع اضافة ياء النسبة – خضيري : ضارب الى الخضرة.شعيريه.

٤ً فْعَيِّل وفْعيَّل – حبيِّب : صديق عزيز. رقيِّق : رقيق جداً . هوينّ : نعت لمن يسهل ارضاؤه . وحيِّد : ابن وحيد . جميِّل : اسم علَم – زغيِّر : صغير جداً .

٥ً اوزان اخرى – خْليحِل : من ثوبه فضفاض بافراط او مفرط التدلي . سْوَيلم من سالم ، اسم علَم . عْصَيفيره : زهر المنثور . مْخَيبر : مِجدار ، وهو ما يُنصب في الزرع لطرد الطير والوحش . معَيْجْنه : معجن صغير .

الفرع الثاني : خاتمات واوزان مختصة باللغة العامية

١ً الخاتمة ه المسبوقة بكسرة – جبلِه : تل صغير . جرَسه : جُلجل .

٢ً الخاتمة يه – تِتنايه : قطعة ضئيلة من التبغ . حرشايه : غابة صغيرة . فِضّايه : قطعة ضئيلة من الفضة . كِبّايه : قطعة صغيرة من « الكبّه » . كوسايه .

٣ً الخاتمة ون ، مع ضم ما قبلها – طربون : غُصَين ليّن ذو ورق . قلحون : غُصين في غصن الكرم او التوت .

٤ً الخاتمة ونه ، مع ضم ما قبلها – سَيكونه : غصن يابس في شجرة . شلفونه : نصل صغير في سكّين الجيب . قفصونه : قفص صغير للدجاج – سَيدونه من سيّد ، اسم علم . كرعونه : رجل خروف او عنزة تؤكل مسلوقة .

٥ً الخاتمة وسه ، مع ضم ما قبلها – طلموسه : رغيف صغير مدوّر .

٦ً الاوزان فَعلو ، فُعلو ، فاعو ، فيعو ، الشائعة في لهجة حلب في تصغير اسماء الاعلام – رَفّو من روفائيل. زَينو من زينب او زين الدين. سلمو من سليم. عبدو من عبد الله . مرمو من مريم – بُرجو من بْريجيت (Brigitte).

كـُرمو من كريم . هُلّو من هيلانه ــ باهو من بهيّه ــ جيجو من جورج . سيدو من سيّده .

٧ً وزن فعّول ــ انوف : انف صغير . بزّوز : ثدي صغير . بيوض : قط ابيض. جحوش . حبوب : عزيز جداً . حسّون : طير معروف . صاوب : ناي صغير . عشوش : عش صغير . عكوش : عجل صغير . عيوق : لبق ؛ ماهر . فقوص : بطيخة صغيرة . فقوع : تين غير ناضج. قبوط : جرادة صغيرة . قمور (من قمر) : صبي صغير جميل . كروش : بطن صغير : وتشوتْش ، حل : وجه صغير .

في اسماء الاعلام : اسوم من اسما . امون من امينه . جمول من جميله . رزوق من رزق الله . زبود من زبيده . زخور من زخريا . زكور من زكريا . ساوم من سليمان . سيود من سيّد . شكور من شكري . عبود من عبدالله . فضول من فضل الله . فطوم من فاطمه . قدور من عبد القادر . لطوف من لطف الله . ليون من لْيان . مخول من ميخاييل . مدول من مدلينا (Madeleine).مروم ، منوش من مريم . نصور من نصري او نصر الله . هلون من هيلانه . هنود من هند .

٨ً وزن فعّوله ــ اتورة كذا (من « اتـَر » اي اثـَر) : قليل منه . تلوعه : كتلة صغيرة من الارض (من « تلعه » اي تل).جدوبه ، حل ؛ (من «جدبه» : احمق) . حدوتــه : حكاية صغيرة . حزوره . دكوشه : جرة صغيرة . زلومه : بُلبل ابريق ماء من خزف . سموره : سمراء . شحوفه : شطية حجر . شقوفه : قطعة صغيرة . عجوره : ثمر اخضر صغير . قطوعه : قطعة حصير صغيرة . لقومه : لُقمة صغيرة . نتوفه : شيء قليل جداً .

في اسماء الاعلام ــ اجونه من انجليك (Angélique) . سلومه من سلمى . شفوقه من شفيقه . كرومه من كريمه .

٩ً وزن فعفول ، اي الذي حرفاه الاول والثالث متساويان ــ بزبوز : ثدي صغير . بصبوص : حدَقة العين . بظبوط : ولد « مدلـّل » . دقدوق : دود القز

الصغير . زرزور (من زِر) : طرف سيكارة مفصول عنها . شنشون (من « شنتيان ») . عصعوص : عظم الذنَب . فرفور : فراشة (من « فرفر » الطير : حرك جناحيه ليطير). قرقور : حمَل . كبكوت : كُبَّة خيط . لبلوب الخس : قلبه الليّن الورق . نمنوم : طفل ظريف .

١٠ً وزن فعفوله — بصبوصة نار : جمرة صغيرة . بقبوقه : مجْلة. حبحوبه : نوع بثرة . خشخوشه : جُلجل صغير . سكسوكه : لحية صغيرة (من سِكّه : سكة محراث) . شخشوخه من « شخاخ » . شرشوحه : دجاجة مريضة خائرة القوى. شرشوره : شرارة صغيرة . طقطوقه : امرأة تحاول لفت نظر الرجال . فتفوته . فقفوقه : بثر على الجلد . قرقوشه : قطعة طعام تصوّت تحت الاسنان . قرقوطه : قطعة صغيرة . قشقوشه : قطعة « قش » ضئيلة . قصقوصه . كشكوشه : ناصية اي شعر طويل في مقدّم الرأس . كلكوله (galgouleh) ، حل : دُمّل . لفلوفه : كُبّة صغيرة من خيط ملفوف حول قضيب . نمنومه : قملة صغيرة .

١١ ، وزن فعرول ، اي الذي حرفاه الاول والثالث مختلفان — جلبوط : طير صغير . زغرور : صغير جداً . زغلول : ولد طير . شمروخ : غصن مجرد عن اوراقه . عرموش : عنقود صغير . عنكوش : غُصين كثير الثمار . فركوح : رجل ضعيف . قنبور : شخص احدب قصير القامة . كرفوخ : من حنت الشيخوخة ظهره . هردوس : شيخ .

١٢ ، وزن فعروله (ر. وزن فعرول) — برقوطه : قبّس صغير . دعبوله : شيء بشكل كُرة صغيرة . شردوقه : غصّة في الشرب . شرطوطه : خرقة صغيرة . شرقوطه : شرارة . شمتوره : شفة ضخمة . شلطوفه : شفة منتفخة . شنغوبه : نتأة حادة . شنفوخه : تينة في بدء نضجها . طقموشه : حكاية صغيرة. فرتوكه : فتات ؛ قطعة صغيرة . فرقوعه ، حل : « صاروخ » . قرطومه : مكنسة قصُرت لفرط بلى اسفلها . قلبوشه : لعبة . قمبوزه : تل صغير . قنفوشه : طفل « مدلّل » . كربوجه : قطعة من « كرابيج حلّب » ، وهي حلوى مشهورة .

١٣، وزن فُعَّيل – سكيت : حشرة تطير بلا صوت وتلسع كالبعوض. شقيق : خشخاش بري . فقيع : تينة غير ناضجة .

١٤، وزن فُعَّيله – حويقه : دائرة مرسومة على الارض . شحيطه : ثِقاب . طبيله : طبل طويل ضيّق . فتيشه : سهم ناري . قويصه : نوع نبات عطِر .

***

في عدد قليل جداً من الاسماء المصغرة تضاف بعد آخرها شين للدلالة على الاستخفاف او الاحتقار : خربوش : بيت مخروب . حنّوش : حنّا الحقير ؛

***

التصغير باحدى الخاتمات ون ، ونه ، وسه ، المسبوقة بضمة ، قد اقتُبس من السريانية ، ونجد شبهاً واضحاً له في التصغير على احد الاوزان فعّول، فعّوله، فعفول ، فعفوله ، فعرول ، فعروله .

الفصل الثاني : اسماء مختصة باللغة العامية بكثرتها او بصيغتها

القسم الاول : كثرة النعوت على وزن فعلان

هذه النعوت اكثر جداً في اللغة العامية منها في الفصحى ، وعلى الاخص في لهجة حلب . كثيراً ما تُشتق من افعال متعدية ، او تدل على الصيرورة ، اي الاتصاف بصفة جديدة، مما يندر في الفصحى . نضرب عليها عدة امثلة مختصة باللغة العامية .

١ً نعوت مشتقة من افعال لازمة ، بدون معنى الصيرورة – بردان، بطران، بطلان (عادة او نحوها) ، بقيان ، تعبان ، تقلان (مصاب بمرض ثقيل) ، تلفان ، جفلان (جافل) ، جمدان (مدهوش) ، حبلانه (حُبلى) ، حزنان (في حالة الحداد) ، حصلان (حاصل على شيء)، حفيان ، حمقان، خربان، خرفان ، خفتان (منهوك من الجوع) ، خلصان (نافد ؛ مفروغ منه)، خيفان (خائف) ، دبلان ، دريان ، رغبان (مجتهد) ، رضيان ، رمدان (مصاب

بالرمَد) ، زعلان ، زهقان ، شعلان ، شمتان (شامت) ، صعبان (مزعج ؛ مؤلم) ، ضجران ، ضِرسان (من ضرِست اسنانه) ، عجزان (عاجز) ، عدمان (فقير ؛ نعت لشيء فاسد) ، عرجان ، عِصيان (عاصٍ)، عِطلان (كامل التلف) ، عميان (لا يرى من فرط السكر) ، غرقان ، غفيان (نائم) ، غلبان (مغلوب ؛ عاجز) ، غلطان ، غميان ، فزعان ، فسيان (ضارط) ، فضلان (باقٍ)، فطسان (مختنق) ، فلسان (مُفلِس) ، قدران (قادر) ، قرفان ، قلقان (قلِق ؛ مصاب بالارق) ، مرضان ، هفتان (جائع) ، هلكان ، وجدان (موجود) ، وخفان (خائف) ، وصلان (واصل) .

٢ً نعوت مشتقة من افعال متعدية بدون معنى الصيرورة — بديان (بادئ) ، حضران (حاضر) ، حفظان ، خسران ، ربحان ، سمعان (سامع) ، شربان (شارب ؛ آخذ في السُكر) ، عشقان ، فهمان (فاهم) ، قبلان (قابل) ، قريان (من قرأ شيئاً) ، كسبان .

٣ً نعوت بمعنى الصيرورة . تخنان (صار ثخيناً) . حمضان (صار حامضاً) ، سمنان (صار سميناً) ، صغران (صار صغيراً)، صفيان (صار كذا)، ضعفان (صار ضعيفاً) ، طولان (صار طويلاً) ، عقلان (صار عاقلاً) ، فقران (صار فقيراً) ، كبران (صار كبيراً) ، ورمان (صار متورماً) .

القسم الثاني : كثرة الاسماء ذات الخاتمة « اني »

ابيضاني : ابيض البشَرة. احمراني : وردي البشرة . اخراني. اسمراني : ذو بشرة ضاربة الى السمرة. اسوداني : ذو بشرة ضاربة الى السواد. اشقراني . اصفراني : ذو بشرة ضاربة الى الصفرة . اوّلاني . برّاني . بُطناني : شريه . تحتاني . جُوّاني . حِرماني ، حل : محرَّم . حقّاني : عادل ؛ قائل الحق . حلواني . حُمصاني ، حل : بائع الحُمّص. خلفاني : موجود خلف شيء . خُلقاني : سريع الغضب. رخراني : آخر . رفيعاني : نحيف الخصرين . شِرّاني : ميّال الى الشر . صدراني : في مقدَّم مكان . ضعيفاني : مفرط النحول . طرفاني ، حل : في طرَف مكان

او غيره . علماني . غـزُلاني : له ظرافة الغزال . غيراني (ولد صغير) : حسود . فرمشاني . فكـهاني . فوقاني . قـُدماني : اماميّ . قصيراني : قصير وسمين . كـَيداني : خبيث وكثير المخاصمة . مُخرباني : مُحب التخريب او التبذير . مُسلماني : من صار مسلماً . مِشعراني : كثير الشعر . مِعصراني : صانع السيرج بعصر السمسم . مِعكساني : من يكسر كل ما يمسه . مُفسداني : معتاد زرع الشقاق . مفضحاني : معتاد فضح الناس . وحداني : مُحب الانفراد . ورّاني . وسطاني .

القسم الثالث : اسماء منتهية باللاحقة التركية جي

هذه اللاحقة تدل في الغالب على حرفة او عادة . ها كم اكثر تلك الاسماء .

اركيلـَجي (خادم مقهى يهيئ « الاركيله ») ، انتكجي (بائع عاديات) ، اوضَجي (خادم يكنس الغـُرف في مكاتب الحكومة) ، بُستانجي ، بكجي ، حل (حارس) ، بلـّورْجي ، حل (من حرفته تثبيت الواح الزجاج في النوافذ وغيرها) ، بوسطجي ، بوياجي ، تـُتـُنجي (بائع التبغ ، ولا سيما المهرَّب) ، تشريفاتجي (رئيس التشريفات) ، تـْفـَنكجي (صانع الاسلحة ؛ بائعها) ، تلغرافجي ، تمَرجي ، تنـَكجي ، تواسيمجي ، حل (إسكاف) ، تـَياتـِرجي (صاحب مسرح ؛ ممثل) ، جبـَلجي ، حل (قطّاع الحجارة في مقلع) ، جوهرجي ، حاضرجي (بائع ثياب حاضرة للبس) ، حربـَجي ، حكوَجي (ثرثار) ، حلوانجي ، حلوَجي (بائع « الملبَّس » ونحوه) ، حمّامجي ، حَيطلنجي (بائع « حيطليه ») ، حِيـَلجي (محتال) ، خانجي (صاحب خان) ، خردجي او خردواتجي ، خِزمِتجي ، دم (خادم) ، خُضـَرجي ، خـُمارجي (سكـّير) ، خمّارجي ، خِيـَلجي (حسود) ، دخـّانجي ، دعواجي (رافع دعوى في محكمة) . دُكانجي ، دندُرمـَجي ، حل ، دوبارَجي ، حل (محتال) ، دوكمـَجي (صانع اشياء من معدن بسبكه في قالب) ، رُخامجي ، زنقـِرجي (سريع الغضب) ، سادَجي (صائغ يصنع حُلى غير مرصَّعة بجواهر) ، سبـَتجي (صانع سلال) ، سِعدانجي (من يجول بقرد ليراه الناس) ، سُفرَجي ، سكـَرَجي (بائع « الملبَّس »

ونحوه) ، سُكَرجي (سِكّير) ، سلتَجي (الهائم بتناول الطعام اللذيذ مجاناً عند الناس) ، شربتَجي ، دم (بائع شراب الليمون) ، شِشمِتجي ، حل (منظّف المراحيض) ، صابونجي (مستخدم ينظّف الزبـائن بالصابون في حمّام) ، صندلجي ، حل (بائع احذية مركبة من « نعل » وسيور تربطه بالرجلين) ، صوبْياجي (من يصنع او يُصلح مواقد التدفئة) ، طاحِنجي (طحّان) ، طرُمبَجي (من وظيفته اطفاء الحرائق) ، طمَعنجي (طمّاع)، طوبجي (جندي يقوم باطلاق المدافع) ، عبَجي (صانع عباآت)، عُتقَجي (بائع القديم من الثياب والآنية) ، عربجي ، عرضْحالْجي (كاتب مأجور يحرر للزبائن عرائض ونحوها) ، عزبنجي (اعزب) ، عشّي (طبّاخ ؛ اصلها عشجي) ، عنبرجي (حارس « عنبر » اي مستودَع بضائع) ، عواطِلجي (كسول) ، عوَنطَجي (ماهر في السرقة ؛ محتال) ، عَيرانجي (بائع « عَيران ») ، غلوَجي (من يبيع بثمن مفرط) ، فاخِرجي (صانع الفخّار ؛ بائعـه) ، فايظجي ، قاطِرجي (بغّال) ، قانونجي (ضارب القانون ، من آلات الطرب) ، قباقبجي (صانع قباقيب) ، قـردحجي (صانع اسلحة) ، قرميدجي (صانع القرميد) ، قشتَجي (مهرّب التبغ) ، قصَبجي (عامل يلف اسلاك ذهب او فضة على خيوط الحرير) ، قُطنَجي (صانع « القُطنيه [1] ») ، قُمارجي ، قهوَجي ، قيمَنجي (مسخّن مـاء حمّام) ، كازوزَجي ، حل ، كبابجي ، كُتُبجي (بائع كتب) ، كرارجي (حارس « كرار ») ، كرخانَجي (صاحب ماخور) ، كرستَجي (بائع خشب البناء) ، كميونجي ، كُنترانجي (القائم بتقديم لوازم جيش من ثياب وغيرها) ، كندرجي (إسكاف) ، كولجي ، حل (goldji ؛ حارس الهدف في اللعب بكُرة القدَم) ، كوميسونجي ، كيفَجي ، حل (مُحب « الكَيف ») ، لُغمَجي (واضع الالغام) ، لَوطعجي (كسول) ، لوكندَجي ، ماكينَجي ، حـل (طحّان) ، محاسبجي ، محاوِلجي (محتال) محلنجي (صانع الحلوى ؛ بائعهـا) ، مخزنجي (حارس مستودَع بضائع) ،

---

١) نسيج سداه « اطلس » ولحمته قطن .

مداينجي ، مدفعجي (جندي قائم باطلاق المدافـــع) ، مرابحجي (مُقرض الدراهم بفائدة فاحشة) ، مراكبجي ، حل ، مزاغلجي ، حل (محتال) ، مزعبرجي ، مسايرجي ، مسوّاقجي (« كوميسونجي » ، من « مسواق » اي شراء بالجملة) ، مصارعجي (مصارع) ، مصبنجي (مدير مصبنة) ، مطبعجي ، مِعلمجي (استاذ ركوب الخيل ؛ جندي يدرّب الجنود) ، معمارجي (بنّاء) ، مفتاحجي او مقَصْجي (من يقوم بتحريك قضبان الحديـــد غير الثابتة في السكك الحديدية) ، مقلعجي (عامل في مقلع) ، مكتَبجي ، حل (بائع كتُب) ، مكتِبجي (كاتم الاسرار العام في ولاية تركية) ، مُكرَجي ، حل (مستأجر بيت او قسم منه) ، ملاعبجي ، حل (خبيث محتال) ، منيفتُرجي (بائع مصنوعات معمل كبير) ، ميخانَجي ، حل (صاحب « ميخانه » اي خمارة) ، نحوَجي ، نهفَتجي (من يُجيد النكتة او القصة المضحكة) ، نوبتجي (جندي حارس) ، نيشانجي (ماهر في اصابة الهدف) ، يازرجي (منجّم) ، يسِرجي (نخّاس[1]) ، يسقجي (« قوّاس ») .

القسم الرابع : اسماء منتهية باللاحقة التركية لي

لم نذكر في الجدول الآتي عدة اسماء اهالي بلاد او مُدن من امثال عُسمَلّي ، سْتنابولّي ، ازميرلي ، موصَلّي .

إزِنلي ، دم : نعت جندي او موظف أُعفي مدةً من شغلـــه باذن رئيسه . أُغُرلي : ميمون . اكابرلي : من له اخلاق اكابر الناس . بسبلّي ، دم : على وجه اكيد . تعهُّدلي (رسالة او نحوها) : التي يُبعث بها بالبريـــد المكفول . تِلّي : ذو اسلاك ذهبية . جزايرلي : ساكن في جزيرة . جهامتلي : عابس (شخص) ؛ كبير جداً (شيء) . خاطرلي (شخص) : من يعامَل بمجاملة . رابطَلي (كلام) : جدير بالثقة . ربطَلي : المعتاد الوفاء بوعوده . زِمّتلي .

1) متاجر بالعبيد .

زواتلي . سفَرلي : مسافر ؛ كثير الاسفار . سياستلي : ماهر في معاملة الناس. شبُكلي (نسيج) ، حل : مخطّط . شرَفلي (شخص) : ذو استقامة. شُفتَلي : مشؤوم . ضيانْلي (شيء) : يدوم زمناً طويلاً بلا تلف . غُربتلي : اجنبي في البلد الذي يسكنه . قُبَّلي (حلي مصوغ) ، حل : منتفخ ، ناتئ . قِدملي (ضابط) : اقدم الضباط بتاريخ ترقيته الى درجته . كِزلي (guizli) ، دم : خفيةً . مكتبلي : تلميذ مدرسة : ناموسْلي : منقاد لصوت الضمير . يرلي : من اهالي بلدٍ ما ، اي غير اجنبي . يغلي في التعبير « يغلي بويا » دم ، الذي معناه تصوير زيتي .

القسم الخامس : اسماء منتهية باللاحقة الفارسية خانه

اجزاخانه ، دم : صيدلية . ادَبخانه : مرحاض . ازدخانه ، حل : صيدلية . برخانه : البعث ببضائع . بطركخانه . بيراخانه : معهد تُشرب فيه الجعة اي « البيرا ». تحفُظخانه : محجر صحي . ترسخانه : معمل او مستودع اسلحة او غيرها من المعدّات الحربية . تنبلخانه : محل اجتماع الكسالى . حبسْخانه ، حل : سِجن. خستَخانه : مستشفى . ديوانخانه : غرفة مقسومة الى قسمين في حنيّة من الطبقة الارضية او الثانية . رصْدْخانه : مرصد . سلَخانه : مجزِر ؛ مستودع اسلحة . ششخانه في التعبير « بارودہ ششخانه » ، اي بندقية الجندي في سورية. ضربخانه : دار ضرب النقود . طوبْخانه : مِدفعية . عدَسخانه : مرحاض . فرشخانه ، حل : مجرفة الكُناسة . كتُبخانه . كرخانه : معمل لغزل الحرير ؛ ماخور . مُلاّخانه : مسكن دراويش . مهترخانه : موكب عظيم كان يدخل فيه الباشا مدينة اقامته . ميخانه ، حل : حانة .

الباب الثالث

غرائب اخرى مختصة باللغة العامية

الفصل الاول : افعل التفضيل السماعي

ابَحّ ، ابحبح (من مبْحبح) : اوسع ؛ اكثر . ابدا : له الاسبقية ؛ مفضَّل. ابسط (مكان) : اكثر اسباباً للفرح او التلهي . ابقى : اطول بقاءً . اجلس (شيء) : اكثر استقامةً ؛ اكمل . احبّ : اعز ؛ مفضَّل . احسن : خيرٌ من غيره ؛ اكثر وزناً . احق : اكثر حقيقةً ؛ اجدر . ارَتّب : اكثر ترتيباً . ارجل : اشجع . اريح : اكثر اراحةً ؛ اسهل . ازبط : اكثر استقامةً (شخص)؛ ادق (حساب او غيره) . ازنكن (azangan) ، حل : اغنى . ازود ، ازيد : اكثر . ازَوكر (من مزْوكر) ، حل : اكثر امناً . استر : اكثر صيانةً لحُسن الصيت . اسَلّي : اكثر الهاءً . اسمّ : اكثر تسميماً . اشرح (غرفة او نحوها): اكثر تعرضاً للهواء الطلق . اشطن : اخبث ؛ اشبه باعمال الشيطان . اضرط : شر من غيره . اعرف : اكثر معرفةً . اعكرد (من « عكرود ») . اعكس : شر من غيره . اغبش ، حل : في وقت سابق من اول الصباح . افَهَّم : اذكى . اقرش (من « مُقرش ») : اغنى . اقطــع (شخص) : اخبث . اكدم (agdam) ، من مكدم (meugdem) ، حل : اكثر فائدةً او ربحاً . اكَرخَن (من مكْرخَن) : مصنوع باتقان اكبر . اكيف : اكثر اثارةً للسرور . الجا (مكان) : اوفق للالتجاء اليه . العن (من ملعون) : اسوأ . امزق : اطيب ؛ الذ . اميل : اكثر ميلاناً . انجى : اقل خطراً . انحس (من منحوس) : اكثر نحساً . اوشم (من « موشوم » : مشؤوم) : اسوأ . اوفر : اقل نفقةً . اوفى (ثمن) : ارخص . اوكس (من « موكوس » : انذل . اولى : اجدر ؛ اوفق . اهوى (غرفة او نحوها) : اكثر تعرضاً للهواء الطلق . ايمن : اكثر اماناً .

الفصل الثاني : تعابير مركبة من « ابو » واسم مضاف اليها

الكلمة ابو او ام ، في اللغة العامية ، تعني صاحب او صاحبة الشيء الذي يدل عليه الاسم المضاف الى احدهما . مثلاً ابو كبّوت : ذو رداء . ام عيون زُرق : ذات عينين زرقاوين .

فضلاً عن ذلك نجد عدة تعابير من ذلك النوع ، غير انها سماعية وذات معاني اصطلاحية ؛ ها كم اكثر المأنوس منها .

ابو بْرَيص : ضب . ابو بليق : نوع طير اكّال الذباب . ابو جابر : خُبز . ابو جَعاب : قوق (طير مائي) . ابو جِعده : ذئب . ابو حِن : ابو الحِنّاء (طير صغير احمر الصدر). ابو ذنَب : مذنّب (من الاجرام السماوية). ابو الرُكَب : مرض معروف . ابو زهره[1] : ثعلب . ابو سعد : مالك الحزين (طير) . ابو فروه : ثمر الشاه بلّوط . ابو قرون : نوع من البوم . ابو كْعَيب : التهاب الغُدد الريقية القريبة من الاذنين . ابو النوم : خشخاش . ابو هدَلان : إسهال. ابو مْلَيح : خبز يُؤكل مع إدام من الزيت والماء المملّح .

الفصل الثالث : النحت

لم نذكر في الجدول الآتي بعض الكلمات المنحوتة ، التي تُلفظ فيها ما الدالة على التعجب والفعل التالي ، كأنهما كلمة واحدة ؛ مثلاً : مطيبو (ما اطيبه) ، ملدّو (ما الذه) ، مشرّو (ما اخبثه) ، محلاه (ما احلاه) .

إسّا : هذه الساعةَ .

إنشَلّه : ان شاء الله .

ايش : اي شيء .

أَيوا : اي والله .

« ب » في المضارع ؛ مثلاً بيتكلم. نرجح ان اصلها « بادئٌ يتكلم » .

---

١) سمي هكذا لان في ذنبه خصلة شعر بيضاء شبهوها بزهرة .

بدّي اكتب: بوُدّي ان اكتب .

بِشْوَيش : على مهل . اصلها بشْوَيّ شويّ .

بعدين : بعد آن .

بلاش : بلا شيء اي مجّاناً .

بوّج المدفعَ على القلعة : صوّب قذيفته بوُجهتها .

« ت » في مثل « تياكل » : حتى يأكل .

تاريك مجنون : ربما كان اصلها « آثاري » (اي آثار الدلائل فيَّ) انك مجنون .

تِرِنَّك خسرت : هـــذا سبب خسارتك. اصلها « ترى انك خسرت ».

تنّي : حتى اني .

جاب كذا : جاء به .

حتّانه (قبل فعل ماض) : حتى ان .

حْشِنّي ، حل: من حيث اني.

حلّك تسافر : حان لك .

حمْبْلاس . اصلها حب الآس .

حيَلّه في مثل « حيلّه كتاب » بمعنى اي كتاب كان. اصلها «حيّا الله الكتاب » اي ابقاه .

« دي » في مثل « ديسافر » ، حل: بوُدي ان اسافر .

« رح » في مثل « رحياكل » . اصلها رائحٌ ليأكل .

رِسمال : رأس مال .

رسمل ه : اعطاه رأس مال .

زاتيّه ، حل . اصلها زات الريّه ، من العربية ذات الرئة ، وهي اسم مرض .

سحلب : اصلها خُصى ثعلب ، فانها تدل على جذر ينبت على شبه خصيتَي ثعلب متحدتين .

سُمفاره : بئر اي خُراج صغير . اصلها سِن فأرة .

سْمَلّه . اصلها اسم الله .

شحّو : ها هو .

شْحَوك فلان ؟ : ما هي صفاته ؟ اصلها « اي شيء حَوكه ؟ » يقال في العربية « هو على حوكك » اي مثلك في الهيئة والسن .

شْقَدّ ؟ حل : كم . اصلها « اي شيء قدر ذلك ؟ »

شْلونك ؟ حل : كيف حالك ؟ اصلها « اي شيء لونك ؟ »

شِنُو ؟ : اي شيء هو ؟

شِنو في مثل هذا التعبير « الفحص شنو ابتدا » اي ابتدأ من هنيهة . اصلها

العامي (شي انو » اي شيء (وقت قصير) انه.

شو : اي شيء هو .

شْوَقت؟: متى ؟اصلها « اي شيء الوقت ؟ »

طْبيلّ (tbell) زُرتك ! : ليتني زرتك ! اصلها «الطوبى لي لو زرتك».

عرضْحال . جمعها عرضحالات .

عُقبالك : اصلها العُقبى (آخر كل شيء) لك .

علّيش ، حل : بلا فائدة. اصلها على لا شيء .

« عم » في مثل عمبكتب . اصلها العامي عاسل او عمّال اكتب .

عمنوّل : العام الاول اي الماضي .

عِمنّي : لأني. اصلها على ما اني .

فسطك ، حل : فيك . اصلها في وسطك .

فيسَع : فوراً . اصلها في الساعة.

فَين ؟ : أين ؟ اصلها فأين .

قدّيش ؟ : كم ؟ اصلها بقدر اي شيء ؟

كِرمالك : كَرُمى لك اي اكراماً لك .

كِفتا سافرت ؟ : كيف كانت الظروف حتى سافرت ؟

كمان : اصلها كما انّ .

كِه ، حل : هاكها .

كو (ko) ، حل : هاكه .

لِسّا : الى الساعة ، اي الى هذه الساعة .

لسبِدّ : ليس بُدّ اي مهرب .

لِشتا في مثل « لشتا جيت ؟ » : لاي شيء حتى جئت؟حتى هنا زائدة.

لَكان : ربما كان اصلها لام التوكيد والفعل كان .

لِمَّن : لما . اصلها لمّا ان .

لنّو : ولو . اصلها ولو انه .

لنّي غني ولا فقير. اصلها لا اني.

لَيش؟ : لأي شيء ؟

ماش : ما هو شيئاً.

ماشلّه : ما شاء الله .

مْجَدّ بتزورني ؟ : امِن جِد، اي اصحيح ، انك تزورني ؟

مْحَقّا : اصحيح انّ ؟ اصلها امِن حقها ؟

مِدري : ما ادري .

مربعينيّه[1] : مدة اربعين يوماً

١) الياء الاولى في هذه الكلمة تلفظ مثل é في الفرنسية .

اولها ٢١ كانون الاول .

مُش كبير : ما هو شيئاً كبيراً .

مْشانك ، حل : لاجلك . اصلها من شأنك .

معلَيش : لا بأس بذلك . اصلها ما عليه شيء .

ملاّ عالم : ما هو الا عالم . هذا تعبير للتعظيم او الاستهزاء .

ملاّ انت في مثل « يا سيادي ملا انت » : ما من سيد لي الا انت .

منشانك : لاجلك . اصلها من شأنك .

مْنِلّي : بما انّ . اصلها مِن الذي .

مْنَين ؟ : من اين ؟

مْهَشّي : لهذا السبب . اصلها من هذا الشيء .

مو (mo) جميل ، حل : ما هو جميلاً .

ناسْمَلاح (للمذكر والمؤنث والجمع) : ذو فضيلة . اصلها ناس مِلاح .

نيّالك : هنيئاً لك .

هدَولي ، حل : هؤلاء . اصلها هذا اولاء .

هدَوليك ، حل : اولئك . اصلها هذا اولئك .

هلقيت ، دم : الآن . اصلها في هذا الوُقَيت (مصغّر وقت) .

هلّق : الآن . اصلها هذا الوقت .

واوي : ابن آوى .

وِلاّ : او . اصلها وإلا .

وِلي : ويلٌ لي .

وَين ؟ : اين ؟ اصلها وأين .

يحّو : ها هو .

يلّه . اصلها يا الله .

يلّي : يا ايها الذي . اصلها يا الذي .

الفصل الرابع : الاتباع

الاتباع القياسي قائم بتحويل اول حرف من الكلمة الاولى الى ميم في الثانية ، وهو مقتبَس من التركية ؛ من امثاله « لا كتاب عندي ولا متاب » . ها كم اشهر امثلة الاتباع السماعي . لم نضع ادنى حركة على الكلمة الثانية في كل مثل ، لانها على وزن الاولى .

مالو اصل ولا فصل : غير حقيقي .

هو باطولي عاطولي : لا يشتغل .

بلاّع شلاع : كثير الشتم .

حاضر ناضر[1] : قديس ؛ رجل يرى كل شيء .

حزّك بزك : الذهاب والمجيء المتواصلان .

حلاّس دلاس ملاس : متملق ؛ مفرط المجاملة لمصلحته .

حلال زلال (مال) : مكسوب بالحلال .

حلتيت وملتيت او حنتيت ومنتيت : نوع صمغ نتن الرائحة يُستخرج من نبات من طائفة الخيميات .

حِلِس بلس : مفرط الملاطفة .

راحت دقنو حلش ملش : نُتف كل شعر لحيته ؛ سُلب كل شيء .

خرُّ بر : تقليد لفظ التركية او الكردية .

خربوش بربوش : مقلوب بحيث يكون اسفله فوق .

هلشي إلو خص نص : هذا الشيء مختص به .

خلط بلط ، او خلْيط مليط : في حالة اختلاط عادم الترتيب .

انا خوش بوش معك : اعاملك معاملة حبّية بدون تكلف .

بدّو دح ّ ونح : هو مفرط التطلب .

زْليط مليط : عريان .

سَرّي مري : ذهاب ومجيء متواصلان ؛ زيارات مفرطة التواتر .

بنايه سيّاحه نياحه : كبيرة ومعرّضة للهواء الطلق .

هلبنت شايحه ونايحه ، حل : هذه الفتاة في ذهاب واياب متواصلين .

لا شبَط ولا لبط : لم يفعل شيئاً .

شحام ولحام : سِمَن ؛ جيّد الصحة (شخص) .

تقطّع الشيء شرايا مرايا : تقطع كِسَراً .

اكل الشطّه[2] واللطه : سيم انواع الشتم او الاهانة .

---

١) محرفة عن « ناظر » العربية .

٢) سوء المعاملة .

شلّع[1] وبلع : فاه بكلام بذيء جداً .
شلّق ملق : عريان .
حكى شندي بندي : هذى في كلامه .
شهي بهي : جميل جداً .
شَيلط بيلط : إمساك طفل من يديه ورجليه وهزّه كأنه في أُرجوحة .
باع البضاعة شَيله بيله : بدون وزنها .
الضبط والربط : النظام .
طار مار : في اختلاط عادم الترتيب .
كل تعبو طُش[2] فش : سُدى.

إجا طمّه غمه : جاء فجأةً .
عِد ومِد : أُحسب طول الوقت الذي لم نشاهدك فيه .
فاين[3] خاين : بخيل .
بين الجوز والفستق قرش مرش : فرق كبير .
لا تقول كاني ماني : لا تقل «كان هذا وكان ذلك» ؛ لا تُكثر من الاعذار او من القيل والقال .
جماعه ساكتين كنّه رنه : ساكتون سكوتاً كاملاً .
ما لو ولَد ولا تلد : لا ولد ولا مال.
يا وَيلاه ، يا حيلاه ! : ما اشد المصيبة !

الفصل الخامس : كلمات فيها حكاية اصوات

بعبع الجمل : هدر .
جطّ : صات الجلد عند كيّه ، الطعام عند طبخه ، الحديد الاحمر المغطّس في الماء .
جعجع : صاح صياحاً شديداً.
خُرّ بُرّ : مِثقب .

دُبّ دي : حكاية وقع شيء .
دبدب فلان : جعل الارض ترن في مشيه .
دبك : ضرب الارض برجله .
دي دي دي : حكاية انفجار .
زقزق : صات الحذاء الجديد ،

١) فاه بتجاديف او بشتائم سافلة .
٢) غليان القدر .
٣) بخيل .

او الباب عند فتحه .

زلغطت النار : زمزمت .

شُخ : صوت السكّين عند ذبح خروف او نحوه .

شْراق : حكاية وقع شيء .

شقشق : جعل قبقابه يرن .

صوص : فرخ الدجاجة . (صوته صو ، صي) .

طِبش : حكاية وقع شيء .

نزل فيه طْراق طْريق : اوسعه ضرباً .

طش : صات الحديد الاحمر المغطّس في الماء .

طعقْ : صوت السوط او انكسار شيء .

طعق السوط : جعله يصيت .

طقْ : صوت قطرات المطر الساقطة من سقف .

طقّ : انفجر بضجة .

طقشْ : صوت الجوز او الخزف عند انكسارهما .

طقطق الاصابعَ : فرقعها .

طِنّ طِنّ : حكاية صوت الجرس.

عر الجمل : صات .

عنّ ، عنعن : انّ اي ناح .

عَو عَو : حكاية نباح الكلب .

قرّت المعدة : صاتت .

قرقعه : حكاية اهتزاز عرَبة او نحوها .

كُر : حكاية قهقهة طويلة .

نَو نَو : حكاية مُواء القط .

وعوع : طفل يصيح .

ون الذباب : صات .

الفصل السادس : كثرة التعابير المختصة باللغة العامية

تلك التعابير تُعد بالآلاف ، وقد ضربنا عليها مثلاً بذكر تسعة وستين منها تحتوي الكلمة عَين .

يا عيني : يا عزيزي .

العين محروسه : الله يحرسها .

عينو صايبه : يصيب الناس بعينه .

عينو ضَيقه : هو حسود ؛ قليل الخدمة لقريبه .

عينو ملانه : كثير المال او سائر الخيرات ، فلا ينقصه شيء .

ما بيملا العين : لا يُشبع رغبات صاحبه .
عينو فارغه : لا يُشبعه شيء ؛ يشتهي كل خير يراه .
عينو جوعانه : شديد الحرص ؛ شريه .
عينو شبعانه : قنوع ؛ لا يطلب منفعته الشخصية .
عينو مفتوحه : حاذق ؛ شِمّير .
حتى مايفتح عينو : لئلا يشتهي شيئاً .
عينو شارده : نذل .
عينو جامده او مقزّزه : هو مُشرف على الموت .
مكسور العين : خجول ؛ مستحٍ .
مُنى العين : موضوع اكبر مُنية .
من عيني هيدي قبل هيدي : طوعاً .
علِى الراس والعين .
سلِم عيونك : جواب للتعبير السابق .
عينين عيونكن : انا منقاد لاوامركم .
شي على عينو او على عيونو : شيء يختاره او يكون على ذوقه .
على مدى العين : واقع تحت النظر ؛ ممتد الى اقصى حدود النظر .

فيه دم عينو : هو اعز من دم عينه .
فلان على عيني : حسَن الاخلاق .
نزِل من عيني : سقط من عيني .
يا عيني ! او يا عيني عليه ! : ما اجمل مزاياه !
خلّي عينك عليه : واصل سهرك عليه .
عين الناس عليك : يراقبونك فاحذرهم .
وقعت عيني على عينو : تلاقينا مواجهةً .
لعبت عيني على شي : اشتهيته .
حط عينو على فلانه : رغب في تزوجها .
عينا لبرّا : تحب غير زوجها .
وعينك تشوفني بهلحاله ! : ليتك رأيتني في هذه الحالة !
مات وبعينو من الدنيه : مات آسفاً على خسارة خيراتها .
اللي عينك فيه ايد غيرك فيه : ما تشتهيه يشتهيه كثيرون .
عيني فيه وتْفهِ عليه : تُقال لمن يشتهي شيئاً ويتظاهر باحتقاره .
ما لي عين حاكيه : لا اتجاسر على محادثته .

ربّيت ابني بدموع عينيّ : بعناء شديد .

عينو بحافرو ! : ليفقد نظره لانه لم يقل « ماشَلّه » امام شخص او شيء جميل !

عين الشمس : قُرصها .

قعد بعين الشمس : جلس في الشمس ؛ جعل نفسه هدفاً لنظر الناس.

بزق بعين الشمس : اتى عملاً مُخجلاً .

يا عين ، ما لي سِواكِ : تقال عن ولد او مِلك لا يوجد غيرهما .

هادا بيسوا نوم العينين : هذا ثمين جداً .

يخزي العين ! : خزى الله العين المصيبة بالسوء !

عملت هيك من عينو : فعلت هكذا اتقاءً لعينه الشرّيرة .

مات من العين : بتأثير العين الشريرة .

عينو اكبر من بطنو .

هيدي عينك ولاّ استعرتا ؟: تقال لمن يرفض شيئاً بعدما اختاره .

على عينك ، يا تاجر : تقال لمن يعمل جِهاراً عملاً وقحاً او قبيحاً .

فتّح عين وغمّض عين ؛ بكون رجعت : سارجع بعد هنيهة .

إجا على عين الدُمّل : اكتشف اصل شر او ضرر ؛ هذا ما يوافق اتم الموافقة .

عند عازتي ليها دبّلت عينيها : نعست حين احتياجي اليها .

شيل من دَيلو واعصبلو عينيه : تقال عمّن يأخذ خفيةً اجر خدمة قام بها نحو غيره .

كِرمال سود عيونو : اكراماً له .

كرامة عين تِكرم مرجعيون[1] : اكراماً لشخص يُخدم غيره .

دَهب عين : ذهب خالص .

كمبياله بخمسين ليره عين .

العين بصيره واليد قصيره .

عين لا تقشع ؛ قلب لا يحزن .

العين ما بترتفع فوق الحاجب.

الف عين تبكي ولا عيني تدمع .

اللي بيبعد عن العين بيسلاه القلب.

كل عين وإلا حلا : لكل شخص ذوقه .

اللي إلو عين مُش اعما .

١) اسم ضيعة في جنوب لبنان .

مين شافني بعين شفتو بلتنتين .

العين ما بتحب اعلى منّا : الانسان لا يرضى ان يفوقه احد .

العين ما بتقاوم مخرز : لا بد من الخضوع لشخص قدير او نحوه .

اذا دخلت بلد اهلا عور ، غمّض عينك الواحده .

العصر السابع عشر في بعض قرى لبنان الشمالي، ولا سيما بشرّي وحصرون و بزعون.

فلا بدع بكون اكثر الكلمات الدخيلة في اللهجة العامية اللبنانية السورية من اصل آرامي ، ولا يزال اكبر عدد منها على لسان اهالي شمال لبنان .

في الجدول الآتي للكلمات الآرامية الاصل ، ذكرنا بعد كل كلمة عامية مقابلها السرياني ، ثم بيان لفظه بالابجدية اللاتينية ، ضاربين صفحاً ، في الغالب ،عن ترقيق بعض الحروف السريانية في احوال كثيرة .

ابّهات : جمع اب. ܐܒܗܬܐ abohoto.

اكليل : زواج كنسي. ܟܠܝܠܐ klîlo : مباركة الزواج .

إلم : حقد ؛ غضب . ܐܠܡܐ elmo .

اليم : حقود . ܐܠܝܡܐ alîmo .

أُو : اسم فعل للكف او النهي. ܐܘ oû.

ايد : يد . ܐܝܕܐ îdo .

إيمَت ، أيمتين . ܐܝܡܬܝ emti .

أَينا ، حل : ايّ . ܐܝܢܐ ayno .

باخ اللون : تغير . ܒܚ boḥ : جف النبات وذبل .

بارِخْ مُرْ : عبارة سلام للكاهن . ܒܪܟ ܡܪܝ : بارِكْ ، يا سيدي .

بُبُّو : بؤبؤ العين . ܒܒܐ bobo .

بُبُّو : طفل صغير . ܒܒܘܢܐ boboûno .

بجبجه: ورَم في الجسم . ܒܓܒܘܓܝܬܐ bogboûguîto .

بحّر النسيجَ : غسله اول مرة ليختبر جودته . ܒܚܪ bḥar : اختبر .

باحوره : يوم من اثني عشر يوماً ، اولها ١٤ ايلول ، يزعمون الاستدلال بها على الاحوال الجوية في جميع اشهر السنة . ܒܚܘܪܬܐ boḥoûrto : مختبِرة .

بحَش : حفر . ܒܚܫ bḥach .

بِحواش: عصا يحرك بها الخباز النار. ܒܚܘܫܐ boḥoûcho .

بخَش : ثقبَ . ܒܚܫ bḥach : حفر.

بحَن : فحص . ܒܚܢ bḥan .

بدّ : خشبة ثقيلة يُضغط بها العنب لاخراج عصيره . ܒܕܐ bdo : خشبة طويلة ضخمة تُستعمل في البناء .

بدغن الصلاةَ : اختصرها بادئاً تلاوتها من الكلمة ܒܕܓܘܢ badgoûn : الآن . هذه الكلمة توجد على الاكثر في اواسط الصلاة او اواخرها .

الباب الرابع

الكلمات الدخيلة في اللهجة اللبنانية السورية

هذه الكلمات اكثر جداً منها في العربية الفصحى ، وقد انتقلت من هذه اللغة الى اللهجة العامية مئات منها ، يجدها القارئ في الطبعة الثانية من كتابنا « غرائب اللغة العربية » ، الصادرة سنة ١٩٦٠ من المطبعة الكاثوليكية في بيروت . امـا الجداول الآتية فلا تحتوي الا ندرةً سوى الكلمات الدخيلة المختصة باللغة العامية ؛ هاكم تنبيهات خطيرة في شأنها .

١ً قد ذكرنا في الغالب اصل الكلمات المباشَر . كثير من الالفاظ التي من اصل فارسي او يوناني او غيرهما قد اندمج في اللغة العامية بواسطة لغة او لهجة آرامية ، لم ندل عليها الا ندرةً بقصد الايجاز .

٢ً لم نذكر معنى اصل كلمة دخيلة ، اذا كان عين المعنى او المعاني التي اوردناها للكلمة المقتبَسة منها .

٣ً ربما كان معنى كلمة دخيلة ضد معنى اصلها ، ولا بدع بذلك في انتقال كلمة من لغة الى اخرى .

٤ً القاطعة — وعلامتها ؛ — تفصل معاني مختلفة للكلمة ذاتها .

٥ً الكلمة الموضوعة بين مزدوجين — وعلامتهما « ... » — هي من اللهجة اللبنانية السورية ، وقد استعملناها مراراً عديدة لاختصار شرح كلمة سابقة .

٦ً اذا كان الحرفان الاولان من اسماء عربية او فارسية غير مشكَّلين ، فذلك في الغالب دليل على ان الاول مفتوح والثاني ساكن .

٧ً قد دللنا بقدر الامكان على لفظ اصل كل كلمة بالحروف اللاتينية وفقاً للفظها في الفرنسية . هذه العلامة ^ فوق حرف صوتي تدل على طوله .

اما بيان لفظ الكلمات السريانية والعبرانية وغيرهما من اللغات السامية ، فقد استعملنا فيه هذه الحروف اللاتينية المصحوب كل منها تقريباً بعلامة خاصة .

h :ح . ḥ :خ . q :قاف . ṣ :ص . ḍ :ض . ṭ :ط . ẓ :ظ . ğ :غ . w :و .

الحركة اليونانية ' تدل على حرف العين .

الفصل الاول

اكثر الكلمات المقتبسة من الآرامية

كان سُكان شمال لبنان آراميين في اوائل القرن السابع ، وقد اختلط بهم الموارنة المهاجرون من سورية . الخليفة معاوية الاول ، المتوفى سنة ٦٨٠ ، فتح سورية ، لكن الموارنة قد حفظوا استقلالهم على عهده وعهد خلفائه ، فكانوا يدفعون اليهم جزية جمهورية .

الخليفة العباسي المنصور المتوفى سنة ٧٧٥ اسكن في لبنان المركزي والجنوبي قبيلة التنوخيين الاسلامية ، ثم استوطن الدروز الآتون من مصر لبنانَ الجنوبي في القرن الحادي عشر .

حاول الفاتحون العرب ، منذ القرن الثامن ، نشر لسانهم بين اهالي سورية ولبنان ، الناطقين بعدة لهجات آرامية ، اشهرها اللغة السريانية الغنية بكنوز آدابها . قد نابت العربية مناب تلك اللهجات على وجه نهائي ، إبان القرن الثالث عشر ، في سورية وكذلك في سواحل لبنان وجنوبه ، حيث آلاف من الاهالي مسلمون ودروز . اما شمال لبنان ، موطن الموارنة وبطاركتهم ، فلم ينطق سكانه بلهجة عربية الا مدةً طويلة بعد العصر الثالث عشر . في القرن السابع عشر هاجر كثير منهم الى لبنان المركزي والجنوبي ، فاستعاضوا شيئاً فشيئاً بلهجة اهاليه العربية عن لهجتهم الآرامية ؛ ومع ذلك قد ثبتت هذه الى النصف الثاني من

بِدق : شقٌّ في الحائط او الارض . ܒܕܩܐ bdoqo : شقٌّ .

بِدق : ذكي . ܒܘܕܘܩܐ bodoûqo : باحث ؛ استاذ .

برّا : في الخـارج . ܒܪܐ baro : خارجي .

برّى الدابةَ : ابعدها عما يمكن اصطدامها به . ܒܪܝ barî : ابعد .

برحش : حفـر الارض . ر . بحش .

بِرطاش : خشبة الباب التي يوطأ عليها . ܦܪܛܘܫܐ farṭoûcho : خطم الخنزير .

برطوشه : حـذاء قديم . ر . اصل برطاش .

برعط : اكثر الحركة . ܒܪܥܛ bar'eṭ : تحرك .

بُرعُط : حيوانات ضئيلة جداً توجد في الماء الآسن . ر. برعط .

بُرك : عود ضخم مُنحن بشكل الرُكبة في اسفل مقبض المحراث . ܒܘܪܟܐ boûrko : ركبة .

برّم الخشبَ : ثقبه بآلة اسمها «بريمه» ، وهي مِثقب من حديد للخشب . ܒܪܡ bram : قرض .

بِزّ : ثدي . ܒܙܐ bézo .

بْساعْ : عجِّلْ . ܦܣܥ fsa' : سار .

بشّط : جلس على الارض مادًّا رجليه . ܦܫܛ fachet : بسط .

بص : رأى . ܒܨܐ bṣo : تأمل ؛ بحث .

بطّل يعمل كذا . ܒܛܠ baṭel : جعله يكف عن عمل .

بطن في « اول — » اي اول مولود . ܒܛܢܐ baṭno : حبَل ؛ جنين .

بطان الحنطة ونحوها : بـدء تكون سنابلها . ر. اصل بطن .

بطّانيه : « حِرام » من صوف . ܒܝܛܘܢܐ bîṭoûno : بُردة ؛ جُبة .

بطّه : وعاء الخمر . ܒܘܛܝܛܐ boṭîto .

بعج : ضغط شيئاً ليّناً فجوّفه . ܒܥܩ b'aq : مزّق .

بعزَرون : بزر البصل . ܒܕܘܪܘܢܐ bdoroûno ؛ هذه مصغّر ܒܕܪܐ bdoro : نثر الشيء .

بْعير : حيوان ؛ حمار ؛ جمل ؛ متوحش ؛ خشن . ܒܥܝܪܐ b'îro : حيوان ؛ حيوان يُركب او يجر مركبة ؛ متوحش .

بعط : تحرك وتلوى كالحية ؛ اكثر

من الحركة ، ولا سيما الولد . ܒܥܛ b'aṭ : مرح ؛ بطر .

بعق : شقّ . ܒܥܩ b'aq : مزق .

بعق ه : ضربه بالرجل فصرعه .

ܒܥܩ ba'eq : خبط اي ضرب ضرباً شديداً ؛ صرع .

بعلزبوب : عدو الخير . ܒܥܠܕܒܒܐ b'eldbobo ؛ من ܒܥܠܐ ba'lo (رب ، صاحب) ، ܕܒܒܐ débobo(ذُباب).

بق : بعوض . ܒܩܐ boqo.

بقبوقه : بثرة صغيرة تحت الجلد تمتلىء بسائل . ܒܓܒܘܓܐ bagboûgo : وعاء .

بقسه : دواة . ܒܩܣܐ bakso ؛ من اليونانية πυξίς pixis : عُلبة .

بكّير : وسمي (اول مطر الربيع) . ܒܟܝܪܝܐ bkîroyo : اول مطر .

بلش ه : اوقعه في مُشكل او ورطة . ܒܠܫ blach : ضُرب ؛ ضُر .

بلِط : لعوب ؛ كثير الحركة ؛ مُحب للشر . ܒܠܛ blaṭ : اكل او ابلى العُث شيئاً .

بلم الثورَ : كمّه . ܒܠܡ blam.

بندوق : خدّاع . ܒܘܕܩ bodeq : واشٍ .

بهر ه . ܒܗܪ bhar : سطع .

بِهقت الشمس : ظهرت بين السحاب . ر . اصل بهّق .

بهّق الفجر : لاح . ܐܒܗܩ abheq : سطع .

بهل ه : جعله ابله . ر . بهله .

تبهلل : تباله . ر . بهله .

بهله : ابلهُ . ܒܗܠܐ bahlo .

بهموت : رجل داهية طمّاع . ܒܗ ܡܘܬܐ beh moût : فيه الموت .

بهور : تشامخ . ر . بهر .

بو في « يا — » yâ bo ، حل ، اي يا ابي . (تُقال ايضاً لرجل او طفل غير الاب) . ܐܘܝ ܐܒܐ oy abo : يا اب .

بوركات : اردية نساء . ܦܘܪܟܐ foûrko : نوع من الثياب .

بَيدرون : بزر البصل . ر . بعزرون .

بَيرقون : خشبة توضع تحت الخشب عند نشره . ܒܝܬ ܪܝܩܢܐ bayt rîqno ؛ معنى الكلمة الثانية منجر النجّار .

بَيناتنا : بَيننا . ܒܝܢܬ baynot : بين .

تبّوره : مطرقة كبيرة لتكسير اللبِن . ܬܒܪ tbar : كسر .

تبّانه في « درب التبّانه » اي المجرّة ؛

اسمها السرياني ܫܒܝܠ ܐܘܪܚܐ chbîl
tebné : درب التبن .
تحت : سافلٌ . ܬܚܝܬ thet .
تخ ، تختخ الحطب : تفسخ داخله
او كاد . ܐܬܚ ateḥ : جفّف .
تخاخ ، تختاخ : ما تفسخ داخله من
الحطب . ر. تخ .
ترتع : حرّك ؛ هيّج . ܛܪܛܥ ṭarṭa‘ :
غلت القدر .
ترجومه : مقدّمة رسالة او خطاب .
ܬܘܪܓܡܐ toûrgomo : حديث .
ترمايه : حد بين ارضين . ܬܪܡܝܬܐ
tarmîto : خطٌ ؛ علامة .
تري : رطوبة الارض . ܬܪܐ tro :
تبلل .
ترين : رفيق ؛ شريك في اللعب .
ܬܪܝܢܐ trayono : ثانٍ (عدد ترتيبي) .
تشمشت : من كتب الموازنة
الطقسية . ܬܫܡܫܬܐ techmechto :
خدمة .
تعو : تعالوا . ܬܘ taw .
تف : بزق . ܬܦ tob.
تفايه : أثفية ؛ موقد . ܬܦܝܐ tfayo.
تفو عليه : تعبير عن الاحتقار
والاشمئزاز . ܦܘܝ foûy : أُفٍّ !

تاقول : كتلة ثقيلة معلقة بسلسلة
ساعة جدارية . ܬܩܘܠܐ tqoûlo : حِمل .
تقنه : حاذق ؛ حسن الترتيب .
ܬܩܢܐ taqno : تقي ؛ حميد .
تكتك : ثرثر . ܬܩܬܩ taktek.
تلفشار : مناقضة . ܬܘܠܦܣܪܘܬܐ
ṭoûlfasroûto .
توبه : شجر تين بري. ܬܘܒܐ tawbo .
تور : ادهش . ܬܘܪ tawar .
تورك ه : سبّب اختلال عقل او ساعة
او نحوهما . ܬܟ tak.
توك : ضرر . ܬܘܟܐ tawko .
تول : ر. تور .
توم : توأم . ܬܐܡܐ tomo .
توه : ادهش . ܬܘܗ tawah .
تتيهر : ذهل عن عمله ؛ ضاع
عقله . ܬܗܪ thar : ذهل ؛ تعجب .
جحر : نخ اي تردد صوته في صدره .
ܓܚܪ ghar.
جرجر : جر . ܓܪܓܪ gargar .
جاروف : آلة لنقل ما يوضع في
فرن . ܓܪܘܦܐ goroûfo : مجرفة .
جرم اللحم : فصل عنه العظم . ܓܪܡ
garem .
جرامه : لحم يبقى على العظام فيبيعه

اللحام رخيصاً . ܓܪܡܐ garmo : عظم .
جِسر (في بناء) . ܓܫܪܐ guechro :
جِسر .
جعا الثور : خار . ܓܥܐ g'o .
جعر الشخص (صاح) ، جعر
الثور (عج) . ܓܥܪ g'ar .
جعص : جلس واتكأ ؛ تكبر .
ܓܥܨ g'aṣ : احتقر .
تجعط : اشمأز من كل شيء ؛ ظهر
على وشك التقيؤ . ܓܥܛ g'aṭ : اشمأز ؛
قاء .
جفصين . ܓܦܨܝܢ gafsin .
تجولص على شخص بشيء : نزعه منه
قسراً . ܓܠܙ glaz : غش ؛ نزع شيئاً .
جِليان : عيد التجلي . ܓܠܝܢܐ
guelyono : رؤيا .
جم الكرمَ : قطع غير المفيد من
غصونه . ܓܡ gam : قطع .
جهجه الفجر : لاح . ܓܗܓܗ
gahgah : اضاء .
جهجهون : سطوع . ر. جهجه .
جاهل : عاهر . ܓܝܠܐ ghîlo :
شابّ ؛ عاهر .
حاش في « جُمعة الحاش » اي يوم
الجمعة المحتفَل فيه بتذكار آلام السيد
المسيح . ܚܫ ḥach : ألم .
حاص : ضجِر ؛ قلِق . ܚܨ ḥoṣ :
ضغط .
حاف شيء : تفتت ؛ رق . ܚܦ ḥaf :
حك ه .
حبّر في كذا : حدّق اليه . ܚܒܪ
ḥabar .
تحابر شخصان : تشاركا . ܐܬܚܒܪ
etḥabar .
حبّش البناءَ : سد آخر شقوقه .
ܚܒܫ ḥbach : حبس .
حبّص : قلِق ؛ اهتم . ܚܒܨ ḥbaṣ :
اجتهد .
محبوكه : طعام معروف مركب من
مأكولات مخلوطة . ܡܚܒܟܐ mḥabko .
حَبالتي عليه ، حل : اسَفاً عليه .
ܚܒܠܐ ḥeblo : وجع ، ولا سيما وجع
الولادة .
حتام : ختام صلوات فرض الكهنة
الموارنة . ܚܘܬܡܐ ḥoûtomo : خِتام .
حدّ : يوم الاحد . ܚܕ ḥad : واحد .
حدا في « ما إجا — » وامثالها . ܚܕ ḥad :
شخص غير معيّن .
حْدَعْشَر . ܚܕܥܣܪ ḥda'sar .
حربقَ الامرَ : عقّده . ܚܪܒܩ ḥarbeq :

شبك ؛ عقل .

حربوقـه : امر معقّد . ܚܪܒܘܩܝܬܐ ḥarboûqîto .

حُرح : مكّار . ܚܘܪܚܐ ḥorḥo .

حرحر : شعر بتأثير الفلفل او نحوه . ܚܪ ḥar .

حركش ه : حركه ؛ اثـاره . ܚܪܟܫ ḥarkech : اكثر الكلب تحريك ذنبه لملاطفة شخص .

مْتَحَرْكين في « يـا — » ، وهي دعوة المعّاز عـلى قطيعه . ܡܬܚܪܟܝܢ metḥarkîn : مُحرَّقون .

حزق الطقس : اشتدت حرارتـه . ܚܙܩ ḥzaq : ضغط.

حزّق الامر : صعُب ؛ تعقـد . ܚܙܩ ḥazeq : ربط ؛ كبّل .

حزَقه : حلقة معدنية لاغلاق فوهة كيس . ܥܙܩܬܐ ‘ezaqto : حلقة .

حسّك : اقتصد ؛ وفّر . ܚܣܟ ḥacek .

حِسِن ، حل : قدر على عملٍ ما . ܚܣܢ ḥsen : قوي .

حسّايـه : قسم من صلاة فرض الكهنة الموارنة . ܚܘܣܝܐ ḥoûçoyo : غفران ؛ صلاة تُدعى صلاة الغفران عند الموارنة .

حشر ه : ضغطه ؛ ادخله مكاناً ضيّقاً . ܚܣܪ ḥsar : نقص ؛ قل .

حشك في « ضرَب ما — » اي مرض فمـات قبل المساء . ܚܫܟ ḥchek : اظلم ؛ امسى .

حِشِم لشخص : دافع عنه . ܚܫܡ ḥsam : غار .

حاصود : حاصد . ܚܨܘܕܐ ḥoṣoûdo.

حق الحمار : صاح صيحاً دون النهيق حين يقدم له صاحبه العلف . ܚܩ ḥoq : صر الباب .

حِلّ : شق في حجر او بناء . ܚܠܠܐ ḥlolo : تجوف ؛ ثقب .

حالول : منحت يُحدث تجوفـاً مستطيلاً في الخشب . ܚܘܠܘܠܐ ḥoloûlo .

حالول : غربال واسع الثقوب . ܚܠܠܐ ḥlolo : ثقب .

حلس ه جمال امرأة : سلب عقله . ܚܠܨ ḥlaṣ : سلب .

حلّس الخيط : كاد ينقطع . ܐܬܚܠܫ etḥalach : ضعُف .

تحمط : غضبَ . ܐܬܚܡܛ etḥamaṭ .

حنتت : قتّر ؛ بالغ في البخل . ܚܬܐ ḥaté : حدّد تحديداً مُحكماً .

حنتف : « حنتت » . ܚܢܬܦ ḥatef :
كسر .
حنحن الجوز : فسد داخله . ܚܢܚܢ
ḥanḥen : فسد .
حَوتري : متكبر . ܚܬܝܪܐ ḥtîro .
حـــوار : حجر ابيض . ܚܘܪܐ
ḥoûworo : بياض .
حوَروَره : ارض رقيقة من الحوّراى ،
وهي تراب ابيض يبيّض به . ܚܘܪܘܪܐ
ḥwarworo : شيء ابيض كالسحاب .
حوفر الضرس : نخِر . ܚܘܦܪܐ ḥoûforo :
حفرٌ ، وهو صُفرة تغطي الاسنان .
حوتك : جال . ܚܘܓ ḥaweg :
جال .
حوّك ه : حدّق اليه ليعرفه . ܚܘܓ
ḥaweg : احاط ؛ جال .
حْوَيص ، ن . ܚܒܨܐ ḥabṣo . .
حيّص دابةً : حزمها بحزام مختص
بها . ܚܝܨ ḥayeṣ : ربط ؛ حزم .
حيـــاصه : حزام . ܚܝܨܐ ḥyoṣo :
عِصاب .
خبص : داس . ܚܒܨ ḥbaṣ: ضغط .
خربـــط ه . ܚܒܛ ḥbaṭ : ضرب
بشدة ؛ هز .
خرشوم : انف . ܚܪܣܘܡܐ ḥarsoûmo :
خرطوم ؛ منقار .
خرط ه : ضربـــه ؛ لطمه . ܚܪܛ
ḥraṭ : مزق .
خَساف : حجر صغــير او نحوه
يوضع في الكفة الخفيفة من ميزان لتوازن
الاخرى . ܚܣܦܐ ḥesfo : نقد بوزن
محدود .
خشب عـــلى شيء : قدّره . ܚܫܒ
ḥacheb : حسب .
خْطَيّ : تعبير عن الشفقة . ܚܛܝܬܐ
ḥtîto : خطيئة . الشر الذي يشفق
عليه قد شُبه بخطيئة .
خلخل ه : هزه . ܚܠܚܠ ḥalḥel .
خلد الارضَ : حفرها . ܚܠܕ ḥlad .
خلِص : فرغ من عمل . ܚܠܨ ḥlaṣ:
اجتهد .
خانوق : مرض يسبب الاختناق .
ܚܢܘܩܐ ḥonoûqo : خانق .
خوّش ه : افزعه . ܐܚܫ aḥech: آلم ،
احزن .
خوطه : لعب للاولاد يرسمون فيه
دائرة على الارض . ܚܘܛܐ ḥewto : دائرة.
دار : ساحة بيت غـــير مسقّفة .
ܕܪܬܐ dorto .
داي ، حل : مرض السل . ܕܘܝܐ dwoyo:

الم ؛ شقاء .
مدبّر : مساعد رئيس دير . ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ
mdabrono : رئيس ؛ رئيس دير .
دُبّار : تدبير . ܕܽܘܒܳܪܳܐ doûboro .
دبّور . ܕܶܒܽܘܪܳܐ déboûro .
دبّوره . ر. تبوره .
دحّه : كسرة فخّار . ܕܺܝܚܳܐ dhîḥo :
تراب .
دخيا (في لغة بائعي الدجـــاج) ،
حل : دجاجة نقية من كل مرض .
ܕܰܚܝܳܐ daḥyo : نقي .
دِخيا : خداع . ܕܰܚܝܽܘܬܳܐ daḥyoûto :
نقاوة .
درخ ه : جعله في حالـــة نعاس او
انحطاط القوى . ܕܪܰܚ draḥ : داس ؛
ازال العزم او النشاط .
درّخ الكرمة : طمر غصناً منها في
الارض واخرج طرفه منها. ر. داروخ .
داروخ : غصن كرمـــة . ܕܪܽܘܚܳܐ
droûḥo : غُصَين .
درديّه ، ن : عـــاقول . ܕܰܪܕܳܪܳܐ
dardoro : شوك .
درفة باب او نافذة : مِصراعها .
ܕܰܦܳܐ dafo : لوح .
دعر : هجم ؛ وخز بشيء حـــاد .

ܕܥܰܪ d'ar : عض ؛ ضر ؛ عذّب ؛
وخز ؛ طعن .
دغل الجُـرح : التهب وظهر قَيحه .
ܕܽܘܓܠܳܐ doûġlo : قذَر .
دغلٌ : مكر . ܕܽܘܓܳܠܳܐ doûġolo :
كذبٌ .
دف : خشب . ܕܰܦܳܐ dafo : لوح .
دفّه : سُكّان سفينة . ر. دف .
دقدق البابَ : قرعه مراراً . ܕܰܩܕܶܩ
daqdeq : ضرب بشدة .
دُقدُق . اولاد صغار . ر . دقدوق .
دقدوق : دود القز الصغير . ܕܰܩܕܳܩܳܐ
daqdoqo : الحيوانات الصغيرة .
دقر : لمس . دقر ، حل : صدم .
ܕܩܰܪ dqar : شك ؛ طعن .
دقس : صـــدم . ܕܓܰܫ dgach :
ثقب ؛ طعن .
دقن : لحية . ܕܰܩܢܳܐ daqno .
دكش ه : صدمه بعصا او نحوها .
ر. اصل دقس .
دِكش : عصا ذات حدين لجمع
الاشواك والقائها في الاتّون . ر. اصل
دقس .
دِكش : ما تُحرِّك به النار . ܕܳܓܽܘܫܳܐ
dogoûcho : ضاربٌ بشدة .

دلل الحبَ : فرّقه عند زرعه . ܕܠܠ dalel : قلّل .

دِلّيل : ما كان من الاغراس اكثر تفرقاً من المألوف. ܕܠܝܠܐ dalîlo : متفرق .

دلف السقفُ : وكف . ܕܠܦ dlaf: قطر .

دِمدمان : قيح يخرج من الدُمل مخلوطاً بالدم . ܕܘܡܕܘܡܐ doûmdomo .

دِمس : صف حجارة او نحوها في حائط . ܕܘܡܣܐ doûmso .

دندل ه : دلّاه . ܕܢܕܠ dandel .

دِنِق : مات من البرد . ܕܢܩ dnaq : تعذب .

مدوِّد : مُختل (نعت للعقــل) . ܐܬܕܘܕ etdawad : اختل .

دَوش : لعب قائم بدفــع الرِجل لحجرة صغيرة مسطحة مستديرة . ܕܘܫܐ dawcho : دَوس ؛ ما يُداس .

ديلاتي ، ديلاتك الخ : ما لي ، ما لك الخ . ܕܝܠܝܘܬܐ dîlyoto .

رابوب (في لغة النجارين) ، حل : اكبر آلة تمسك باليد . ܪܒܐ rabo : كبير .

ربرب العجين : ارتفــع واختمر . ܪܘܪܒ rawreb : زاد .

ربوبيّه : ورم في الابط او في اعلى الفخذ . ܪܒܘܒܝܬܐ rboûbîto : ورم في الكاذة ، وهي ما نتأ من اللحم في اعلى الفخذ .

ربص الوحل في الوعــاء : رسب . ܪܒܨ rbaṣ : ضغط ؛ داس .

ربّص الارضَ : اجرى فيها المــاء ليسقيها . ܪܒܨ rbaṣ : سقى الارض سقياً كثيراً .

رجز : غضبُ الله . ܪܘܓܙܐ roûgzo: غضب ؛ قصاص من الله .

رحيق : مكان بعيد . ܪܚܝܩܐ rḥîqo : بعيد .

رسم ه كاهناً . ܪܫܡ rcham : جعل عليه علامة .

رشّل : ارتخى ؛ خارت قواه . ܪܫܠ rchel .

رشم الطفلَ : عمّده بسرعة في حالة خطر . ܪܫܡ rcham : جعل عليــه علامة .

رَشمه : رَسَن دابة . ܪܫܡܐ rachmo .

رُشمه : علامــة ؛ وضع علامة . ܪܘܫܡܐ roûchmo : وضع علامة باشارة الصليب .

رص الزيتونَ : رضّه وملّحه وجعله

في اناء مع زيت الزيتون ليطيب اكله.

رَز : ras ܪܨ : رض .

رط في مشيته : اهتز . ܪܘܛ rwaṭ .

رغله : قناة مرتفعة يجري فيها الماء الى الطـــاحون فيُديره . ܪܓܠܬܐ rġelto : ساقية ؛ تُرعة للريّ .

رفخ : انتفخ . — العجين : ارتفع واختمر . ܪܦܚ rfaḥ : انتفخ .

رفش : مجرفة لرفـــع التراب . ܪܦܫܐ rafcho : مذراة .

رفص : ما يوضع لدعم حائـــط . ܪܦܣ rfas : دعم حائطاً .

ركّخ كلمة آرامية : لفظ فيها الكاف خاءً والجيم غيناً الخ. ܪܟܟ rakeḥ: رقّق.

ركش الارضَ : قلبها بالمعول . ܪܟܫ rkach .

مركوش : مِعول . ر. ركش .

ركن : استلقى على الارض ليختبيء.

ܪܟܢ rken : انحنى .

راموع : مطر يتبع الرعد . ܪܥܘܡܐ ro'oûmo : مُرعِد .

رُمعان : نار مختفية تحت الرمـــاد .

ܪܡܥܢܐ roûm'ono : رماد حار .

رمعن الجمر : علاه الرماد . ر. رمعان.

روبص الغسيلَ : ضغطه ليغمره الماء السخن . ܪܒܨ rbaṣ : ضغط .

رَوبه : مُقلق (شخص) . ܪܘܒܐ rawbo : قلَق .

رِوِح اللحم : فسد . ܪܘܚ rbaḥ .

تروحن : انتعش ؛ شعر براحة بعد ضيق . ܐܬܪܘܚܢ etrawḥan .

رَوط : خشبة معترضة بين حائطين .

ܪܘܛܐ rawṭo : غصن طويل .

ريّح ه . ܪܝܚ rayaḥ .

ريّح ه الكلب على الاخص : شم رائحته فاستدل بها على مكانه . ܐܪܝܚ aryaḥ : شم .

ريشقِريان : كتاب طقسي ماروني حاوٍ ما يُقرأ من الكتـــاب المقدس في بعضِ الآحاد والاعيـــاد . ܪܝܫ ܩܪܝܢܐ rîch qeryon : مجموع القراءات .

زاغ الطفل: صاح وتحرك جواباً لمناغاة امه . ܐܥ zaġ : صاح .

زحّال : الجراد قبل ظهور جناحيه .

ܙܚܠܐ zoḥlo : جراد .

زديقه . ر. كينه .

زرّب : تمرد؛ هجم بعنُف. ܙܪܒ zrab: ضغط ؛ دحر .

زُربه : المعتدي على حقوق الناس ؛ الماجم عليهم . ر. زرّب .

زربه : مطر يدوم طول النهـــار . ܙܪܝܒܬܐ zorîbto : مطر ؛ وابل .

زاروب : شارع ضيّق . ܙܪܝܒܐ zrîbo: ضيّق .

زربق الارض : بلّلها بالمـــاء او الوحل ، فجعلها لزِجة . ܙܪܩ zraq : سكب ؛ نثر .

زرد الحبلَ : عقـــده وشد عقدته . ܙܪܕ zrad : ضغط .

زرَده : حلقة في سلسلة معدنية . ر. زرد .

زرِز : قوي ؛ نشيـــط ؛ خفيف الحركة . ܙܪܝܙܐ zrîzo : نشيط .

زرزع ه : جعله يرتعش . ܙܥ zo' : ارتعش .

زرزق المـــاء : سال في انبوب من مكان عال فسُمع لوقعـــه صوت . ܙܪܩ zraq : سكب .

زْريعه : ارض مزروعـــة . ܙܪܝܥܬܐ zrî'to : مزروعة .

زرق الماء : سال بقوة من فوهة . ر. زرزق .

زُرقطه . ܙܩܘܛܐ zoqoûto : واخزة .

زرك ه : زحم ؛ ضغط . ܣܪܟ srak : التصق .

زرم : غضبَ . ܙܪܡܐ zarma : ما يُخاف منه .

زرنب عليه : غضب . ܙܪܒ zrab : ضغط ؛ دحر .

زرنق الماء . ر. زرزق .

زرِناقه : ينبوع قليل الماء يسيل من مكان عال . ر. زرزق .

زعب ه : عنّف ؛ شتم . ܙܥܦ z'af : وبخ ؛ لام .

زعر : صاح وغضب . ܕܥܪ d'ar : عض ؛ وبخ .

زعف ه : انتهره . ر. زعب .

زغِر : صغُر . ܙܥܪ z'ar .

زغزغ النيةَ : عدل عنها . ܙܥ zo' : تحرك .

زغَل : غِش . ܙܓܠܐ zeġlo : غش في البيع وما شاكله .

زغلول : فرخ الحمام . ܙܘܓܠܐ zoûġlo.

زفِر (كلام) . ܙܦܪܐ zafro : نتن الرائحة.

زفره : ما يطفو في القِدر من الاوساخ. ܙܘܦܪܐ zoûfro : رائحة كريهة .

زقت : مِنخس للثور . ܙܩܬܐ zeqto: منخس .

زقر ه : نظر اليه بغضب . ܣܩܪ sqar:

نظر بعين خبيثة .

زقف الحجرَ : رفعه بحركة واحدة . ܙܩܦ zqaf : رفع .

زكرور : حرقدة اي عُقدة الحنجرة . ܙܓܪܘܪܐ zagroûro : حنجرة .

زل الماءَ : اخذ الصافي منه . ܨܠ ṣal: صفّى .

زلط : بلع . ܙܠܥ zlaʿ : بلع بشراهة.

زلع : بلع . ر. زلط .

زلّاع : المرتشي البالع مال الناس . ر. زلع .

زلعة : جرّة للزيت وغيره . ܙܠܘܥܐ zoloûʿo : كأس .

زلَف القلمَ او القضيب : براه بانحراف . ܙܠܡ zlam : عوّج .

زلّف ه : حسّن ؛ زان . ر. الكلمة التابعة .

زلف : جمال . ܙܘܠܦܐ zoûlofo : زينة .

زلم . ر. زلَف .

زلَمه . ܨܠܡܐ ṣalmo : شخص .

زلّومه : بلبل ابريق . ܙܪܙܘܡܐ zarzoûmo : خرطوم فيل .

زُميّته : طبقة جليد تغطي الاشجار . ܙܡܘܝܬܐ zmoyto : جليد ؛ ندى متجمد.

زمر الهواء : هب . ܙܡܪ zmar : غنّى .

زمّور . ܙܡܪܘܪܐ zomroûro .

زمق شيء : افلت وزلق. ܙܢܩ znaq: رمى .

زنق : شد ؛ ضغط . ܙܢܩ znaq .

زناق : رباط . ܙܢܩܐ znoqo : ربطٌ .

زهررت العين : تأذت من النظر الى نور ساطع او نحوه . ܙܗܪܝܪܐ zahrîro : شعاع .

زُوّاده : زاد . ܙܘܕܐ zwodo .

زور : عظام الصدر . ܙܘܪܐ zoûro : صدر .

زوار : قبضة . ܙܘܪܐ zworo : جُمع الكف .

زورب : حبس ؛ حصر. ܙܪܒ zrab: ضغط .

زيّق ، زيّك عليه : ضايقه . ܙܝܩ zayeq : هز ؛ ازعج .

زَين : اسم الحرف زاي . ܙܝܢ zayn .

ساخ الثلج : ذاب . ܫܚ choḥ : ذاب .

ساف قلب شخص : جاع الشخص ؛ بلي (ثوب او حذاء) ؛ فني ، حل . ܣܦ sof : خارت قواه ؛ هلك ؛ فني .

سبسب الشعر : انسدل . ܫܒ chab: نزل .

سبَلة النهر : مكان اشد جريان الماء في وسطه . ܫܒܠܬܐ chablto : مجرى نهر او نحوه .

ستّ : سيدة . ܣܝܬ sît .

سحل : سيل . ܫܚܠܐ chḫolo .

سخله : احمق . ܣܚܠܐ saḫlo .

سخّم ه : عنّف ، شتم . ܫܚܡ chaḥem : سوّد ؛ فضح .

سرّج : خاط بابعاد مغرز الابرة عن التالي . ܣܪܓ srag : ربط .

سريجه : جُوالق من خوص . ܣܪܝܓܬܐ srîgto .

سرّد : غربال واسع الثقوب . ܣܪܕܐ sardo .

سرد ه : غربله بالسرّد . ر. سرّد .

ساروط : أخدود تُحدثه المياه في الارض بجريانها الشديد . ܣܘܪܛܐ soûrṭo : أخدود .

سَورطت الارض : صار فيها « سواريط » . ر. ساروط .

سرق حوض او نحوه : ذهب ماؤه على وجه محسوس . ܣܪܩ sareq : افرغ اناءً .

ساروقه : منشار يمسك من جهة واحدة عند النشر . ܣܪܘܩܐ soroûqo : منشار .

سطح : وقع على الارض . ܫܛܚ chṭaḥ : امتد .

مِسطاح : قطعة ارض يُسطح عليها التين او العنب ليجفّا . ܡܫܛܘܚܐ machṭoḥo : سطح بالمعنى الهندسي اي شكل مسطّح .

سطر ه : شقه نصفين بالساطور . ܣܛܪ sṭar : قطع ه نصفين .

سفار : طرّف السقف الناتىء الى الخارج لوقاية الجدران من الماء . ܣܦܪܐ sforo : طرّف .

سفط حقّه : تخلى عنه . ܣܦܛ sfaṭ: قطع .

مسفّط (حائط) : مبني بصف واحد من الحجارة في عرضه . ܡܣܦܛܐ msafṭo : مقطوع .

سفق : هاجر . ܣܦܩ safeq .

سُفِق في « عمَلْلو منّو – » اي صنع اليه ما يكفي لعقابه . ܡܢܐ ܕܣܦܩ mono dsofeq : ما يكفي .

سقرق : اناء للخمر . ܣܩܪܘܩܐ saqroûqo : اناء من خزف للخمر او الخل .

مسكَبه : قطعة ارض صغيرة متاخمة لبيت ، تُزرع فيها البقول . ܡܫܟܒܬܐ machkabto .

سُكَّره : قِفْل . ܣܘܟܪܐ soûkro .

سكَيكه : قضيب يغرَز في حائط لتعليق الثياب ونحوها . ܣܟܬܐ skéto : وتد .

سلح الثوب : استرسل . ܫܠܚ chlaḥ: ارسل .

سمك ه : دعم . ܣܡܟ smak .

ساموك : آلة لنقل اقراص العجين الى الفُرن . ܣܡܘܟܐ somoûko : مُسند .

سوبط (فِعل) : تقال عن القديد حين يظهر ملحه . ܣܒܛܐ sboṭo : لحم مملَّح .

سوخيه : غصن يابس في شجرة . ܣܘܚܬܐ soûḥto : غصن .

ساوس ه : لاطفه . ܣܘܣܝ sawsi : ارضى ؛ اعتنى .

سوسح ه : فتن قلبه . ܣܘܚ sawaḥ: لذ له .

سُواغيت : تراتيل في صلاة فرض الكهنة الموارنة . ܣܘܓܝܬܐ soûgîyoto: تراتيل .

سوّم كلمة آرامية : وضع الحركات على حروفها . ܣܡ som : وضع .

سوّامات : حركات كلمة آرامية . ر. سوّم .

بْيِسوى : يليق . ܫܘܐ chwo : لاق.

سَيكونه : غصن يـــابس في شجرة . ܣܘܟܘܢܐ sawkoûno : غُصَين .

سَيله : جَيب على الصدر وراء الثوب .

ܣܝܠܐ sîlo : سلّة .

سيمه : رزق ؛ معـــاش . ܣܝܡܬܐ sîmto : كنز ؛ ذخيرة .

شاحت العين : كادت تذوب من فرط الانتظار او النظر الى الاشياء .

ܫܚ choḥ : ذاب .

شاف : طفـــا . ܦܫ foch : كان جالساً او موضوعاً على شيء .

شوّافه : قطعة فلّين طافية على زيت قنديل ، وفيها فتيلة . ر. شاف .

شبابتي : جارتي . ܫܒܒܐ chbobo : جار .

شبّر : سلك سلوك الاطفـــال . ܫܒܪ chabar .

شبش : غصن الكرم الدقيق الذي يُقطع كل سنة . ܫܒܫܬܐ chbechto : كرمة ؛ غصن .

شبط ه : جلده . ܫܒܛ chbaṭ .

شبّط الحجارة : سوّاها بآلة اسمها اللبناني ترتيبك . ܫܰܒܶܛ chabeṭ : طرق مراراً عديدة .

شبطه ، شبّيط ، شبّيطه : عصا طويلة ضخمة . ܫܰܒܛܳܐ chabṭo : عصا.

شبَطيه : خبز يمدّد فيصير طويلاً كالعصا . ܫܰܒܶܛ chabeṭ : مدّد .

شبّوط : مكنسة مصنوعــــة بغصون صغيرة . ر. شبطه .

مشبطـــه : مكنسة كبيرة لكنس الاوساخ . ر. شبطه .

شبق الطفل او النبـــات : ارتفع . ܫܒܰܩ chbaq : اخرج ؛ رمى .

شبق ، شبّق الغبارَ : نفضه . ܫܒܰܩ chbaq : رمى .

شبّوق : شُجَيرة. ܫܰܒܽܘܩܳܐ chaboûqo: غُصن ؛ غُصَين .

شابوقه : عصا طويلة لطرد الدجاج الداخل بيتاً . ܫܽܒܽܘܩܬܳܐ choboûqto : عصا .

شبل النسيجَ: شرّجه . ܫܒܰܠ chbal: صنع سبيلاً .

شْبِيّه : كتاب فيه صلوات فرض الرهبان اليومي ؛ كتـــاب صلوات . ܫܰܒܽܘܝܬܳܐ chaboyto : اسبوعية .

شتل شجرة او نباتاً صغيراً : غرسها . ܫܬܰܠ chtal : غرس .

شتى (مضارعهـــا بيشتي) : شرب ليسكر . ܐܶܫܬܺܝ echti : شرب .

مِشتي : سكران . ܡܰܫܬܝܳܐ machtay: شُرب .

شْتيك (في الحياكة) : طول ذراعين ونصف في السداة . ܫܶܬܝܳܐ chetyo : نسيج .

شح الماء : قل . ܣܰܚ saḥ : جعل ه ضئيلاً .

شحبر ه : سوّده ؛ طلاه بالسواد . ܫܰܚܰܪ chaḥar : سوّد .

شحت ه : طرده . ܫܰܚܶܛ chaḥeṭ : رفض ؛ رذل .

شحتر . ر. شحبر

شحتار : سناج . ر. شحيره .

شحّد ه ه : اعطاه ايـــاه مجاناً . ܫܰܚܶܕ chaḥed : اعطى بسخاء .

شحيره : مادة تتكون عـــلى سطح بعض الاراضي وتستعمَل لصبغ الجلود بالسواد . ܫܽܘܚܳܪܳܐ choûḥoro : سواد ؛ فحم .

شحّار : سناج . ر. شحيره .

مشحره : حطب مكوّم يشعَل

فيتحول الى فحم . ر. شحيره .

شحط ه : طرده . ر. شحت .

شحّط على كتابة : رسم في وسطها خطاً لحذفها . ܫܚܛ chaḥet : محا .

شحطر . ر. شحبر .

شحطار : سناج . ر. شحيره .

شحف ه : قطعه قطعاً رقيقة. ܫܚܦ saḥef : هدم هدماً كاملاً .

شحّل شجرة : هذّبها . ܫܚܠ chaḥel: صفّى الذهب .

شحلف لحناً كنسياً : رتّله بغير لحنه المألوف . ܫܚܠܦ chaḥlef : غيّر .

شحور . ر. شحبر .

شحوار : سناج . ر. شحيره .

شخط كلمة: محاها. ܫܚܛ chaḥeṭ: محا .

شخط السكين يدَه : جرحها. ܟܫܛ kchaṭ : خزق السهم الجلد .

شرايا في « تقطّع الشيء — مرايا » . ܫܪܝܐ chrayo ، جمع ܫܪܝܐ charyo : محلول ؛ مفكّك .

شربك ه : غالطه بالحساب او نحوه. ܫܪܒܘܟܬܐ charboûqto : امر معقّد .

شربوكه : امر معقّد . ر. شربك .

شربونيّه : خبر غير خطير . ܫܪܒܘܢܐ charboûno ، مصغر ܫܪܒܐ charbo : خبر .

شرتح ه : جعله ممزّق الثياب فقيراً . ܫܪܬܚ chartaḥ : اغنى ه .

شرحو : الباقي مثل السابق . ܫܪܟܐ charko : الباقي .

شرخ ه : ضربه . ܣܪܚ saraḥ : مزّق ؛ خرب .

شِرش : جذر النبات . ܫܪܫܐ chercho: جذر الشجر .

شرّش الارضَ : قلع منها جذور النبات غير المفيد . ر. شِرش .

شرّش الشجر : تأصلت جذوره . ܐܫܬܪܫ echtarech .

شرط النسيج : مزّقه . ܫܪܛ chraṭ .

شُرطه ، شرطوطه : خِرقه . ر. شرطه.

شرطوحه : حذاء بـــالٍ . ܫܪܛܘܚܐ chîrṭoûḥo : بقيّة ؛ فضلة .

شرّق حيواناً في الصيد: جرحه جرحاً كاد يميته . ܣܪܩ sraq : مزّق .

شراقيّه : قشرة حب الحنطة . ܫܪܩܬܐ chroqto : قشرة بيضة .

شرقطت النار : خرج منها الشرر . ܫܪܓ chrag : اشعل ؛ احرق .

شرقوطه : شرر . ر. الكلمة السابقة.

شركل ه : اسقطه . ܫܪܓܠ charguel.

شركل الراعي الجدي : ربط رجله بوتد لتعرفه امه فترضعه . ܫܪܓܠ charguel : ربط .

تشركل شخص : وقع في امر معقّد. ܐܫܬܪܓܠ echtargal : وقع في شرَك او في حَيرة .

شرنقت عينه : نظرت باشتهاء وتحسر . ܫܢܩ chaneq : عذّب .

شرنقه : فيلجة دود القز . ܫܘܪܢܩܐ choûrnoqo ؛ من اليونانية σηρικόν sirikon : حرير .

شرنق دود القز : صنع فيلجته . ر. شرنقه .

شِروال . ܫܪܒܘܠܐ charbolo .

شرّى دودَ القز : اطعمه في وسط النهار . ܫܪܝ charî : اطعم .

ششبن : صار « عرّاباً » في عماد او شاهداً في زواج. ܫܘܫܒܝܢܐ chawchbîno: كافل المعمّد .

شطّه : اهانة . ܫܝܛܘܬܐ chîṭoûto.

شطحه : سفَر . ܫܛܚܐ chaṭḥo : مسافة .

شطيح : جلد مدبوغ يضعون عليه العجين لقطعه قبل خبزه . ܫܛܝܚܐ chṭîḥo : مسطّح ؛ ممدود .

مِشطاح : رغيف مستطيل بيضي الشكل . ܡܫܛܚܐ machṭoḥo : ساحة .

شطّف الحطبَ : قطّعه . ܫܛܦ chaṭef : شق .

شطفه : قطعة خشب . ر. شطّف.

شغَر : التهب . ܫܓܪ chgar : الهب.

شاغور : ماء متدفق من مكان عال. ܫܓܘܪܐ choġoûro ؛ اسم فاعل من ܫܓܪ chġar : سال منحدراً .

شفشق، شفلق في عمل: عمله باهمال . ܣܦܩ safeq : جعل ه باطلاً .

شفّى شجرة : قطع اغصانها ولم يُبق سوى الجذع . ܫܦܝ chafî : طهّر .

شقّف الحطبَ او البطيخ : قطّعها. ܫܩܦ chaqef : كسّر .

شقفه : قطعة : ر. شقّف .

شاقوف . مطرقة لكسر الحجارة . ܫܩܘܦܐ choqoûfo : كاسرٌ .

شقيف : صخر كبير. ܫܩܝܦܐ chqîfo: صخر .

شقل ه : رفعه . ܫܩܠ chqal .

شقله : ما يستطيع الانسان رفعه من الاحمال . ر. شقل .

شاقول : آلة لرفع الحجارة

الضخمة . ܫܩܘܠܐ choqoûlo : رافعٌ .
شقلب ه : قلّبه بدون ترتيب . ܫܩܠܒ
chaqleb : قلّب .
شكاره : قطعة ارض صغيرة . ܐܫܟܪܐ
echkoro : قطعة ارض .
شلح ه : رماه الى مكان بعيد . ܫܠܚ
chlaḥ : ابعد .
شلّح ه : سلبه ماله . ܫܠܚ chalaḥ:
عرّى .
شلاح : دفنٌ . ܫܠܚܐ chloḥo : تعرية.
شِلش . ر. شِرش .
شلّش الشجر . تأصلت جذوره .
ܫܪܫܐ chercho : جذر الشجر .
شلط النباتَ: اقتلعه . ܫܡܛ chmaṭ:
استأصل .
شلع الصخرَ او الغصن : قطعها .
ܫܠܥ chla‘ : اقتلع .
شلعه : قطيع غنم او نحوهـا . ر .
شلع .
شلف ه : خطفه . ܫܠܦ chlef .
شِلف : قضيب من حديـد حادّ
الرأس . ܫܠܦܐ chelfo : سهم ؛حربة ؛
سكّين .
شِلفه : خنجر . ر. شِلف .
شلفون : شابّ نشيط . ر. شِلف .

شلفونه: نصل صغير لمبراة اي سكين
صغير . ܫܠܦܘܢܐ chelfouno ، مصغّر
ܫܠܦܐ chelfo . ر. شِلف .
شْليف : كيس . ܫܠܝܦܐ chlîfo :
كيس للحنطة .
شلفط فمه : احترق من اكل الفلفل
او نحوه . ܐܬܠܦܛ etlafaṭ : تهيج .
شلّق السوق : ارتفعت اسعـاره .
ܣܠܩ sleq : صعد ؛ زاد .
اشتلق : احسّ . ܐܣܬܟܠ estakal :
فهم .
شلوق . ܫܠܩܐ chloqo : أغلى ه اي
جعله يغلي .
شلهب الشخص : احترق من الحر
او العطش او نحوهـا . ܐܫܬܠܗܒ
echtalhab : احترق .
شلهوبه : ريح شرقية حارة. ܫܠܗܒܝܬܐ
chalhebîto : لهيب ؛ حرارة .
شلوط يده : احرقها بالنار او المـاء
السخن . ܫܘܛ soṭ : احرق .
شمّامه : فتيلة . لعلهـا من ܣܡܘܡܐ
smomo : وسخ السراج .
شِمْرت نفسو . اشمأزت من الطعـام
على الاخص . ܫܡܪ chmar : نبذ ؛
عاف .

شمس ه: جعله في خطر. ر. شمّس.
شمّس للكاهن: خدمه في القداس. ܫܰܡܶܫ chamech: خدم.
شِمشار، ش: ساج. ܫܶܡܫܳܪܳܐ chemchoro.
شمط الغرسَ: قلعه. ܫܡܰܛ chmaṭ: قلع؛ استأصل.
شمّوط: سُنبلـة الذُرة. ܫܰܡܽܘܛܳܐ chamoûṭo.
شنّج ه البرد: سبّب لـه رثية في عضلات العنق. ܫܰܢܶܓ chaneg: عذّبه الحُب.
شندوفه: جُرف اي الجانب الذي اكله المـاء من ساحل نهر. ܓܕܘܢܦܐ gdonfo.
شندل ه: جعله يعدل عن رأيه. ܫܰܕܶܠ chadel: حث؛ خدع.
شنطط، شنطل الناسَ: ابعد بعضهم عن البعض. ܫܳܛ choṭ: احتقر.
شنعر: غضب. ܢܥܰܪ n'ar: صاح الوحش.
شنفخ التين: انتفخ بعد بدء نضجه. ܢܦܰܚ nfaḥ: انتفخ.
شنفوخه: تينة في بدء نضجها. ر. شنفخ.
شنفر الماء: سال من فوهـة تحت الضغط. ܢܦܰܪ nfar: غلت القـدر.
شوّب الشخص او «الطقس»: اشتد حره. ܫܳܒ chob: اشتد الحر.
شَوب: حرارة. ܫܰܘܒܳܐ chawbo.
شوبر: تكلم واكثر حركات يديه. ܫܰܒܰܪ chabar: سلك سلوك الاطفال.
شوبنهُرو: الذهاب لتناول الطعام والشراب في بيت دُعيت اليه. ܫܽܘܒܚܳܪܳܐ choûbhoro: افتخار؛ تعظم.
شوتف ه: اشركـه في عمل ولا سيما عمل الخير. ܫܰܘܬܶܦ chawtef: اشرك.
شوار. حائط يصون في الجبل تربة ارض مزروعة من الانهيـار. ܫܽܘܪܳܐ choûro: سور.
شوره: حائط مثل «الشوار» لكنه اوطأ. ر. شوار.
شوّر الفلاّح او الثور: مال ليفلح «الشوار». ر. شوار.
شوشح ه: علّقه في الفضاء. ربما كانت من ܫܘܰܚ chwaḥ: نبت.
شوشر ه: اقلقه. ܐܰܫܘܰܪ achwar: جعله يثب او يرقص.
شوشط الطعام: احترق. ܣܳܛ soṭ: احترق.

شوغر . ر. شغر .

شوّح الطفل : طالت قامته . ܫܘܚ chwaḥ : نبت .

شومر السراج الحائط : سوّده بسناجه. ܫܡܪܐ chemro : دخان .

شومار : سناج . ر. شومر .

شوهر عليك : راقبك من مكـــان مُشرف . ܫܗܪ chhar : سهِر .

الشاوي : القائم بتوزيع المياه عـــلى الاراضي المزروعـــة . ܫܘܝ chawi : ساوى. « الشاوي » يساوي بين اصحاب الاراضي.

شيب الطاحون : موضع تدفق المياه على « فراش » الطاحون لادارة الرحى . ܫܝܒܐ chîbo .

شيح : شُجَيرات يصنع فيها دود القز فيالجه. ܣܝܚܐ sîḥo : نوع من شجر « الشوح » .

شير : صخر كبير. ܫܝܪ chîr: حصى .

شيّر ه : ملأه حتى طفح . ܫܘܪ chwar : جعله يثب ؛ سال ؛ انفجر .

شيشر القومَ : بلبل افكارهم . ر. شوشر .

تشيشر : تسلق الصخور وصعُب نزوله منها . ܫܘܪ chwar : وثب .

شيشه : وعاء « اركيله » من زجاج . ܫܝܫܐ chîcho : قنينة صغيرة .

صبغ ه : عمّده . ܨܒܥ ṣba' : اغطس ؛ عمّد .

صبغه : عماد . ر. صبغ .

صرَد : منخل واسع الثقوب . ܣܪܕܐ sardo : غربال .

صرم كيساً : اغلقه بجذب خيط كثيف في داخل طيّة من فوهتـــه . ܨܪܡ ṣram : ربط .

صُرم : ثقب الاست . ܨܪܡܐ ṣromo: قطعٌ .

صفار : حافة ناتئة من سقف بيت لوقاية الجدران من المطر . ܣܦܪܐ sforo : حافة .

صُفرايه : قطعتا خشب مركّزتان في اعلى وسط النير . ܨܦܪܝܬܐ ṣefroyto .

صلب الحجرَ او نحوه : رفعه بيد او يدين الى ما فوق رأسه . ܨܠܦ ṣlaf : رفع .

صلبه : حجر يتبارى الشبان في رفعه بيد او يدين الى ما فوق الرأس. ر. صلب.

صْلاحيّه : صحن خزفي كبير يوضع فيه الطعام الرخو . ܨܠܘܚܝܬܐ ṣloûḥîto : كأس واسع الفوهة .

صلف الخشبَ : شقه . ܨܠܦ ṣlaf : شق .

صلفن الشجرة : قطع منهـا فلقات يابسة . ر. صلف .

صلفه : فلقة صغيرة من جذع شجرة . ܨܘܠܦܐ ṣoûlfo : فلقة .

صلفينه : « صلفـه » . ܨܘܠܦܘܢܐ ṣoûlfono ، مصغـر ܨܘܠܦܐ ṣoûlfo .

صلى : نصب فخـا . ܨܠܝ ṣali : مدّ الشرَك .

صِلي القط للفأر : استعد للوثوب عليه . ܨܠܐ ṣlo : راقب .

صمّخ النبات : ظهر اوله . ܨܡܚ ṣmaḥ : ظهر .

صُمخ : نشيئة اي اول ما يظهر من النبات . ܨܡܚܐ ṣemḥo .

صمد العروس : اجلسها عـلى دكة ليراها الحاضرون . ܨܡܕ ṣmad : زيّن العروس .

صمّد المال : جمعه . ܨܡܕ ṣmad : اذّخر المال ونحوه .

صنّه : البول ؛ رائحته . ܨܢܬܐ ṣento : نتَن .

صوَح ه : اصمّ اذنيـه بفرط علو الصوت . ܨܘܚ ṣwaḥ : صرخ .

صوَر ه بصياحه او غنائه : جعـل اذنيه تطنّان . ܨܘܪܬܐ ṣowarto : طنين الاذن .

صوص : فرخ الدجاج ؛ طفل . ܨܘܨܝ ṣawṣi : صأى الفرخ اي صاح .

صوصف النسيج : احترق من حرارة المكواة . ܨܦ ṣaf : احترق .

صوصى فرخ الدجاج او الباب او الحذاء الجديد : صات . ر. صوص .

صِوِي الطفل: صرخ صراخاً حادًّا . ܨܘܝ ṣawi : صأى الفرخ .

صيره : حظيرة للغنم او البقر . ܛܝܪܐ ṭyoro .

صييان : رائحة طين . ܣܝܢܐ siono : طين .

ضُهر : ظُهر . ܛܗܪܐ ṭahro .

طار : إطار . ܛܐܪܐ ṭaro : اطـار خشبي .

طارة دف او غربال : إطاره . ر. طار .

طاش : أُصيب بالدُوار . ܛܫ ṭos : وثب ؛ طار ؛ هام على وجهه .

طوّش رأسي : جعلني اشعر بالدُوار . ر. طاش .

طاف : طفا . ܛܦ ṭof .

طاف النهر : فاض . ܛܳܦ tof .

طَوفه : مطر غزير متواصل . ܛܰܘܦܐ ṭawfo : فيضان .

طَبّه : قصة . ܐܰܛܶܒ aṭeb : اخبره ه.

طبش ه : كسره . ܛܒܰܫ ṭbach .

طبّوع : نوع من القمل يتعلق بجسم الانسان . ܛܰܒܽܘܥܐ ṭaboû‘o : عُث .

طبليت : خشبة او رخامـــة بشكل مستطيل توضع عليها الصينية والكأس للقـــداس في وسط المذبح . ܛܰܒܠܺܝܬܐ ṭablîto .

طبليه : منضدة صغيرة وطيئة . ر . **طبليت** .

طح : لهث من تعب . ܛܰܚ ṭaḥ : ازعج ؛ اقلق .

طخ ه : ضربه . ܐܰܛܚ ṭaḥ : صدم ؛ جرح .

طربخ ، طربش ه : كسره . ܛܒܰܫ ṭbach : كسر .

طربون : غصن توتة او نحوها. ܛܰܪܦܽܘܢܐ ṭarfoûno : غصن .

طرّش ه بالماء او غيره : رشه . ܛܪܰܫ ṭrach : رش .

طرش : كِلس مُذاب في الماء لتُطلى به الجدران . ر. طرّش .

طرطش : لطخ . ܛܰܪܛܶܫ ṭarṭech .

طرطع عقله : اختل . ܛܰܪܛܰܥ ṭarṭa‘ : اختلطت المياه وتلاطمت في انحدارها .

طرطوع : مختل العقل ؛ احمق. ܛܽܘܪܛܳܥܐ ṭoûrṭo‘o : غليان ؛ هيجان .

طرطق : ثرثر . ܛܽܘܪܛܳܩܐ ṭoûrṭoqo : خشبة معلقة « بكور » الطاحون ، فتهزه عند دوران الرحى ، فتسقط الحنطة من ثقب في اسفل الكور .

طْريف (في لغة بائعي الدجاج) ، حل : دجاجة غير صالحة للاكل .

ṭaref ܛܪܰܦ : ضرب ضرباً شديداً ؛ هيّج ؛ عذّب .

طز : ذهب مسرعاً الى مكانٍ ما بدون لزوم . ܛܘܰܙ twaz : ذهب .

طسيس في « اعمى — » اي شديد العمى . ܛܣܺܝܣܐ tsîço : مصفّح . كأن جفون الاعمى صفحات تغطي حدقتيه.

طِشي : أُغمي عليه . ܛܫܳܐ ṭcho : اخفى ؛ خبأ .

ططر : ما رسب في اناء من ثُمالة خمر او نحوها. ܛܶܛܪܐ teṭro : مِثملة اي الطين الراسب في قعر حوض .

طعّم : لقّح . ܛܰܥܶܡ ta‘em .

طفش : هربَ . ܛܦܰܫ ṭfach : التجأ.

طفطف السراج : كاد ينطفىء . ܛܦܛܦ ṭafṭef .

طفطف : وثب . ܛܦܐ tfo : تقدم .

طِكس : كُتيّب صلوات يأخذه الكاهن الماروني في اسفاره . ܛܟܣܐ ṭekso : نظام .

طلس ه بالوحل او نحوه : وسّخه . ܛܠܫ ṭlach : وسّخ .

طلموسه : رغيف صغير مستدير . ܛܘܠܡܘܣܐ ṭoûlmoço ، مصغر ܛܘܠܡܐ ṭoûlmo : خبز ليّن .

طمس ، طمّس ه في الماء : اغطسه . ܛܡܫ ṭamech : اخفى في الماء .

طمّش ه : غطاه . ر. طمس .

طُمّيش : لعب يغطي فيه الاولاد عيني احدهم . ر. طمس .

طنّف نفسه على كذا : دنّأها. ܛܢܦ ṭanef : دنّس .

طوباني : طوباوي . ܛܘܒܢܐ ṭoûbono: سعيد .

طوّف الارضَ : غمرها بالماء ليسقيها. ܛܝܦ ṭayef : غمر .

طوّافه : خشبة رقيقة في وسطها ثقب توضع فيه فتيلة قنديل زيتي . ܛܘܦ ṭof : طفا .

طوّايه : مِقلاة . ܛܘܐ ṭwo : قلى .

طيز . ܛܝܙܐ ṭîzo .

طيّز لشخص : ادار اليه إسته . ر. طيز .

عاط : انقضّ على شخص لضربه . ܥܘܛ ‘awet : غضبَ .

عِب : صدر . ܥܘܒܐ ‘oûbo .

عابور : طير من الطيور التي تمر على بلد في سفرها الى غيره . ܥܒܘܪܐ ‘oboûro : عابر ؛ مسافر .

عابوره : عارض ؛ طارئ . ܥܒܘܪܬܐ ‘oboûrto : عابرة .

عبيط : احمق . ܥܒܝܛܐ ‘abîṭo : كثيف .

عِبِي : الكثيف من الشجر والاغراس. ܥܒܝܐ ‘abyo : كثيف .

عباوه : كثافة الشجر والاغراس . ܥܒܝܘܬܐ ‘abyoûto : كثافة .

عبّى الاغراس : قلل المسافة بينها لتكون كثيفة . ܥܒܝ ‘abi : كثّف .

اتعبّى الدُمل : انتفخ . ܐܬܬܥܒܝ etet‘abi .

عتيد : قريب الوقوع . ܥܬܝܕܐ ‘atîdo: مهيّأ ؛ مستقبل .

عترينه : مِذراة ذات حدين لتحريك

الهشيم ونحوه . ܥܡ ܬܪܝܢ ‘am tren: مع اثنين .

عِجِر ، اعجر : فظ الخُلق . ܥܓܪܐ ‘agro.

عجّور : بطيخ اصفر قبل نضجه ؛ نوع خيار غليظ القشر. ܥܓܘܪܐ ‘agoûro: غليظ .

عادور : مِعول . ܥܕܘܪܐ ‘odoûro : مساعد .

معدور : مِعول . ܡܥܕܪܐ m‘adro : مساعد .

عِدّان : وقت حَيض المرأة . ܥܕܢܐ ‘edono : وقت .

عرّه : نعت لنعجة او نحوها ليست من قطيع معيّن . ܥܪܬܐ ‘arto ؛ ضرّة .

عرب الحبَّ : فصله عما ليس من نوعه . ܥܪܒ ‘reb : غربل .

عرّب : فصل خراف قطيعه او نحوها عن غيرها . ر. عرب .

عرّب ه : كان كفيل عماده . ܥܪܒ ‘reb : كفل .

تعربط بشيء : تمسك به . ܥܒܛ ‘bat : صار كثيفاً او متلازًا .

عربيط ، ش : غرَب. ܥܪܒܛܐ ‘arbto.

عرّد : تمرّد ؛ عاند . ܥܪܕ ‘ared : حارب ؛ عاند .

عِرزال : كوخ الناطور المرتفع فوق الارض والمصنوع بغصون متشابكة .

ܥܪܙܠܐ ‘arzolo : كوخ مصنوع بغصون متشابكة .

عرّقه : « جِسر » يدعم سقف بناء. ܥܪܩܬܐ ‘eraqto : مجموع الاخشاب المستعملة في بناء .

عرك العجينَ : عجنه عجناً شديداً. ܥܪܟ ‘rak : عجن .

عركج ه : وضع امامه ما يعثر به . ܥܪܓܠ ‘arguel : ازلق ه .

عركوجه : امر معقّد . ر. عركج .

عرّم الترابَ او غيره : كوّمه . ܥܪܡ ‘arem : كوّم .

عرنه (نفس) : قاسية ؛ متكبرة . ܥܪܢܬܐ ‘arnto .

عزّقه : حديدة يدخل من ثقبها « البُرغي » . ܥܙܩܬܐ ‘ezaqto : حلقة.

عازق : لوازم مطبخ . ܥܣܩܘܬܐ ‘asqoto : امتعة المسافر .

عس عليه : ضغطه . ܥܨ ‘os.

عسّب الزرعَ : اقتلع منه الاعشاب الغريبة عنه . ܥܣܒܐ ‘esbo : عُشب .

عص ، عصّص ، عصعص عليه .

ر . عس .

عصمص النظر : ساء . ܡܣܰܨ mas‘: اظلمت العين ؛ لم ترَ رؤية واضحة .

عفّر الكرمَ او نحوه : جمع ما بقي من ثماره بعد قطفها . ܥܦܰܪ ‘afar : جمع الحنطة في البيدر .

عفاره : ما بقي في الكرم من العنب بعد القطف . ܥܘܦܪܬܐ ‘oûforto.

عافوق : نبات يلتف على جذور المزروعات ، فيكاد يتلفها . ܥܘܦܘܩܐ ‘ofoûqo : محتضن ؛ مُلتف .

عِفي شخص : سمن . — شيء : ثخُن . ܥܦ ‘of : صار ضِعفَي ما كان .

عِقّار : نتيجة ؛ اثر باقٍ من شيء . ܥܩܪܐ ‘eqoro : جذر ؛ اصل .

عقس ، عقص الثعبان او العقرب . ܐܬܥܩܣ et‘aqas : لُسع ؛ لُدغ .

عقّوس ، عاقوص الزنبور او نحوه . ܥܘܩܣܐ ‘oûqso.

عكر : حجز ؛ صد . ܥܟܪ ‘kar : اوقف ؛ كبح .

عكروت : عاهر . ربما كانت من ܥܓܪܘܬܐ ‘agroûto : توحش .

عكش ٥ : نطحه . ܓܚܫ gach‘.

عِكش : قرن الثور . ر. عكش ٥ .

عِكِيش : المصطدم بما امامه . ܥܓܘܫܐ ‘ogoûcho : ناطحٌ .

علْ : حرف جر بمعنى على . ܥܰܠ ‘al.

عالول الطاحون : عتلة منتهية بكرة تُجعل في كوة مطحن الطاحون لتعديل خروجها من الكوة بقدر كاف لادارة الرحى . ܥܠܘܠܐ ‘oloûlo : داخلٌ .

عِلماني . ܥܠܡܝܐ ‘olmoyo.

عَلوّا ، حل . ، علوّاه : ر. لوّا .

عمَص : مرض يقرّح حُملاق العين اي باطن جفنها . ܡܘܨܐ moṣo‘.

عمّصت العين : اصابها عمَص . ر. عمَص .

عوده : قطعة ارض كبيرة غُرست فيها اشجار التوت على الاخص . ܥܒܕܐ ‘bodo : عمل ؛ شيء معمول .

عور : موص دقيق ܥܘܪܐ ‘awro : موص.

عوعى الطفل : بكى . ܥܘܥܝ ‘aw‘i : استهلّ الطفل اي رفع صوته بالبكاء عند ولادته .

عَيرون : نبات يشبه البصل . ܥܝܪܘܢܐ ‘ayroûno .

غاغا : ضجة صوت شديد. ر. عوعى.

غرّص : شاك . ܓܪܣ gares.

غف شخص على شيء : هجم. ܓܦ gof.

غُمر : حزمة سنابل قمح او غيره .
ܥܡܝܪܐ ʿamîr : قبضة زهور او اعشاب .
تغندر . ܐܬܓܢܕܪ etgandar : مشى مختالاً .
غندور . ر. تغندر .
غوغى الطفل : صاح . ܡܓܘܓܐ mgawgo : صائح (طفل حديث الولادة) .
غَوف : غصون خضراء يُبنى بها كوخ او خيمة . ܥܘܦܐ ʿawfo : غصن .
فاش الشيء : طفا . ܦܫ foch : كان جالساً او موضوعاً على شيء .
فوّاشه : ر. معنى طوّافه واصل فاش.
فتغام : آيات من الكتاب المقدس يرتّل بها في قداس الموارنة قبل قراءة الانجيل . ܦܬܓܡܐ fetġomo : عبارة ؛ آية .
فتفت ه : فتّته . ܦܬܦܬ fatfet : قطّع .
فتفوته : قطعة فُتات . ܦܬܦܘܬܐ fatfoto.
فج ه : كسره . ܦܟ fak : شج الرأس.
فج (ثمر) : غير ناضج . ܦܓܐ fago: تينة غير ناضجة .
فجم الاناء : كسر جزءًا من حافته . ܦܓܡ fgam : كسر العظم .

فح الطيب : فاح . ܦܚ foḥ .
فحيح : ذكي. ܦܚܝܚܐ faḥîḥo: ضعيف العقل .
فحت الارضَ : حفرها. ܦܚܬ fḥat .
فِحته : حُفرة . ܦܚܬܐ feḥto .
فحش الارض . ر. فحت .
انفحط بشيء : اظهر توقاً اليه .
ܐܬܦܚܛ ethafat : اجتهد في عمل .
فخت : ثقبَ . ܦܚܬ fhat .
فرتك ه : كسّره . ܦܪܬܟ fartek .
فرتوكه : فُتات ؛ قطعة خبز . ܦܪܬܟܐ fertko : قطعة خبز .
فرّج ، فرجى ه ه : ܦܪܓܝ fargui: الهى ه .
تفرج على كذا. ܐܬܦܪܓܝ etfargui: التهى .
فرّس الحائطَ : جعل فيه نتوءًا متجهاً الى الخارج . ܦܪܣ fares : مد .
فرسوع : حافر ذوات الاربع . ܦܪܣܘܥܐ farsoûʿo .
فرشخ : مشى مُبعداً احدى رجليه عن الاخرى . ܦܪܫܚ farcheḥ .
فرط الثمرَ : اسقطه من الشجر . فرط حبات الرمّان والعِقد : نثرها . ܦܪܛ fraṭ : قطع ؛ فصل .

فاروط : من ينثر ويقطف رؤوس ثمر الصنوبر . ܦܪܘܛܐ foroûṭo : مُسقط الثمر من الشجر ؛ ناثر .

فاروطه : آلة لقطف ثمر الصنوبر . ر. فاروط .

فرطش انفَه : جعله افطس بوقوعه عليه . ܦܪܛܘܫܐ farṭoûcho : فِطّيسة الخنزير .

فرطع : حاول امساك البراغيث . ܦܘܪܬܥܢܐ foûrta'no : برغوث .

فرع : قطعَ اغصان التوت على الاخص . ܦܪܥ fra' : حلق الرأس ؛ عرّى ؛ جرّد من كذا .

فُرّاعه : فأس . ر. فرع .

فرفص ، فرفط الخبزَ او نحوه : فتّته . ܦܪܦܘܛܐ farfoûṭo : فتيتة خبز اي قطعة من فُتاته .

فرفوطه . ر. فرفط .

فرقع : انفجر بضجة شديدة . ܦܪܩܥ farqa' .

فركش ه : وضع امامه ما يعثر به ؛ شغزبه اي وضع رجله بين رجلَي الآخر فاوقعه . ܦܪܟܣ farkes : شبك ؛ ازلق .

فز : وثب . ܦܙ faz .

فستق ه : شققه . ܦܣܩ fsaq : قطع .

فسّخ الجلد او السقف : تشقق . ܦܫܚ fchaḥ : مزّق .

فسر الطعامُ عن المعدة : هُضم بعد تثقيله اياها . ܦܫܪ fchar : هَضم .

فسفس الجلد : ظهرت فيه بثور صغيرة . ܦܣܦܣܐ fesfso : حجر صغير ؛ حصاة .

فسق حِزباً او نحوه : التي فيه الشقاق فازاله . ܦܣܩ fsaq : قطع .

فِسقيّه : قماط الطفل . ܦܣܩܝܬܐ fesqîto .

فش الورم : زال . ܦܫ foch : زال .

فشح : خطا . ر. فشخ .

فشح الشخص : تطرف وخرج من حدود المألوف . فشح الراهب : ترك الرهبانية . ܦܫܚ fchaḥ : قطع ؛ مزّق .

فشخ : خطا . ܦܣܥ fsaḥ .

فشّخ : خطا خُطى طويلة . ܦܫܚ fachaḥ .

فشر : كذب . ܦܫܪ fchar : هذى .

فشّر : كذب كذباً فاحشاً . ر. فشر .

فشّار : من يكذب كذباً فاحشاً . ܦܫܪܐ fachoro : مِهذار .

فشروي (كلام) : كلام افتخار باطل . ر. فشر .

فشّط : كذب وادعى ما ليس فيه. ܦܫܛ fchaṭ : مد ، وسّع .

فشّاط : كثير الافتخار . ر. فشّط.

فشكل الامتعة : بعثرها . ـ الغرفة: اساء ترتيبها . ܦܫܟܠ fachkel : فتل ؛ عوّج .

تفشكل : صدم ؛ عثر . ܦܫܟܠ fachkel : لوى ؛ شبك .

فشل يدَ شخص او رجله : لواها . ܦܫܠ fchal : لوى .

فصفص : جرّد العظم عن اللحم . ܦܣܦܣ fasfes : نثر .

فعر : صاح ؛ غضب . ܦܥܪ f'ar : فغر فاه .

تفقد عليك : تأمر . ܐܬܦܩܕ etfaqed: أُقيم رئيساً .

فقع شيء : انشق او انفجر بضجة. ܦܩܥ fqa' : انشق .

فقّع ه : اغاظه حتى كاد ينشقّ . ر. فقع .

فقّوعه ، فُقّيع : تينة قبل نضجها . ܦܩܘܥܐ faqoû'o .

مفَوقَع (جبن) : فيه دود . ܦܩܘܥܐ faqoû'o : دود الجبن .

فقفق : ثرثر . ܦܩܩ faqeq .

فكح : عرِج قليلاً . ܒܓܚ bgaḥ : عرِج .

فلّج الحطبَ او نحوه : شققه . ܦܠܓ faleg : قسم .

فلش ه : نشره . ܦܠܫ flach: قلّب الاشياء ليرى ما فيها ؛ بحث .

فلص : تخلص من ضيق او نحوه . ܦܠܛ flaṭ : تخلص .

فلفل في « الدم يفلفلك » اي عسى ان تتمرغ في دمك . ܦܠܦܠ falfel : مرّغ .

فلقح ه : علّمه آداب معاشرة الناس. ܦܩܚ faqaḥ : افاد .

فِنقيط : كتاب من الكتب الطقسية المارونية . ܦܢܩܝܬܐ fenqîto : كتاب .

فوخر الشجر : اكل السوس لُبه . ܦܚܪ faḥar : سحق ؛ ابلى .

فوطيل : قرن الثور العتيقُ او نحوه يفرّغ داخله ويوضع فيه قطران ممزوج بماء ترغيباً للماعز في اكثار الشرب منه . ܦܘܛܝܠܐ fouṭîlo .

فوفش الجوز : كان داخله فارغاً .

اَٮڡڡ݂ܰܫ etfawchach : زال انتفاخ قرح .

فوكر النافذة : اوصدها . ܦܟܰܪ fkar: اوصد .

فاكوره : آلة لايصاد نافذة . ܦܘܟܘܪܐ fokoûro : موصد .

قاقى الدجاج : صوّت . ܩܰܘܩܝ qawqi: نعب الغراب .

قب ه : رفعه . ܩܰܒܶܒ qabeb : قوّس ه .

قبّار ، ن . ܩܰܦܘܪܐ qaforo .

قُبَّيشه : نوع طير يصطاد الذباب . ܩܘܦܘܫܐ qoûfocho .

قبط : جفل مرتاعاً . ܩܦܘܛܐ qfoṭo : رقصٌ .

قبّوط : جرادة صغيرة . ܩܰܦܘܛܐ qafoṭo: راقصٌ .

قبع السن او المسمار : قلعه . ܩܒܰܥ qba' : ثبّت ؛ غرز .

قبّوعه : غطاء الرأس المتصل بثوب . ܩܘܒܥܐ qoûb'o .

قُبَّيله : دعوة ؛ وليمة . ܩܘܒܠܐ qoûbolo .

قح : سعل . ܩܘܰܚ qwaḥ : صاح ؛ ضجّ (شخص) .

قدح العشب : اخذ ينبت في اول الربيع . ܩܕܰܚ qdaḥ : نبت .

قدح الخشبَ او الحديد : ثقبه . ܩܕܰܚ qdaḥ : ثقب .

قِدْح : ثقب . ܩܕܚܐ qadḥo .

قدّى : كفى . ܐܩܕܐ aqdé : ادامَ .

قرّايه : احدى منضدتين على يمين المذبح وشماله ، توضع عليهما الكتب المقدسة التي يُقرأ منها على المؤمنين في كنائس بعض الطوائف . ܩܪܘܝܬܐ qoroûyîto.

قرّب ه : ناوله القربان المقدس . ܩܪܶܒ qareb .

قردح الفحم : اشتعل . ܩܕܰܚ qdaḥ .

قرداحي : الحدّاد الذي يصلح السلاح ونحوه . ܩܪܕܘܚܐ qardoḥo : حداد .

قردحة : حرفة « قرداحي » . ܩܪܕܘܚܘܬܐ qardoḥoûto .

قردمان : نوع نبات طبي . ܩܪܕܡܘܢܐ qardamono .

قارس ، قاروس ، قاروسه : مُخل لرفع اشياء ثقيلة واقتلاع الصخور .

ܩܪܘܣܛܐ qrosto : مخل خشبي لاقتلاع الصخور .

قورس ه : رفعه بالقارس . ر . قارس .

قرّش اللبن : تجمد . ܩܪܰܫ qrach .

قريشه : لبَن رائب. ܩܪܝܫܬܐ qrîchto.
قرطة حطب : قطعة كبيرة مستديرة من جذع شجرة . ܟܘܪܛܬܐ kourṭto.
قُرطـُب ، ن : عُلـَّيق . ܩܘܪܛܒܐ qoûrṭbo .
قرطم شجرة : قطع اغصانها . ܩܪܛܡ qarṭem : قطع ه من طرفه .
قرقد ، قرقد الخبز : يبس . ܩܪܩܕ qarqad : تقبض الجلد .
قرقر : ثرثر . ܩܪܩܪ qarqar : قاقت الدجاجة .
قرقش ه : قضمه. ܩܪܩܫ qarqech .
قرقوشه : كل غـُضروف ، اي عظم رخو ، صالح للاكل . ر. قرقش .
قرقوف : صخر مرتفع في قمة جبل . ܩܪܩܦܬܐ qarqafto : جمجمة ؛ رأس ؛ قمة جبل .
قرنوس الجليد: ما يتدلى منه كالاوتاد. ܩܘܪܢܘܣܐ qoûrnoço : عصا .
قرنص شخص : تجمد من البرد . ܩܪܣ qras .
قـُرناص : ظهر مطرقة . ܩܘܪܢܘܣܐ qoûrnoço : مطرقة .
قـُرنه : زاويه . ܩܪܢܐ qarno.
قز : دود الحرير . ܩܙܐ qazo.

قسقس ه : سامه كاهناً . ܩܫܝܫܐ qachîcho : شيخ ؛ كاهن .
قسّم الكاهن عليه : حاول طرد الشيطان منه بصلوات حددتها الكنيسة . ܩܨܡ qṣam : سحرَ .
قش : جمعَ . ܩܫ qach .
قش : تِبن رفيع . ܩܫܐ qecho .
قاشوش : آلة لجمع ما يقع في البئر . ر. قش الاولى .
قشّه : طعام من رأس خروف والامعاء والفقار والارجل والذنـَب مطبوخة معاً . ر . قش الاولى .
قشا : ارض قليلة التربة كثيرة الحصى. ܩܫܐ qcho : صلـُبَ .
قشـَب : شرَثَ في اليد ، اي تصلب جلدها وتشققه من البرد او نحوه. ܩܣܘܒܐ qaçoubo : كنـَب .
قشّى حرفاً آرامياً : لفظه بدون ترقيقه. ܩܫܝ qachi : قسّى .
تقشّي : عدم ترقيق لفظ حرف آرامي . ر. قشّى .
قصر شيء : إبيض . ܩܨܪ qṣar : قصـّر القصّار الثوب اي دقه وبيـّضه .
قصرين : خـُشارة التين اي الرديء منه . ܩܨܪܝܢ qeṣrîn ، وهو جمع نوني

للكلمة ܩܶܨܪܳܐ qeṣro : قُصالة اي ما يُفصل عن القمح عند تنقيته .
قطريب : خشبة معقوفة في طرف خشبة المحراث ، وهي تصله بالنير . ܩܰܛܪܺܝܒܳܐ qaṭrîbo .
قطّين : مغارة كبيرة يُجعل فيها القطيع طول الشتاء . ܩܰܛܺܝܢܳܐ qaṭîno : محل ضيّق ؛ حيوانات ذات صوف كالنعاج والخراف .
قعى البوم : صاح . ܩܥܳܐ q'o .
قف الدجاج على البيض : حضنه . ܩܰܦ qaf .
قفشل ، قفشن ه : جمعه بدون ترتيب . ܩܦܰܣ qfas : جمع .
قفط : غضب وقطّب . ܩܦܰܕ qfad: تغضن ؛ تقبض عن اشمئزاز .
قفقف : جلس على إسته . ܩܰܦܩܶܦ qafqef .
قفّل شجرة : قطعها ما عدا الجذع. ܩܦܰܠ qfal : نزع ؛ عرّى .
قلحون : غصن حديث ليّن . لعله من ܩܠܰܚܠܳܚܽܘܢܳܐ qlaḥloḥoûno ، مصغر ܩܠܰܚܠܳܚܳܐ qlaḥloḥo : فصفصة . وجه الشبه ان كليهما ليّن .
قالوز : ضبّة باب . ܩܳܠܽܘܙܳܐ qoloûzo.
قلس الجُرحَ : ازال قشرته الميّتة . ܓܠܰܫ glach : نزع الجلد .
قلش الحدّاد : حرك قطعتي معدن لتكونا في مكانيهما . ܩܠܰܫ qlach: هيّج الامواج .
قلش الجُرحَ . ر. قلس .
قلط ه : طرده . — الثلجَ عن السطح : رماه . ܩܠܰܛ qlaṭ : رمى .
قلعط ه : وسّخه . ܓܥܰܛ g'aṭ : تقيأ .
قلعوط : شديــد البخل . ܩܰܠܥܽܘܛܳܐ qal'oûṭo : بخيل .
قلاّيه : دار اسقف . ܩܶܠܰܝܬܳܐ qelayto.
قُن : بيت الدجاج . ܩܶܢ qen : عُش .
قنان الجوز : لُبه . ܩܶܢܳܐ qéno .
تقنبر : تكبر . ܐܶܬܓܰܢܒܰܪ etganbar.
قهل الدجاج : صاح حين دنوّ طيور جوارح . ܩܗܰܠ qhal : ضج .
قَول : شعر الزجَل اي العامي . ܩܳܠܳܐ qolo : ترتيل .
قاوى شيءٌ : ثبت وقوي على عوامل الخلل او الفساد. ܩܰܘܺܝ qawi : ثبت
قايس البيتَ : سقّفه بالخشب. ܩܰܝܶܣ qayes .
قياس : مجموع اخشاب السقف .

ܩܝܣܐ qayso : خشبة .

قيمط : حرِص ؛ بخُل . ܩܡܛ qmaṭ: ضغط .

كاز : سكين الاسكاف لقطع الجلود . ܓܙ gaz : قص ؛ قطع .

كاش على الدنيا : اشتد حبه لها . ܟܫܝ kachi : كوّم .

كافِه : كهف . ܟܐܦܐ kîfo : صخر .

كبس البقول : حفظها في الخل او نحوه . ܟܒܫ kbach .

كبّس العجلَ على الاخص : درّبه على الحراثة . ܟܒܫ kabech : روّض ؛ عوّد .

كابوسة المحراث : مقبضه . ܟܒܘܫܐ koboûcho .

كبش ه : امسكه وضغطه . ܟܒܫ kbach : ضغط .

كبّى الولد : تغوط . ܟܒܝܐ kboyo : زِبل .

كْتيب : شيء مكتوب . ܟܬܝܒ ktîb : مكتوب .

كحت المتسولَ على الاخص : طرده .

ܟܚܕ khad : اخجل ؛ اخزى .

كدش : قضم . ܓܪܕܫ gardech .

كدن الثورَ . قرنه بغيره تحت نير واحد للحراثة . ܟܕܢ kdan : قرن ؛ ربط حيواناً بما يجرّه .

كردش العظمَ : اكل ما عليه من اللحم المطبوخ . ܓܪܕܫ gardech .

كرش ه : طرده بغضب . ܓܪܫ grach : طرد .

كِرش : معدة . ܟܪܣܐ karso .

كرعونه : رجل الخروف او العنزة تؤكل مسلوقة . ܟܪܥܘܢܐ kro‘oûno ، مصغر ܟܪܥܐ kro‘o : كراع ، وهو مستدقّ الساق .

كرف ، كرفت الاشياء : رماها بدون ترتيب بعضها فوق البعض . ܟܪܦ kraf : جمع الاشياء من عدة امكنة.

كركه : إنبيق مستدير لتقطير الكحول على الاخص . ܟܪܟܐ karko : مستدير.

كرنش الجلد : تقبض وتغضن. ܟܡܫ kmach : جفّ .

كزم : غضبَ . ܓܙܡ gzam : هجم ؛ هدد .

كسح شجرة : قطع غصونها . ܟܣܚ ksaḥ : قطع .

كش الذباب او الدجاج : طرده . ܐܟܫ akech : طرد .

كشّى الحبوب او غيرها : كوّمها .

ܟܫܐ kchi : كوم .
كعر ه : وبخه ؛ طرده بصياح . ܓܥܪ
g'ar : وبخ ؛ صاح بشخص .
كافوره : قماط طفل. ܟܘܦܪܐ koûforo :
قطعة نسيج للمسح او التنظيف .
كلْبتون : الكلبتان اي مِلقط كبير
من حديد يأخذ به الحداد الحديـــد
المُحمى . ܟܠܒܬܘܢ kalbtoûn ، مصغر
ܟܠܒܬܐ kalbto : كُلّاب .
كلخ غصناً او غـــيره : نزعه ؛
قطعه . ܩܠܚ qlaḥ : قطع .
كِلخ : غصن مقطوع . ر. كلخ .
كلّوطي (gallouṭi) : شخص يعيش
وحده بدون حمل اعباء عائلة . ܩܠܘܛܐ
qaloûṭo : بخيل .
كمر : غطّى . ܩܡܪ qmar : قمّط .
كمش ه : امسكه . ܟܒܫ kbach .
كنك شخص : سكن بـــدون ادنى
حركة . ܐܬܟܢܟ etknek : سلك برزانة .
كود : زُمرة ؛ كلٌّ من زمرتي المرتلين
في كنيسة . ܓܘܕܐ goûdo : زمرة .
كوش (تقال للكلب) : أُسكتْ ؛
إهدأ . ܟܘܫ kouch : إهدأ .
كوش : فلكـــة المغزل ، اي القسم
المستدير في اعلاه . ܟܘܫܐ koûcho :
مغزل .
كوشه : كومة. ܟܘܫܬܐ kochîto .
كوشى ه : كوّمه . ܟܫܐ kachi :
كوّم .
كَيشه : جماعة ناس. ܟܘܫܬܐ kochîto :
كومة .
كيفا : لقب القديس بطرس هامة
الرُسل . ܟܐܦܐ kîfo : صخر .
كيفه : قِشر اغصان التوت . ܟܝܦܬܐ
kîfto : قُلفة . القشر المذكور يشبه
القلفة .
كينه في « لا — ولا زديقه » : يقولها
من طلب مساعدة من عدة اشخاص ،
فخاب امله . ܟܐܢܐ kîné : ابرار . ܙܕܝܩܐ
zadîqe : صِدّيقون .
كيّات (بلا مفرد) : املاك شخص .
ܟܬܐ koto : قطعة ارض؛ ارض مزروعة.
ل (حرف الجر) : الى. ܠ : اللام
حرف الجر .
لابوت : مجرفـــة في طرف مِنسّة
الثور يُجرف بها الطين الملتصق بسكة
محراث . ܐܒܘܬܐ aboûto : مجرفة .
لاش العجينَ : عجنه . ܠܫ loch :
عجن .
لبخ ه : الصقه. ܠܒܚ lbaḥ : امسك.

لبّش على دابة : البسها عُدتها قبل
ركوبها . ܐܠܒܫ albech : البس .
لبَش : ما يوضع على ظهر دابة من
لباس واكياس قبل السفر . ܠܒܘܫܐ
lbocho : ثوب .
لبشه : ثوب حقير . ر. لبَش .
لبط الشخص او الحمار : ضرب
برجله . ܠܒܛ lbaṭ : رفع بشدة الرجلين
الخلفيتين (حمار ، حصان) .
لحش : تكلم همساً . ܠܚܫ lḥach .
لز عليه : الحّ . ܠܙ laz : ضايق ه .
لط ه : لعنه . ܠܛ loṭ .
لطّه : شتم . ܠܘܛܛܐ lawṭṭo : لعنة .
لطش ه : ضربه . ܠܛܫ lṭach :
ضرب بمطرقة .
لطش ، لطّش ثوبه بالوحل او
غيره : لطّخه . ܠܛܫ lṭach : لطّخ .
لعوس : مضغَ . ܠܥܣ l'es .
لعوك : حصِرَ اي عجز عن الكلام .
ܠܥܓ la'eg : تلجلج اي تردد في
الكلام .
لفط : غضبَ . ܠܦܛ lafeṭ : هيّج .
لق ه : حركه . ـ الشيء : تحرك .
ܐܩܠ aqel : ازاح .
لقحه : ارض واسعة . ܠܩܚܐ laqḥo :
ريف .
لقّح ه على الارض : القاه عليها
منسطحاً . ر. لقحه .
لقّس ه : اخّره . ܠܩܫ laqech :
اطال ه في الليل .
تلقّس : تأخرَ ، على الاخص في
الليل . ܐܬܠܩܫ etlaqach : أُطيل .
لقّيس : في وقت متأخر عن المعيّن
او المعتاد . ܠܩܝܫܝܐ lqîchoyo .
لقش : ثرثر ؛ لغا ؛ تكلم (حل .) .
ܠܚܫ lḥach : همس .
لكح القِدرَ : لحسها . ܠܟܚ lkaḥ :
لحس .
لكّح الصحنَ : لحس ما بقي فيه من
الطعام . ر. لكح .
لهَط ، لهف ه : خطفه بسرعة
وبتوق شديد . ܪܗܛ rheṭ : ركض ؛
هجم .
لوّا ، لوّاه ، علوّا (حل .) ، علوّاه :
لَيتَ . ܠܘܝ lway .
لوهج الجسم او النار : اشتد حرهما .
ܐܬܠܗܓ etlahag : تحول الى بخار .
مار (قبل اسم قديس) . ܡܪܐ moro :
سيّد .
مجّق ه : قبّله . ܢܫܩ nchaq .

محماح : طين ناعم خال من الحصى .
ر. محماحه .

محمح المكان : صار فيه « محماح » .
ر. محماحه .

محماحه : شبه مستنقع كثير الاوحال . ܡܘܚܡܘܚܐ moûḥmoḥo : ممرّغ .

مدرش : قصيدة يُتغنى بها في كنائس السريان . ܡܰܕܪ̈ܫܶܐ madroché .

مرت (قبل اسم قديسة). ܡܳܪܬ mort: سيدة .

مردف ه : قذفه بشدة . ܪܕܰܦ rdaf: دفع ؛ ابعد .

مرط الغصنَ : جرّده عن ورقه . ܡܪܰܛ mraṭ : نتف الشعر ؛ استأصل .

مرطوط : رداء . ܡܰܪܛܘܛܐ marṭoûṭo.

مرق : غسلَ . ܡܪܰܩ mraq .

مرمايه : صلاة قصيرة كالنافذة كثيرة الورود في الفروض الكنسية المارونية . ܡܰܪܡܺܝܬܐ marmîto .

مرمر ه : نغّصه. ܡܰܪܡܰܪ marmar : جعله مُرًّا .

تمرمر : صار مُرًّا ؛ احتمل مكروهاً بدون رضى . ܐܶܬܡܰܪܡܰܪ etmarmar .

مزع الثوبَ وغيره : شقه . ܒܙܰܥ bza' : قطع .

مزكا : الخمر المعدّ للقداس الماروني.
ܡܙܘܓܐ mzogo : خمر ممزوج بالماء .

مزّك الكاهن الماروني : صب «المزكا» في كأس القداس . ر. مزكا .

مزكه : كأس . ܡܙܘܓܬܐ mzogto .

مُزكاوه (meuzgâweh) : قنينة صغيرة لخمر القداس ومائه . ܡܘܙܘܓܬܐ mozoûgto : كأس .

مسّار : ارض منحدرة يبنون جدراناً لمنع سقوط تربتها . ܡܰܣܳܪܳܐ maçoro : منشار . تلك الارض تشبه المنشار بنتوء حافاتها .

ماسوره : وشيعة اي خشبة يُلف عليها الخيط . ܡܣܘܪܬܐ méçorto : حزمة .

مسّاس : حديدة حادة في طرف قناة يخز بها الفلاح ثوره . ܡܰܣܳܣܳܐ maçoço .

مسقوته : مسمار حاد الطرفين يغرز في رأس « المسّاس » لوخز الثور. ܐܣܩܛܐ asqṭo : مِنخس .

مسلق شيء : طال ونما . ܣܠܶܩ sleq : ارتفع ؛ صعد ؛ نما .

مسوه : إنفحة، وهي شيء يُستخرج

من بطن الجدي ، قبل ان يُطعَم غير
اللبن ، فيُعصر في صوفة مبتلة باللبن ،
فيغلظ كالجبن . ܡܣܘܬܐ msoto .
مشح المريضَ . ܡܫܰܚ mchaḥ .
مشحه : زيت مسحة المرضى . ܡܫܚܐ
mechḥo : زيت .
مُشله : مرغاة . ܫܠܐ chlo : استخرج.
مص القمح او غيره من الحبوب :
جف ؛ ذبل . ܡܨܐ maṣi : جف .
ممصوص ، مصيص (شخص) :
هزيل . ܡܨܝܨܐ mṣîṣo .
مصّى السِقاء او نحوه : تقطر منه ما
بقي فيه من السائل . ܐܡܨܝ emṣi : قطّر
الماءَ .
مطح : لحِس ؛ مص. ܡܛܰܚ mṭaḥ:
لحس .
مطلسون : عارضة خشبية نصفها في
داخل البيت ، والباقي في خارجه ،
ليكون شبه مظلّة للوقاية من المطر .
ܡܛܠܘܣܘܢܐ maṭloûçoûno ، مصغر
ܡܛܠܐ maṭlo : مظلّة ؛ خيمة .
ماطى رأسَه : حناه الى الامام . ܡܛܐ
maṭi : اوصل الى مكان ؛ ادركه .
معس ه : مرثه وسحقه ؛ داس ما فيه
حياة . ܡܥܣ m'as : ضغط ؛ داس .

معسٌ (امر) : مشوّش. ر. معس.
معك ه : حكه ؛ عصره . ܡܥܰܟ m'ak:
ضغط .
ماعول : مدخل بين تلّين او جبلين .
ܡܥܠܐ ma'lo : مدخل .
معنّى : زجل لبناني يُغنّى على نغم
معروف يُسمّى ايضاً « معنّى » . اسم
مفعول من ܥܢܝ 'ani : غنّى .
مِقته ، ن : قِثّاء . ܡܩܬܝܐ maqtyo.
مقله : مِقلاة . ܡܩܠܝܐ maqlyo .
مكزون : منجل صغير ذو سنين .
ܡܓܙܘܢܐ magzoûno ، ܡܓܕܘܢܐ mag-
doûno : منجل ؛ من ܓܕ gad : قطع .
ملش الشعر او الريش : نتفه . ܡܠܫ
mlach : نتف الشعر .
مـالوش : نوع دود يأكل قشرة
الجذوع . ܡܠܫ mlach : عض الطير
بمنقاره .
ملص : هرب . ܦܠܛ flaṭ .
ملطح الولد : لعِق العسل او نحوه اي
لحسه وتناوله بلسانه او اصبعه . ܡܛܰܚ
mṭaḥ : لحس .
منيح . ܡܢܝܚܝܐ mnîḥoyo : مُرضٍ ؛
مُريح .
مَهات : فلقات بصل تُزرع لينتج

عنها بزر البصل . ܐܡܗܬܐ emhoto .

مْهاته : بصلة كبيرة تُنْتقى لتُزرع ، كأنها من امّهات البصل . ر. مهات.

مو (mo) في « يا — » حل ، اي يا امي . تقال ايضاً لامرأة غير الام او لطفلة . ܐܘܝ ܐܡܐ oy émo : يا ام .

موخل العقلَ : ادهشه. ܡܗܠ maḥel: اضعف .

مورج المورجُ : تجمع التبن تحته : ܡܪܓ mrag : عثر شخص .

موزر الحبلَ : شده . ܡܨܪ mṣar : مد ه بشدة .

موزار : خشبة يُربط بها عضو انكسر عظمه . ܡܘܙܪܐ mozro .

موزر ه : ربطه بموزار . ر. موزار.

مومْيِه : نوع خُمَر مفيـد لعلاج الجروح . ܡܘܡܝܐ moûmîya : خُمَر .

مَوّيت : مُشرف على الموت (مريض او نحوه) . ܡܝܘܬܐ moyoûto : قابلُ الموت .

مَي : ماء. ܡܝܐ (دائماً بصيغة الجمع) mayo : مياه .

ناس ، ناص السراج : قـل نوره .

ܢܫ nach : خارت قوى شخص .

نبيد : خمر . ܢܒܝܕܐ nbîdo : شراب مصنوع بعنب مجفّف في الشمس .

نبر الامتعة : بعثرها بعد تنضيدها .

ܢܒܪ nbar : اخرج ه بالحفر .

نبرس ، نبرش اذنيه : انصت بهما .

ܢܒܪܫ nabrech : اشعل النار .

نبش : حفر . ܢܒܫ nbach .

نبع شيء : ظهر . ܢܒܥ nba': ظهر فجأةً .

نبع : ينبوع . ܢܒܥܐ nab'o.

نبق شيء : ظهر. ܢܦܩ nfaq : خرج.

نتر الثمر : سقط من الشجر قبل نضجه . ܢܬܪ ntar : سقطت ورقة من شجرة .

نتش ه : اختطفه . ܢܬܫ ntach : نزع بشدة .

نتع الغصنَ : اماله الى الارض. ܐܢܬܥ anta' : امال .

نحّ (في لغة الاطفال) : طعام فيه سُكّر . ܢܝܚܐ nîḥo : لذيذ .

نس شخص : ضعُف . ܢܫ nach .

نسرة : شظيّة خشب تنغرز في يد من يعالج الخشب . ܢܣܘܪܬܐ nsorto : نُشارة .

نشّم الولد عند البكاء : تنشق الهواء مراراً من منخريـه . ܢܫܡ ncham :

تنشق الهواء .
نصبه : شُجيرة في اوائل نموهـــا .
ܢܶܨܒܬܳܐ nesbto : نبات حديثٌ زرعه .
نطر ه : انتظره . ܢܛܰܪ ntar : راقب ؛ حرس .
نطله : عمل قبيـــح . ܢܛܰܠ ntal : كان ثقيلاً .
نطّى الحائط : ظهر فيه اثر الرطوبة .
ܢܛܳܐ nto : ابتلّ .
نطاوه : رطوبة . ܢܛܳܝܳܐ ntoyo .
ناطي : ذو رطوبة . ܢܳܛܽܘܝܳܐ notoûyo.
نعص الكلب : هرَّ اي صات دون النباح ، وكشّر عن انيابه غضباً ؛ — الشخص : صاح عن الم . ܢܥܰܨ n'as : قبع الخنزير اي صاح .
نفصت العين : جحظت . — الدابة : انتفضت لتضرب برجلها . ܢܦܰܨ nfas : اخرج بشدة ؛ نزع ؛ انتفض .
نق : ناح ؛ تشكى في التماس شيء .
ܐܶܢܰܩ enaq : ناح ؛ تنهد .
نقح الهدفَ : اصابه . ܢܩܰܚ nqah : كسر .
نقر ه (في لغة النجارين) : ثقب . ܢܩܰܪ nqar .
نقز ه : اوجعه . ܢܩܰܙ nqaz : وخز ؛ جرح .
نقش ه بكفه : لطمه . ܢܩܰܫ nqach : ضرب .
نقّف كلمة آرامية : الحق بها ضميراً متصلاً . ܢܰܩܶܦ naqef .
نمّص العشب : برض اي اخـــذ ينبت . ܢܘܰܨ nwas : برض النبات .
ناورَه : خشبة مستديرة يُمد عليها السدى في النَول . ܢܺܝܢܳܘܪܽܘܬܳܐ nînoroûto : حياكة .
نوّص المصباحَ : قـــلل نوره . ر . ناس .
نون : خشبة بشكل النون السريانية توضع سكة المحراث في طرفها . ܢܽܘܢ noun : حرف النون .
نوّى القط : ماء اي صات . ܢܘܳܐ nwo.
نيّح ه الله : اراحـــه وخلّصه من عذابه ، اي اماته ؛ اخرجه من المطهر . ܐܰܢܺܝܚ anîh .
تنيّح : استراح ؛ مـــات . ܐܶܬܬܢܺܝܚ etetnîh .
نياحه : طعام يوزَّع عـــلى المؤمنين لراحة نفس ميّت ، بعدمـــا باركه الكاهن . ܢܝܳܚܬܳܐ nyohto .
نيفا في « نيزل اللحم — » اي تفسخ

من فرط طبخه . ܢܦܝܐ néfé : طبخ .

هـَ : اسم الاشارة السابق كل الاسماء بدون تغير . هلبَيت . ܗܘ ܒܝܬܐ haw bayto . هلأرض.ܗܝ ܐܪܥܐ hoy ar'o.

هاف الزرع : هبت عليه ريح حارة او باردة ، فلم يثمر . ܗܘܦܐ hawfo : حر لافح .

هبـَله : بخار . ܗܒܠܐ heblo : بخار متصاعد من ماء غالٍ .

هبّل الماء: تصاعد بخاره عند غليانه. ر. هبله .

هدس شخص بشيء : تأمله ؛ ظل يفكـّر فيه . ܗܕܣ hdas : تأمل .

هِنّه ، هِنّن ،حل: هُم ، هما ، هُنّ. ܐܢܘܢ énoûn : هم .

هنهونه: تهنئة صغيرة.ܗܢܝܘܢܐ henyono: فائدة ؛ لذة شديدة .

هُوْ : هُوَ . ܗܘ hou .

هون (hon) : هُنا. ܗܪܟܐ hono : هذا . بعد اسم الاشارة قـُدّرت كلمة المكان في اللغة العامية .

هِيْ : هِيَ . ܗܝ hi .

هَيدي : هذه . ܗܕܐ hodé .

هَيك : هكذا . ܐܝܟ ayk : كما .

واوا (في لغة الاطفال) : الالم؛ موضع الالم . ܘܘܘ wowo : الم .

وطا : نوع من طير الدُرّاج . ܘܛܐ waṭo : نوع من طير الحجل . الدراج شبيه بالحجل واكبر منه .

يحبون : كومة سنابل او غيرها من الزرع المحصود . ܝܚܒܘܪܐ yaḥboûro : كومة حطب تحرَق فوقها الجيـَف .

يـُهْ . ܝܘܗ yoh : اسم فعل يدل على التوجع .

الفصل الثاني

اكثر الكلمات المقتبسة من التركية

القسم الاول

كلمات ليست من اصل عربي

فتح سليم الاول سلطان الاتراك سورية سنة ١٥١٦ ، وخضع له لبنان ، فبقي هذان البلدان تحت سلطة العثمانيين اربعة قرون حتى ختام الحرب العالمية الاولى سنة ١٩١٨ . فانتشر فيهما لسان الفاتحين ، واندمجت مئات من كلماته في لغتهما العامية ، ولا سيما لهجة حلب ، لقرب تلك المدينة من حدود تركية .

لعدم وجود حروف تركية في لبنان ، قد تحتم علينا ان نطبع الكلمات التركية بحروف فرنسية وفقاً لقواعد اللفظ الفرنسي ، بقدر الامكان .

آبا : مولّدة . ébé .

آدم ، دم : شخص وجيه . adam : انسان .

آدمي . adam oghlou (حرفياً : ابن الانسان) .

آشق ، حل ، في التعبير « بالآشق » ، اي بالصراحة ؛ بالصدق . atcheuk.

آلاي ، حل : غير صعب. kolay .

آلايْلي (ضابط) : لم يتخرج في مدرسة حربية . alayleu .

آمدي : رئيس كاتمي الاسرار للصدر الاعظم على عهد سلاطين الاتراك . amédi .

آو ، حل ، في « قالِب — » اي صار على وشك الموت . av : فريسة.

ابشايه ، حل : إبزيم. koptcha .

اتَك ، حل ، في « قبّل اتكو » اي تذلل امامه . étek : لِفق ثوب .

اختيار : شيخ . ihtiyar .

أُرطه : جماعة رعاع . orta : فرقة من الجيش الإنكشاري القديم المشهور بفظاظته .

ارموت ، دم : نوع إجّاص . armout : اجاص

ارناؤوط : من اهالي البانيـــة .
. arnavout
إستِر إستِمِز ، حل : اشاء ام ابى.
. ister istémez
إسكي ، دم : رجل خبير رزين .
. esgui : قديم .
إشكوظار : صاحب مقدرة على عمل
ما . ichguzar (دسُماتة) ؛ من : ich
شُغل ، gozar كلمة فارسية ، جذر
المصدر gozardan : تتميم عمل .
اشكين : فرار حصان من صاحبه .
. katchkeun : هارب .
إشكين : سير دابة ترفع في آن واحد
رجلي اليمين ثم رجلي الشمال. echkin .
إصون (esson) ، دم: فليكن ذلك؛
لا بأس به . olsoun : ليكنْ .
اطَش ، حل ، في « عمل — » اي
اطلق النار . atech : نار .
اطلس : نوع حرير . atlas .
اغـــا : سيّد ؛ صاحب حقول في
ضيعة . agha : رب ؛ رئيس ؛ خادم
شخص وجيه .
أغُر ،أغُرلي : ميمون.oughourlou؛
من اللاتينية augurium : فأل.
أغُر ، حـــل ، في التعبير « في —
كذا »اي بسببه. oughrouna : لاجله.
أغُرسُز ، حل : مشؤوم oughoursouz.
أفرنجوني ، دم : مـــن اجود نوع
(الطحين خصوصاً). éfrendj ounou :
طحين الافرنج اي الاوربيين .
افرنجي ، دم : سِفلِيس ، وهو من
الامراض الزُهرية . frengui .
افندِم : يا سيدي . éfendim ؛ من
اليونانية αὐθέντης afthendis : سيّد .
اقلما ، حل ، في « ضرَب — » اي
اجرى تفتيشاً . yoklama : تفتيش .
اكلك (églog) : « مريـــول » .
. eunluk
إكمِك قطايف ، دم : نـــوع من
« القطايف » ، وهي حلوى معروفة .
. ekmek : خُبز .
إكِنجي : النوع الثاني من سيكارات
ادارة احتكار التبغ . ikindji : الثاني.
الاجا ، نس . aladja .
ألسُن ، حـــل : فليكن ؛ لا بأس
بذلك . olsoun : فليكن .
الَش : اعتاد . aleuchmak .
الشاق ، دم : جبان . altchak .
الُشورِش ، حل: اشغال ؛ علائق .
aleuch vérich : تجارة (حرفياً :

اخذ وعطاء) .
إلشي : سفير . iltchi .
الطون ، حل : سلك من ذهب محض .
alteun : ذهب .
أمزك ، حل : مِشرب سيكارة .
emzik : حلَمة الثدي .
امَكليّه ، حل ، في « اشغال — » ، اي زهيدة القيمة مع كونها تقتضي شغلاً كثيراً . emekli : يقتضي شغلاً كثيراً .
انجق . andjak .
إنجلق : « تدلعَ » (طفل) ؛ تشبه بطفل « مدلّع » . djeuleuk : فاسد (بيض او نحوه) ؛ متعفن .
اندَبوري : فقير جداً. mendébour : كسلان ؛ وغد .
إنكشاري : المتظاهر بالشجاعة ؛ المفرط بالافتخار. yénitcheri : الجيش التركي القـــديم المشهور بشراسته (١٦٣٢ — ١٨٢٦) .
انكينار (enguinâr) ، دم : خرشوف. enguinar .
اورتي ، حل : غطاء للمائـــدة او غيرها . eurtu : غطاء .
اورنك . eurnek : نموذج بضاعة ؛ نموذج يجب التشبه به .

اوضَجي : بواب شخص عالي المقام . odadjeu .
اوضه . oda .
اوضه باشي ، حل : بواب خان . oda bacheu : بواب بيت .
اوقْشا ، اوقشايه ، دم : « كعب » حذاء . euktché : عقِب .
اونْباشي : اسم قديم للادنى درجةً بين ضُباط الجنود المشاة. onbacheu .
اويا (oya) : زينة بشكل اسنان على جوانب لثام النساء. oya : « تخريم » .
أيران بوز ، دم : لبن محمّض مثلّج وقد اضيف اليه ماء . ayran : مصل اللبن الرائب ؛ bouz : جليد .
اويـــون ، نر . oyoun : لعِب .
oyoun almak : غلب في اللعب .
ايشانيّه ، حل : مِبولة . ichémek : بَول (مصدر بال).
باش في « — طبّاخ » ونحوها : امهر طبّاخ . bach : رأس .
باش في « — واحد فيهن » ، دم : اكبرهم ؛ اقواهم . bach : رأس .
باش بوزوق ، دم : شخص من غير افراد الجيش . bacheu bozouk (حرفيـــاً : رأسه مختلّ) : جنود غير

نظامين في الجيش التركي القديم .
باش بوغاز ، دم : ثرثار. bochboghaz.
باش مهندس : رئيس المهندسين .
bach : رأس .
باشتان ، دم ، في « اوّل — » اي
اولاً . bachtan : من الاول .
باغ ، حل : حزمة تضم عشر قطع
نسيج . bagh : حزمة .
باغا : مادة تؤخذ من غطاء السلاحف
ونحوها . bagha : سلحفاة .
بتشايه ، حل : برقع مسلمة .
pétché .
بجَق ، حل : الفتى في ورق اللعب.
badjak .
بُرَك : قِطع عجين محشوة بلحم مهرَّم
وبجبن . burek .
بُرما : نوع حلوى عجينية ذات شكل
حلزوني . sareugheu bourma .
برمقه ، حل ، في « مثل — » اي
نحيف جداً . parmak : اصبع .
بُرمه ، حل : خيط مذهّب مفتول.
bourma : ملوي .
بُرُنجُك ، دم : نوع نسيج شفاف
ذي خمَل ، من صوف او حرير .
burundjuk .

برنجي : ممتاز . birindji : الاول .
بُزُق : آلـــة طرب تشبه العود .
bozouk : نوع رباب ذي ستة اوتار.
بسبلّي ، دم : على وجه اكيد ؛
بلا شك . besbelli : واضح جداً .
بسطُرمه . basteurma .
بُسمشكه : الين جزء من فخـــذ
الخروف . pichmek : كون الطعام
مطبوخاً ؛ tché اداة التصغير .
بِش ، تر : خمسة . bech .
بِش دُرت ، تر : خمسة واربعة .
bech : خمسة ؛ deurt : اربعة .
بُشت : رديء ؛ سافل. poucht :
فتى عاهر .
بشقَه : شيء آخر . bachka : آخر .
بِشلِك : قطعة نقد قديمة قيمتهـــا
خمسة غروش تركية . bechlik .
بُصطار : حذاء من جلـــد احمر
يغطي الساق . postal : حذاء بدون
شقة جلد محيطة « بكعبه » .
بصم ﻫ : ختمه بخطوط اسفل الابهام
المطلية بحبر خاص . basmak : ختمَ .
بصمه : نوع نسيـــج ذي الوان او
رسوم مطبوعة عليه . basma .
باصِم ، حل ، في « — قدَم » اي

ثابت على رأيه . basmak : دَوس .
بضّله : بطيء ؛ كسلان .
boudala : احمق .
بطّال (ورق) ، دم : كبير الطول
والعرض . battal : كبير جداً .
بطّق ، حل : كف عن الشغل .
batak : لا يمكن نجاحه (شغل) .
بطّق : توحلَ . batak : مَوحِل
اجوف .
بطَقجي : لص . batakdjeu :
لص ماهر .
بُغمه : عقد لآلىء في عدة صفوف
من الامام ، ولها من الوراء سلك واحد
معقود . boghoum : عُقدة .
بُقجه . boghtcha : كيس صغير ؛
حزمة ؛ قطعة نسيج يُلف بها .
بقلاوه . paklava .
بِلكْ اعلى ، حل : جيّد جداً .
pek ala .
بكرج : اناء معدني للقهوة او الشاي.
bakradj : اناء نحاسي ذو عروة .
بكشي ، حل : حارس ليلي .
bektchi : حارس .
بُكله : عُقدة في « شريط » او
نحوه . buklum : عُقدة ؛ حلقة .

بِكي ، حل : جيّد جداً . pek iyi .
بِكيّه : امرأة جميلة سمينة . ر. بكي .
بلـُصقايه : وعاء صغير للبارود .
palaska : كيس « الفشَك » .
بلطَجي : جندي يقوم بتمهيد
الطُرق وقطع الاشجار وبناء الحصون .
baltadjeu .
بلطه : فأس . balta .
بلّش : ابتدأ . bachlamak :
ابتداء .
بلّيّه (مسألة) ، حل : واضحة .
belli .
بِلُك : فرقة مُشاة او فرسان في
الجيش . beuluk .
بِمباشي : اسم قديم لضابط يرئس
الف جندي . binbacheu .
بَناباك : كلمة تقال لمن يُصاح به.
bana bak : أُنظر اليّ .
بنجر ، ن . pandjar .
بِنِش : رداء رجالي صيفي من
صوف خفيف ، وواسع الكمين .
binich : ثوب فضفاض مفرّى كان
يلبسه اعلى موظفي الحكومة التركية .
بورْجي : بوّاق . boroudjou .
بوري : أُنبوب ؛ بوق . borou .

بوريّه : « اركيله » يستعملها شاربو الحشيش . ر. بوري .

بوش (boch) : باطل ؛ سُدًى . boch .

تبوّش : بقي بطّالاً . boch : بطّال.

بوصْله (bosla) : امر بالحضور في محكمة . pousla : رسالة قصيرة.

بوظ ، حل : ماء مجمّد . bouz .

بوظه : مرطّبات مكثّفة بالتبريد . ر. بوظ .

بوّظ الماء ، حل : تجمد . ر. بوظ.

بوّظ ه : اتلفه. bozmak : اتلاف.

بويا (boya) : طلاء للاحذيـــة . boya : طلاء « للتلميع » او للوقاية من الهواء والرطوبة .

بوياجي : طالي الاحذية. boyadjeu .

بيلِك ، دم : شيء من امـــلاك الحكومة المحلية. beylik .

بُيولورْدي : فرمان من سلطان تركية لتنصيب موظف . boyourouldou : أمرَ .

تِتِيس : شرِس ؛ سريع الغضب . titiz .

تُتُن : تبغ . tutun .

تُتُنجي ، دم : بائع التبغ . tutundju .

تختَه : لوح . tahta .

تَراطور : صِبغ من اللبن الحامض والجوز وغيرهما . tarator .

ترخنه ، حل ، في « عيشه — » اي سعيدة . tarhana : نوع حساء فيه قِطع من اللبن الرائب والطحين .

ترس . في التعبـــير « بالترس » اي بوُجهة او على وجه مضاد للصواب . ters : ظهر النسيج او غيره ؛ بوجهة او على وجه مضاد للصواب .

ترَس : رذيل ؛ سافـــل . téres : رجل تخونه زوجته بزناها مع غيره .

ترسخانه : معمل او مستودع اسلحة وغيرها من المعدّات الحربية. tersané .

ترَللّي . teureul : عادم الفهم .

تِرلي تِرلي : اشياء مختلفة الانواع . durlu durlu .

تِزكين : لجام . dizguin .

ترَنه : قضيب ضئيل لهز اوتار آلة طرب . taziyané ؛ من الفارسيـــة taziyâneh : سوط .

تِشنه ، حل : نوع من الناس . tchechni : نموذج بضاعة؛ من الفارسية tchechmeh : نوع .

تَقاله ، دم : «تشقلُب» . takla .

تقلاجي ، دم : نوع من الحمام . takladjeu : « بهلوان » .

تك : عربة ذات دولابين يجرها حصان واحد ؛ مسدّس . tek : وحيد.

تِكانه ، دم : معجن . tekné .

تكَنه : بناء خشبي يوضع عليه قرميد السقف . tekné : هيكل السفينة الخشبي .

تِل ، حل : سِلك ذهب . tel : سلك .

تيّل : بعث ببرقية . ر. تِل .

جانرك : نوع خوخ. djan ériyi .

جانكَلُدن (djangoldan) : على وجه جِدّي محض . djan ou gueu- nulden . طوعاً (حرفياً : من النفس والقلب) .

جبا : مجّاناً . djaba .

جزمه . tchizmé .

جزوه : مغلاة للقهوة طويلة المقبض. djezvé : مغلاة للقهوة .

جغل : فوهة مقوسة يسيل منها الماء اللازم للطاحون . tchagheul tcha- gheul : حكاية صوت المياه الجارية .

جِفتْلِك : مزرعة مستأجرة . tchiftlik .

جِقِم : وقح . tcheukeum : توبيخ.

جُلغام : شقوق في اسفل ساق حصان. beutcheulghan : جُرح لا يشفى في رجل حصان .

جمَدان : صُدرة ذات كمين . djamadan : صُدرة قصيرة بلا كمين ، من مُخمل مطرّز .

جِنكانه (jingâné) ، دم : «نوري». tchinguéné .

جنكله : رجل سافل ؛ غليظ ؛ احمق. tchinguéné : بخيل جداً ؛ عادم الحياء .

جنكنَه (djingana) : بخيل . ر. جنكانه .

جوخ تفتيك : نوع جوخ خشن . tiftik : صوف عنزات مدينة انقرة .

جوخدار : حاجب سلطان تركية . tchouhadar : بواب بناية حكومية مفتوحة لخدمة جميع الاهالي .

جومرد ، حل : سخي . djumerd .

جمبْلاسه : المعتادة مضاجعة النساء . ablaceu : اختها الكبرى .

خازوق . kazeuk : وتد ؛ وتد محدّد الرأس كان يُثقب به جسم بعض المجرمين على طوله .

تخوزق : جلس على شيء حاد ؛ شاك ذاته . ر. خازوق .

خاشوقه : الملعقة ولا سيما الكبيرة . kacheuk : ملعقة .

خاو : خمل نسيج او طنفسة. khav.

ختيَر : شاخ . ihtiyar : شيخ .

خوليّه : منشفة . khavli : منشفة لليدين .

داشِرمَه : طائش او خالع العذار (ولد) ؛ لا حارس له (مال) . devchirmé : نوع جيش غير نظامي عند الاتراك القدماء .

داكش ه : قايضه . déyichmek : مقايضة .

دبَك : هاون من خشب لدق القهوة. dibek : هاون لدق القمح او نحوه .

دبَلَّكه ، حل ، في « روّحنا — » اي آذانا جداً ؛ سبّب لنا خسارة كبيرة . deumbalak : احمق .

ددا ، دم : درويش ذو درجة عالية بين امثاله . dédé : جَد؛ لقب درويش مولوي .

دِدُك ، دم : صفّارة . duduk .

درَوْوت (daraot) ، ن : نوع شُمرة . déré otou (حرفياً : عشب الوادي) .

دُرجي ، نر : اربعة واربعة . deurt : اربعة . tchahâr : اربعة (في الفارسية) .

تدركل : تدحرجَ . tékerlémek : تدحرُج .

دريك : وتد مركزي لخيمة. direk : عمود .

دزكين (dazguin) : عِنان اللجام . dizguin .

دِزلِك : غطاء من جوخ او صوف يقي اسفل الساق من البرد . dizlik : « كلسون » قصير .

دشَر : خرج من مدينة للتنزه . deuchareu : في الخارج .

دشَر الشخص : اطلق العنان لشهواته. ر. داشرمه .

دُغري . doghrou .

دُقاق : مطرقة خشبية كبيرة لصقل النسيج. tokmak : مطرقة خشبية كبيرة.

دُلما ، دم : ما تُحشى به الكوسى او غيرها . dolma .

دلي ، دم : مجنون . déli .

دمغ ه : جعل عليه « دمغه » . ر . دمغه .

دمغه . damgha .

دمَك ، حل : يعني . démek ki .

دمير باش ، دم : اشياء غير عقارية مستأجَرة مع عقار . démirbach .

دندُرمَه . dondeurma .

دنكل (dengol) : قطعة معدن في طرف محور عجلة . deunul : قسم في وسط عجلة تندمج فيه الفروع .

دُنُم : مقياس لمساحة الاراضي يساوي ٧٨٠ متراً مربعاً . deunum .

دِه ، حل : اسم فعل للحث على العمل . dé .

دوالك : خان تُجعل فيه جمال القوافل . dévélik : مكان مختص بالجمال .

دوبارَه : حيلة . doubara .

دوز : نوع نسيج من قطن ذي لون واحد يُستعمل للبطانة . duz : بسيط ؛ بلا زينة .

دوزان ، دم : ترتيب . duzen .

دوس دُغري : على خط مستقيم . dosdoghrou .

دوشن (dochan) : صار مهموماً او غائصاً في التفكير . duchunmek : تفكرٌ .

دوكما (dokma) ، حل ، في « اشترى قمحاً او غيره — » ، اي غير موضوع في كيس او نحوه . deukmé : نثْر .

دونَنما : اسطول . donanma .

دُوَينات ، حل : قُفّاز . éldiven .

دينيان ، حل ، في « طرَقتو — كف » ، اي ما يُسمّى لطمة . dénilen : مقول .

رنده ، حل : « مُربّى » من قشور مسحوقة للبرتقان او لثمار اخرى . rendé rétchéli : « مربى » من قشر الأترُجّ (« الكبّاد ») المقطّع قِطعاً ضئيلة .

زُربَه : وقِح ؛ كثير الخصام . zorba : عاصٍ .

زرَدين قرَبرني : ملقط الصائغ ، وهو ذو طرفين دقيقين مستديرين . kargabournou : ملقط صغير ذو طرفين دقيقين .

زْكُرْت (zgueurt) ، حل : فقير . zugurt .

زُمبا : مثقب يشق الخشب او غيره بشكل معيّن ؛ مثقب . zeunba .

زمبا ، دم : ثقبَ بمثقب تـذاكر السكك الحديدة وغيرها . ر. زُمبا .
زنكاوه (zengâweh) ، زنكيـه (zenguiyyeh) : ركاب . euzengui .
زنكيل، زنكين : غني . zenguin .
زهر ، نر . zar.
زوانه : انبوب لشرب « سيكارة » . zeuvana : انبوب مندمج في مثله .
زور (zor) ، حل : صعب . zor ، من الفارسية زور : قوة .
زوزك (zozak) : معاشر المومسات. zevzek : شخص طائش .
سبرك (sabrag) ، دم : مـكانس . supurgué : مكنسة .
سِتره : ثوب رجالي طويل ، يغطي الصدر ويتدلى الى الركبتين ، وهو مزرّر على الصدر ومشقوق في اسفله الخلفي . sétré .
سِجَق : شقة نسيج ذات طاقـات خيوط يُزان بها ثوب او غيره. satchak.
سُجُقَ : معى خروف فارغ او محشو لحماً ورُزّاً . soudjouk : معى محشو بلحم مهرّم .
سَراجه : مرض خنـازيري عضال يصيب الخيـل . saradja : مرض خنازيري .
سراسيره ، حل : كل واحد في نوبته . seuraceu eula .
سرت ، حل : صُلب ؛ شديـد (برد ؛ تبغ) . sert .
سرسري : متشرد ؛ سافل. serséri .
سركل ه : نفاه من بلد . surgun : نفْي من بلد .
سِكتِر : اليك عني . siktir .
سكَجك ، دم : قرن يُستعان به للبس حذاء . sikédjek .
سْكَمبيل : نوع من لعب الورق . iskambil .
سلطه : نوع ثوب نسائي مخصّر لا يستر سوى اعلى الجسم . salta : ثوب يغطي الصدر ويلبسه النواتي .
سِلكي (selgui) : خرقة لمحو ما كُتب على لوح اسود . silgui : ممسحة .
سِمَر : سرج بغل على خارجه الواح خشب صغيرة . sémer : سرج .
سْمَرليش ، دم : كلمة يذكّر بها خادم مطعم الطباخ ان احد الزبائن قد طلب نوعاً من الطعـام . -cusmar lameuch : طلبَ بضاعة او نحوها .
سنجق : اكبر قسم اداري في ولاية

تركية ؛ راية اخوية او نحوها. sandjak.
سنَك : « السباتي » في ورق اللعب. sinek .
سُنكه . sungu .
سوز ، حــل ، في « كلام — » ، « عطاه — » اي قولاً لا رجوع عنه . seuz : كلمة ؛ قول .
سَيبِك : انبوب خزفي يبول فيـه الطفل المنسطح في مهده . sidiklik : مبولة .
شادِروان : آلة من معدن يديرها الماء المنفجر الى فوق . chadeurvan : حوض ينفجر منه الماء الى فوق .
شاشيط : متقلب الآراء او الاخلاق. tchéchitli : نوع من انواع او الوان مختلفة .
شاكيّه : نوع قبّان في اعلاه قضيب حديد وكُرة تزلق عليه . tchéki : وزنٌ .
شالش : احتمــل التعب بصبر . tchaleuchmak : اشتغال ؛ كد .
شامورلوق : مِساة الجنــدي . tchamourlouk : مساة .
شاوُرمَه ، حل : نوع لحم مشوي على « سيخ » عمودي يدور على مهل امام الجمر . tchévirmek : ادارة.

شايـر ، حــل : مرعى الربيع . tchayeur : مرعى .
شبَق : لبسَ ثوباً فاخراً بتواتر مفرط. ربما كانت من tchapmak : ركضٌ ؛ اركاض بسرعة.
شُبُق : «غليون» طويل. tcheubuk : « غليون » .
شبقنه : عهارة . ر. شبقون .
شبقه ، دم : قُبّعة . chapka .
شبقون : عاهر . tchapkeun .
شُبُكلي ، حل : مخطَّط (نسيج) . tchoubouklou : نسيج مخطط .
شتين ، حل : صعب . tchétin .
شخشُرلي : نوع حمام غليظ الرجلين . tchakcheurleu : ذو ريش او وبر ينبت في رجليه .
شْخُنَه : uchenguen . كسلى .
شربوق : خادم كثير السير في خدمته. tchabouk : بسرعة .
شرشيّه ، حل ، في « خيّاطه — » اي غير ماهرة . tchartcheu : سوق .
شرّك هـ ، حل : اتلفه . tchurutmek .
شُرُك ، حل : مُتلَف. tchuruk .
شُرُك : النقد المتداوَل. tchuruk : نعت للنقد يدل على قيمته المعتادة في

المعاملات .

شريط . chérit .

شِزكي (chezgui) : سطر ؛ خط . tchizgui .

شِشبَرَك . chich beurek .

شِطا ، دم : عصابة من اللصوص ولا سيما الاتراك . tchété : عصابة لصوص او نحوهم .

شطَل ، حل : ثمران على فرعين متحاذيين من غصن واحد. tchatal : مِقبض طويل من خشب او حديد مُنته بعدة اسنان .

شطَل ، دم : « فُرتَيكه » . tchatal .

شِفت ، حل : فضة بشكل «التخريم».

djift ichi : آنية ونحوها من فضة .

شُفتَلي : tchiftéli . مشؤوم : الكثير « الرفس » (حيوان) .

شقال : ابن آوى . tchakal .

شقبر عملاً : لم يتقنه . tchabouk olmak : تعجيل.

شقبن : لم يترك لغيره مجالاً للكلام . tchapkeun : خبيث ؛ سريع الركض (حصان) .

شقم ه : ضرب وجهه فلوى عنقه . tchakmak : ضرْب الزند .

شِقماز : ردب اي طريق لا مخرج له . tcheukmaz sokak .

شكَر بارَه ، حل : نوع من المشمش. tchéker para .

شكمجايه : صندوق او مكتب مصنوع بمثل فُسَيفساء من الخشب ، وفيه عدة جرّارات . tchekmédjé : صندوق صغير ذو جرارات .

شلبن ه : حلق شعره . ر. شلبي .

شلبنه : جمال . ر. شلبي .

شلَبي : جميل الخلقة او الاخلاق ؛ حلاّق. tchélébi : مهذّب الاخلاق ؛ سيّد .

شلخ : حجر لسن السكين ونحوه . (bilégui tcharkeu حرفياً : عجلَة المسنّ) ، من الفارسية tcharkh : عجلة .

شلدق الجنود : نهبوا في الحرب . tchalmak : سرِقة .

شلَك : توت افرنجي . tchilek .

شلَق : كشف عورته. tchalmak : رفعُ شيء عن غيره .

شلنكه (chalanga) : نوع حلية للنساء . tchélenk : وسام قديم مزدان بحجارة كريمة كان يُلبس بشكل

ريشة على غطاء الرأس .
شَماطه : مشاجرة . chamata .
شمَطان ، حل : نزِق . ر. شماطه .
شمَن ، حل : نبـات الحُلبة .
tchémen otou .
شنبر : غطاء لرأس المرأة من حرير اسود . tchenber : غطاء لرأس المرأة .
شِنتيان : سروال نسائي فضفاض . tchintiyan .
شندي بندي ، في « حكى — » ، اي هذى . choundan boundan : عن هذا وذاك .
شنَق ، حـل : صحن من خزف . tchanak .
شنَق في « ضرَبو — » اي ضربـه بالركبة في اسفل الكليتين . ربما كان من djeunak : مِخلب ذوات الاربع .
شنقَر : ضرب بطرف اصبعه شيئاً من خزف او زجـاج . tcheun-gheurdamak : رنّ .
شِنكو ، حـل : نوع « تنَك » مطلي . tchinko : معدن الزنك .
شنّ : رن رنـة واضحة (اناء) . tcheum tcheum : حكاية رنة الزجاج ونحوه .

شنّك : نشر السرور بين اشخاص مجتمعين . chenlik : سرور .
شِنِّك : ضجة اشخاص مسرورين . ر. شنّك .
مشنِّك ، حل : فرِح . ر. شنّك .
شوباصي : مدير مزرعـة . sou bacheu : مدير مزرعة مستأجَرة .
شوّر : كسب في اللعب « بالزهر » ، فاخذ كل ما وضعه ملاعبوه من الدراهم . tchévirmek : ادار ؛ قلب .
شورايه : منديل من نسيج خفيف شفّاف ابيض ، مطرّز في زواياه بخيوط الذهب او الفضة . ر. شَوره .
شَوره : منديل مطرّز . tchevré : منديل ابيض مطرّز الجوانب .
شوشَره ، دم : اضطـراب . chacheurmak .
شوق (chok) ، حل ، في « طول — ؛ عقل يوق » ، اي الطول كثير والعقل معدوم .
شول (chol) : صحراء . tcheul .
شيش : سفّود . chich .
شيّش ه : ثقبه ونفذه . ر. شيش .
شيطارا : نسيج مخطّط سداته من حرير ولحمته من قطن . tcheutareu : نسيج

خفيف من حرير وقطن .
شَيله بَيله : بدون وزن (عن بضاعة مبيعة) . cheuylé beuylé : تقريباً . الكلمتان بمعنى هكذا .
صاج : لوح حديد يُخبز على حدبته فوق النار . sadj : لوح حديد .
صاغ (نقـد) : متداوَل بالسعر القانوني . sagh aktché : نقد ذهب او فضة .
صاغ سليم : سالم من كـل شر . sagh salem .
صاغ صغلام ، حل : كامل الصحة. sagh saghlam .
صاغ كول (kol) اغاسي : ضابط مساعـد لرؤساء الجيش . sagh kol aghaceu .
صاوُقبيز : نوع نسيج خفيف ذي رسوم ، سداته من حرير ولحمته من قطن . sovouk bézi : نـوع نسيج قطني خفيف .
صايه ، حل : قطعـة نسيج حلبي طولها من ٧ الى ١٢ ذراعـاً . saya .
tchokaceu : نسيج خشن من صوف.
صغلم ه : شفاه . ـ ه : وطّده . saghlam : صحيح ؛ حسَن الحال .

صِغلام (شخص) : مستقيم ؛ قادر على دفع ديونه . ر. صغلم .
صمّون : قطعة خشب او معدن يدخلها « البُرغي » . somoun .
صُمن : خبز مستطيل مدوّر كثير اللباب . somoun .
صمَندره ، صندَره : غرفة صغيرة من الواح تحت « ملَمّ الفرشات » ، تنفتح في اسفل غرفة . mouçandra : خزانة كبيرة تشغل احد جوانب غرفة ، توضع فيها الحشايا ونحوها .
صنصر : فروة الفنَك ، وهو نوع من الثعالب . sansar : فنك .
صوبا ، صوبيا : جهـاز للتدفؤ . soba .
صوج : ذنب . soutch .
صورا (sora) بعدَين ، دم : بعـد ذلك . sonra .
صوّل الكلسَ : مزجه بالمـاء . soulamak : رشٌ .
صوي (soy) ، دم ، في « الله يلعن صويك » اي اصلك . soy .
صويطـاري (soytâri) : مزّاح . soytareu .
ضانا : عِجل . dana .

ضاين : دام مدة طويلة بدون تلف . dayanmak : دوام ؛ مقاومة .

ضَبان : « نعل » رقيق يوضع في داخل حذاء . taban : اسفل الرِجل .

ضغلي : نوع من خشب البنــاء . daghleu : جبَلي .

ضمَر : عروق مرتسمة عــلى سطح المرمر . damar : عــرق ؛ رسم شبيه به .

ضنش ه : استشاره . taneuchmak : استشارة .

ضنضش طفلاً : اوثبه قليلاً لالهائه . dandeuneu : كلمة تُلفظ عند هذا الايثاب .

ضيان (ثوب او غيره) : يدوم مدة طويلة بدون تلف . ر. اصل ضاين .

طابه : كُرة يلعب بها الاولاد. top.

طابو : وثيقة مِلك ارض . tapou .

طابور : فرقة معروفة من جيش . tabour .

طابوز ، في « قلَبو — » ، اي اوقع شخصاً جاثماً على وجهه . topouz : شخص سمين قصير القامة .

طبْجَه : طُفيل سمين . toptché : كُرة صغيرة .

مطبَلَج : سمين . domaleutch : مقوَّس .

طُربايه : كيس صغير . torba : كيس .

طرد : حزمة حاوية بضاعة او نحوها . tarteu : وزنٌ .

طرطير : سِلك ذهب او فضــة . teurteul : دود الفراش ؛ سلك ذهب مفتول بشكل ذلك الدود .

طُرفندَه : باكورة الثمار او البقول . tourfanda .

طُزّ في « — فيك » . hateura toz . konmak : استياء . ربما كان اصل طُز من الفارسية tanz : استهزاء .

طسمَه : قِدّة جلد لشحذ الموسى ؛ دم : طوق كلب . tasma : عِقد ؛ قدة جلد .

طصلَق : رجل خشن . taslak : خشن .

ططلي : « مُربّى » . tatleu .

تطقّم : لبس ثياب الآحاد والاعياد. takeum : كل ما يُلبس .

طماقات : مِساة . tomak : نوع حذاء ضخم ثقيل .

طوّاطه : صفّارة . duduk .

طَوان : فراغ بين سقف بناء والقرميد ؛ شبه سقف مصنوع بنسيج مطلي بطلاء ملوَّن . tavan : سقف .

طوب (top) : مدفع . top .

طوب (tob) في « ضرَب — » اي افلس . topou atmak : اطلق المدفع ؛ افلس .

طوبجي (topji) : مدفعي اي جندي قائم باطلاق المدفع . toptchou .

طوبخانه : مِدفعيّة . tophané : مخزن اسلحة جيش .

طوبه (tobé) : مِقبض باب . top : كُرة .

طوج : برونْز . toutch .

طوز بِزه (toz bézé) : فحم مسحوق يستعمله الصائغ ليصنع مصوغاته في قوالب. toz bézi (حرفياً : جوخ من تراب) .

ظرباويّه : تظاهُر بالشجاعة .

zorba : رجل قوي يأخذ مال غيره قسراً ويضرب من قاومه .

ظَنب : لوح ثخين جداً . zomb .

عاشِق (موظّف) ، دم : لا وظيفة له . atcheukta .

عربجي . arabadjeu .

عربَيه . araba .

عُرضي : جيش . ordou .

عرَق : المشروب المعروف . arak .

عشّي : طبّاخ . achtcheu .

عشّي باشي ، دم : رئيس الطباخين. achtcheu bacheu .

عطَشجي : القائم بايقاد النار في قاطرة قطار . atechtchi .

عنتري : نوع من ثياب النساء . entareu : ثوب نسائي بسيط .

فُرشايه . feurtcha .

فرمليّه ، دم : ثوب ذو فروة كثيفة يستر النصف الاعلى من الجسم . fermené .

قارش الناسَ : خالطهم . kareuch-mak : اختلاط .

قاضونه : سيدة . kadeun .

قاط ، حل : طبقة من طبقات بيت . kat.

قاطرجي : بغّال . kateurdjeu.

قاما : خنجر طويل . kama : خنجر .

قاو : نوع ثِقاب من ورق غليظ . kav .

قاوْنه : بطيخ اصفر . kavoun .

قاووش : غرفة كبيرة لنوم التلاميذ في مدرسة او الجنود في ثكنـــة .

kavouchmak : التلاقي .

قايِش : جلد لشحـــذ الموسى .

kayeuch : سَير .

قبا : غليـــظ . kaba : غليظ الخُلق .

قبَضاي : بطَل ؛ من يفاخر بقوة جسده . kaba dayeu : المتظـــاهر بالشجاعة ؛ الكثير الافتخار بذاته .

قبَطايه : معشوقة يساكنها ويعولهـــا عاشقها . kapatma : معشوقة .

قبَق : غطاء جَيب متدلٍ من فوق مدخله . kapak : غطاء .

قبلما (ablêma) ، دم : طعام من لحم وبقول مطبوخة تحت طبقة من العجين.

kaplama : تغطية .

قُرباطي ، حـــل : بخيل ؛ عادم الترتيب في ثيابه . heurvat : قُرواطي اي من اهالي بقعـــة قرواطية في يوغوسلافية .

قرَج : قوم متشردون ، اصلهم من بين النهرين ، ليست لغتهم العربية ولا التركية ، ومعاشهم من التسول والسرقة .

karadjeu : لص .

قرش مرش ، في « بين الامرين — » اي فرق . kareuch moureuch : في حالة اختلاط .

قِرق : داء الفتـــق . keureuk : مقطوع .

انقرق : اصيب بداء الفتق . ر. قرق.

مقروق : مصاب بداء الفتق . ر. قرق .

قِرقه : امرأة تجاوزت الاربعين من عمرها . keurk : اربعون .

قُرقه : رنقاء اي دجاجة راخمة على بيضها . ghourk .

قرَوانه : وعاء صغير من معدن يتناول منه الجندي طعامه . karavana .

قزان . kazan .

قِزِّلقِرد : ليت دوداً احمر يُفنيك .

keuzeul kourt : دود احمر .

قزغندي : نوع حمام ريشه بلون قِدر نحاسية . kazghandjeu : صانع القدور النحاسية .

قزَلجي ، ن . keuzeuldjeuk .

قزمَه : معول . kazma .

قُشاط : زُنّار . kouchak .

قشْاق ، دم : شِقة من حديد مسمَّرة

حول صندوق خشبي . ر. قشاط .
قشَق : شعرية لغسل داخل قنينة او نحوها . kachagheu : مِحسّة .
قشَق : تبغ مهرَّب . katchak : بضاعة مهرَّبة .
قِشله . keuchla .
قِلا : نعت الحصان الاغبس ، وهو الذي بلون اللبن المخلوط بالقهوة . koula .
قَلاووز : دليل . keulavouz .
قلَبالِق ، حل : جمهور محتشد ؛ ازدحام . kalabaleuk .
قلبق : قُبعة مصنوعة بفرو من الوبر الجعد لحمَل مات حين ولادته . kalpak .
قُلتُق ، حل : كرسي ذو مسندين للذراعين. koltouk : ذراع .
قلدِرقويات ، حل ، في « سُفره فيها — » ، اي الوان عديدة من الطعام . kaldeur koy : إرفع وضَعْ .
قِلِش ، حل : فقير جداً . keulseuz : لا شعر له .
قلفا ، حل : شخص مماثل لغيره . kalfa : من تقدم في التدريب على حرفة يدوية ، فكاد يماثل معلمه .

قِلُق : مركز حراسة حربية . koullouk .
تقلّن ه : استعمله . koullanmak : استعمال .
قِلّه : برج محصّن . koulé : برج .
قلوز ه : كان دليلاً له . ر. قلاووز .
قمبور : شخص احدب صغير الجسم . kambour : احدب .
قمبور ، حل : خشبة طويلة محدَّبة في وسطها ، يُكوى عليها . ر. قمبور السابقة .
قمبوره : شبه كُرة كبيرة فوق جامع . ر. قمبور الاولى .
قمجه ، قمشه : قضيب خشبي طويل لضرب الاولاد . kamtcheu : سوط .
قمشه ، حل : محل وضع الشفتين من انبوب النارجيلة . kameuch : قصبة .
قندر ه : خدعه بمهارة الكلام . kandeurmak : اقناع ؛ خداع .
قندق بندقية : قسمها الخشبي . kondak .
قنّق : مكث مدة طويلة في مكان . konak : مسكن .
قَوان : اسطوانة فونغراف . kovan : اسطوانة محيطة « بغشكة » .

قورم (ôram) : ملأ حيواناً بالطعام. ر. قورما .

قَورَما : لحم خروف يُدَّخر للشتاء بدهنه وملحه . kavourma : لحم مدَّخر .

قوزه ، قوزي : حمَل يُحشى بالارز والجوز واللوز ويُطبخ في فُرن . kouzou : حمَل .

قوش : شِقة جلد توضع تحت ذنب حصان ، وهي متصلة بالسرج . kouch : جزء بلا شعر في عجز حصان طاعن في السن .

قولاق اصمه (asma) ، حـل : لا تُصغ الى هذا الكلام ولا تعبأ به . (koulak asma حرفياً لا تعلّق أذنك) .

قولان ، دم : بِطان سرج حصان او بغل . kolan .

تقونش ، دم : ثرثر . konouchmak : تحادُث .

قوّش الحصانَ : جعل عليه «القوش». ر. قوش .

قيزارتما (euzartma) : لحم مشوي . keuzartma .

قَيسي ، في « عنب — » ، وهو نوع عنب اصفر ممتاز . kayceu : مشمش .

قَيمق : طثرة اللبَن . kaymak .

كاتا : حلوى عجينية مصنوعة بالسميذ والسمن والباح . kété .

كاديك : عقار للحكومة تحت تصرف الرعايا ، يدفعون للتمتع به كل سنة مبلغاً من المال . guédik .

كبوجي (kapoudji) ، حل : بوّاب. kapeudjeu .

كِدجِليك : قميص النوم . guédjélik : ثوب النوم .

كدّش الجواد : صار مثل «الكديش». ر. كديش .

كديش : حصان غير جواد يُستعمل للركوب والحمل . iydich : حصان مخصيّ .

كرار : غرفة المؤونة . kiler .

كرارجي : القائم بتقديم المرطبات الى المدعوين الى عُرس . kilerdji : خادم « كرار » .

كربج المجرمَ : قيّد يديه على الاخص . kéleptché : قيدٌ لليدين .

كربوج (ولد) : جميل وسمين . keurpédjik ، من keurpé (رخص) ،

djik (خاتمة دالة على التصغير) .

كرتكيّه : رداء من جوخ اسود يلبسه الكهنة الشرقيون . kertik : مشقوق . الرداء المذكور مشقوق في مقدّمه .

كِرتُل : نوع شجر ارز من الاناضول تُصنع به الواح .kurtul .

كُرُرتي (gueureurti) ، دم : مشاجرة ؛ ضجة . gurultu : ضجة .

كرَستجي : بائع خشب البناء . ر. كرسته .

كرَستَه : مواد البناء . késesté : خشب للبناء .

كُرك : رداء ذو فروة . kurk : ثوب ذو فروة .

كرَكند ، دم : نوع حمام اسود الجناحين . kara : اسود ؛ kanat : جناح .

كرَكوز : karagueuz .

كرَكون : مركز الشرطة . karakol .

كريك (krek) : مجرفة ؛ الاشغال الشاقة . kurek : مجذاف ؛ الاشغال الشاقة بالتجذيف في سُفن شراعية في تركية القديمة .

كريولا ، دم : فراش . karyola .

كزدر (gazdar) ، دم : تنزه .

guezdirmek : جعله يتنزه .

كزدَره (gazdara) ، دم : نزهة . ر. كزدر .

كزّي : نوع نسيج كثيف ، سداته من حرير ولحمته من قطن . guézi .

كَزلُك (gueuzlok) ، حل : نظّارة . gueuzluk .

كِزلي (guizli) ، دم : خفيـةً . guizli .

كستك : سلسلة ساعة . keustek .

كستك ه : قيّده . keusteklémek : تقييد .

كسكين (سكين او نحوه) : حادّ . keskin .

كسمْ : شكل ؛ زي . kécim : شكل .

كُصطَرَه : مِنجر طويل يُحدث في الخشب تجوفاً مستطيلاً . kustéré .

كَلْ (gal) ، دم : تعالَ . guel .

كلا (gala) ، حل ، في « راح الضرب — » اي لم يُصب الهدف .

guélé atmak : رمى « زهر » لعب « الطاوله » بدون فائدة .

كلبج ه : قيد يديه بالكلَبجا . ر. كلبجا .

كلَبْجا : قطعتا خشب تُشدان على يدي المجرم او السجين. képleptché .
كُلاّج : حلوى عجينية مركبة من شبه اوراق كبيرة رقيقة تُطوى بعـد حشوها بالسكر والفستق. gullatch .
كلوه (guelweh) : مِنجر ذو عقب لاحداث زينات ناتئـة في الخشب .
guilvi : شيء منحوت ؛ إطار .
كوازلك (gawâzlek) : مشاجرة .
guévézélik : ثرثرة .
كول اغاسي : صاحب درجة معروفة بين اعلى ضباط الجيش. kol aghaceu.
كوجي ، دم : موظـف في ادارة احتكار التبغ . koldjou : حارس في الكمرك او نحوه لمنع التهريب .
كولك (kolak) : مغرفة للماء اسطوانية الشكل ، ذات مقبض ؛ سطل خشبي لحلب النعـاج . kulek : سطل ذو عروة ينزل فيه اللبن عند الحلب .
كوناك ، دم : بيت سيد في ضيعة او في مزرعة مستأجرة. konak : مسكن ؛ قصر .
كيم كيما ، حل : هذا امر لا يُعبأ به ؛ لم يفهموا كلامي . ?kim kimé né : مَنْ يعبأ بذلك ؟

لاقونه : مزيج من كلس وزيت وقطن يُستعمل لوصل الانابيب. leukun : نوع طلاء لسد ثقوب الانابيب .
لبَّه : رُز طُبخ بافراط فاختلطت حبوبه . lapa : طعـام من طحين وحليب يُغليان معاً .
لبخه . ر. اصل لبَّه .
لِكلُك (leglog) : « مريول ».
ليهي (lêhi) : من اهل بلاد بولونية. leh .
ماصَه ، ماصايه ، حل : منضدة . maça ؛ من الايطالية mensa : مائدة.
ماعونه : زورق كبير لنقل الفحم وغيره الى البواخر . mavna .
ماكينَجي ، حل : طحّان ؛ بائع ماء متجمد . makeunadjeu : القائم بادارة « مكَنه » .
محرمه : منديل . mahrama : منديل كبير مطرَّز تغطي به رؤوسهن بعض القرويات التركيات .
محلب : نوع ثمر لذيذ الرائحة ، اصله من ايران . mahlap .
مراق : ميل مُفرط الى شيء. mérak : مَيل الى علم او عمل او نحوهما .
مرتين ، مرتينه : بندقية اشتُق اسمها

من اسم مرتيني هنري (M(artini Henry)، وكانت مستعملــة في الجيش التركي . martin .

مردنونه ، حل : اسطوانــة طويلة لضغــط سطح البيوت والشوارع . merdané : اسطوانة للضغط .

مرّس ، نر : غلب مُلاعبــه « بالمرس » . ر. مرس .

مرس ، نر . mars .

مرطَبان. martabani (اسم منسوب الى مدينة في الهند) .

مَست : جورب طويــل من جلد اصفر يُلبس فوق الجورب المعتاد . mest : نوع حذاء خفيف ليّن .

مُسكوب : روسي . moskof .

مطربازي ، دم : بائع تُحف او اشياء اخرى مشتراة في فُرَص موافقة . madrabaz .

مُلتان : صُدرة ضيقة الكمين تُزرّر من الرقبة الى وسط الجسم . mintan : صدرة ذات كمين .

مندبور : فقير . mendébour : كسلان ؛ مُهمل .

منكر (mangor) ، منكــير (manguîr) : لا تُستعمل الآ بالمعنى المجازي ، كما يقال « شي مــا بيسوى قرش » . mangheur : اصغر النقود النحاسية القديمة قيمةً في تركية.

مِش (mêch) : نــوع دون من السنديان . méché : سنديان .

مَينا في التعبير «— في ؛ ما بيعطي —» ، اي لا يكفّ عن امرٍ ما . mayna : الكف عن شغل او مشاجرة .

مينة ساعة . saat minéci .

نجَق : شبه رمح للدرويش في طرفه حديدة بشكل فأس من جهة وهلال من الاخرى . nadjak : فأس .

نَقارْدي ، دم : ثرثرة. lakeurdeu : كلام .

نُنّي (في لغة الاطفال) : نوم . nenni : أغنيّة لانامة طفل .

ننّيكه : بطيء في الاعمال. ر. نُنّي .

نِه دِمِك ، حل : ماذا تعني ؛ ماذا تقول ؟ né démek? .

نَيسا ، حل : لا بأس بذلك ؛ لا اهمية له . né icé : مهما كان .

هب يك ، نر : واحد وواحد. hep : الكل ؛ يك yak (كلمة فارسية) : واحد .

هرشايه : زهرة الثالوث . herdjaï .

هِشمَصًا ، دم : عـلى الاقل .
hitch olmazsa .
وِركي : ضريبة عقارية . vergui :
ضريبة .
وير (wêr) في «فلان من جهة العقل
الله — » ، اي يا الله ، اعطه ما ينقصه
من العقل . ver : أعطِ .
يازِق : مُخجل ؛ عمل شائن ؛ ان
ذلك امر يُرثى له . yazeuk : ضرر .
يازيجي ، دم : القائم بحساب الدخل
والخرج. yazeudjeu : مستخدم يقوم
بكتابة ما يلزم .
ياقه : طَوق ثوب . yaka .
ياي : نـابضٌ اي « زُنبلَك » .
yay : نابض عرَبة .
يبرق . yaprak : ورقة شجرة .
ياغي ، حل : صدى . yankeu .
يتَق : كيس محشو بالتبن او غيره ،
يُستعمل بصفـة فراش في السجون
والثُكَن . yatak : فراش .
يتَك في « اخذَ — » : لمس بيـده
جانب ثوب موظف كبير ، ثم وضع
تلك اليد على فه ابداءً لاحترامه الشديد.
étek : جانب ثوب .
يدَك : حصان يُحفظ لينوب مناب
غيره عند اللزوم . yédek : كل ما
عندك منه اثنان لينوب احدهما مناب
الآخر عند اللزوم .
يدَك ، حل ، في « واقف — » ، اي
بلا حراك . yédek : حصان يقـاد
باليد .
يُرغان ، حل : غطاء فراش محشو
بقطن وثير . yorghan .
يَرلي : من اهالي بلدٍ ما . yerli .
يسَق : ممنوع اي محظور. yaçak :
نهيٌ عن شيء صادرٌ من اربـاب
السلطة .
يسَقجي : « قوّاس » يخدم اسقفاً
او قنصلاً . yaçaktcheu : حـارس
كنيسة او دار بطريركية .
يشمق : غطاء لرأس النساء من نسيج
خفيف شفاف ذي رسوم. yachmak :
برقع المسلمات من نسيج شبه شفاف.
يطَق . ر. يسَق .
يطَق : ر. يتَق .
يطَقان : سيف مقوّس . yatagan.
يظما : سِتر لرأس المرأة او لوجهها .
yazma : ستر لرأس المرأة من نسيج
منقوش باليد .
يغلي : نوع نسيج ليّن من القطن .

yaghleuk : منديل مطرّز .
يغلي بويا (boya) ، دم : تصوير زيتي . yaghleu boya .
يغما : نهبٌ ولا سيما نهب سوق او مدينة . yaghma .
يغمجي : نهّاب . yaghmadjeu .
يغمورلوق : رداء مختص بالجنود . yaghmourlouk : رداء في اعــلاه غطاء للرأس .
يغنيش : بالخطإ . yanleuch : خطـأ .
يقلمــه : تفتيش . yoklamak : جسٌ ؛ فحصٌ .
يلنجي ، يلنجي دُرما ، دم : كُرَيات من ورق العنب المحشو بالرز وكُرَيات اللحم ، والمطبــوخ بالزيت . yalandjeu dolma (حرفياً : طعام محشوّ كاذب) .
يمق : معاون طبّاخ . achtcheu . yamagheu .
يميش ، دم : ثمر . yémich .
يميشجي ، دم : بائــع فواكه . yémichtchi .
يوزباشي : ضابط يرئس مئة جندي . yuzbacheu .
يوك : مبلغ مئــة الف غرش تركي قديم ؛ خزانة كبيرة تشغل جانب غرفة وتوضع فيها حشايا الفُرُش ونحوهــا . yuk .
يَيليه : عربة كبيرة يجرها خيل لنقل المسافرين . yayleu : ذات نــابض (عربة) .

القسم الثاني

كلمات من اصل عربي

قد دللنا عند اللزوم على ذلك الاصل العربي بعــد ذكر الاصل التركي المباشر .

آغز مِسكي : حبوب صغيرة مصنوعة بالشُمرة المحاطة بطبقــة من السُكر الملوّن . agheuz miski (حرفيــاً : مسك الفم) .
آفاقي (كذب) ، حــل : خفيف الضرر . âfâki : باطل (كلام) .

إجزاخانه ، دم . ر. ازدخانه .

اداره : توفير ؛ اقتصاد . idaré .

ازدجي ، حل : صيدلي. edjzadjeu.

ازدخانه، حل : صيدلية. edjzahané.

إزِنلي ، دم: نعت جندي او موظف أُعفي مدةً من شغلــه باذن رئيسه . izinli : في حال عُطلة (موظّف او نحوه) .

إزنِنامه ، دم : إذن في زواج صادر من القاضي المسلم . izinnamé : إذن مخطوط .

اساساً ، حل : في الواقع . éçacen.

اسلام : مُسْلِم . islam .

اصناف (للمفرد والجمع) : فقير ؛ من طبقـــة العُمال . esnaf : المشتغل بالتدرب على حرفة يدوية .

اطراف المكان : ما يحيط به. étraf.

اكـّيدِني . yeni dunya : العـــالم الجديد اي اميركة، التي جاء منها ذلك الثمر .

امان : اسم فعل يدل عــلى التألم ؛ تعبير عن الاستغفار او التضرع لنيل نعمة . aman .

أَيوا . eyvalla : نعَم .

برَكة وِرسِن: عبارة شكر. béréket versin : ليُعطك (الله) البركة .

بسطه : قطعة جوخ . pasta : قطعة نسيج ذي طيات عديدة لتزيين فستان او غيره .

بلوك اميني : ضابط يقوم بحساب نفقات فرقة جنود. beuluk émini .

بِناءً ، حل : في الواقع . binaen : بسبب كذا ؛ فاذاً .

تبليغنامه ، دم : إعلان او منشور رسمي . tablighnamé .

تُحَف : شيء غريب . touhaf : غريب .

تحفظخانه : محجر صحي. -téhaffuz hané .

ترزي : درزي اي خياط . terzi .

ترفيع : ترقيـــة تلميذ او موظف او غيرهما . terfi .

تصديع ، حل : ازعـــاج شخص . tasdi .

تعجيز : ازعاج شخص . tadjiz .

تعيين : المؤونـــة المحدَّدة للجنود . tayin.

تقصير : ذنب . taksir : عيب ؛ اهمال .

تكـّه : ثانية اي جزء من ستين من

الدقيقة . dakka : دقيقة .
تكليف : دعوة الى تناول الطعام او غير ذلك ؛ عدم البساطة في العلائق مع شخص . téklif .
تكيّه : بيت جماعة دراويش.tékyé. من العربية تُكأة : ما يُتكأ عليه .
تمام (شيء) : كامل . tamam .
تواتر في « سمعتُ بالتواتر » ، اي مما يقوله الناس . tevatour : خبَر شائع .
جَوهرجي . djévahirdji .
حاجّي : مسلم قام بواجب الحج . hadji .
حالبوكي ، حل : الحال ان . hal bou ki .
حالِنجه ، حل ، في « حال — » ، اي يجب على كل انسان ان يسلك وفقاً لحاله . haleundja : وفقاً لحاله .
حاووز : حوض ماء ؛ خزّان ماء . havouz .
حقْسِز : غير مستقيم في الاشغال . hakseuz : ظالم .
حكيم : طبيب . hékim .
حميّتلو : لقب الحاصل على الخامسة من درجات الشرف غير العسكرية . hamiyetli .

حوريّه (جمعها حواري).havareu.
خاطِر في « منشان — فلان » . hateur .
خاطِرشِن : مراعاةً لفلان.hateur : « خاطر » ؛ itchin : لاجل .
خرج كذا : جدير به ؛ موافق له . hardj : جدير .
خرسِز ، دم : لص . heurseuz التي اصلها hayrseuz : عادم الخير .
خِزمِتجي ، دم : خادم. hizmetchi.
خُلَفا : موظفون مرؤوسون حين حكم الاتراك على البلاد العربية . houléfa : كاتمو الاسرار في دوائر الحكومة التركية .
خير (khêr) : لا (حرف جواب). hayir ، من خَير .
دايِر في « قرشاً — » اي بنسبة الغرش . dayir : بالنسبة الى كذا .
دعوَجي ، دم : رافع دعوى في محكمة . davadjeu .
دُكانجي . dukiandjeu .
دولتلو : لقب الوزير والمشير . devletli .
ربطَلي : المعتاد الوفاء بوعد ؛ الدقيق في اتيان اعماله في اوقاتها المعيّنة .

raboutaleu : منتظم ؛ جدير بالاحترام (شخص) .
رفعتلو : لقب الحاصل على الثالثة من درجات الشرف غير العسكرية . rifatli .
زابط . zabeut .
زاتاً ، حل : في الواقــع ؛ في الوقت الماضي ؛ من جهة اخرى . zaten . في الوقت الماضي ؛ بطبيعة الامر .
زاتيـّه : اهمية ؛ شخصية . zatiyet : شخصية .
زاتيـّه ، حل : ذات الرئة (مرض). zatirrié .
زبطي : جندي شُرطي . zabeuta : شُرطة .
مزبطه : مخطوط شُرطي يقيد فيـه تحقيقه لجناية . mazbata .
زحمه : ازعاج شخص . zahmet .
زُمـّه : دَين . zimmet .
زوات : اعيان . zévat .
سفَربَلـِّك ، حل : مـدة الحرب العالمية الاولى . séferberlik : حالـة دولة محاربة .
سفَرطاس ، دم : وعاء من معدن يوضع فيه طعام الجندي. séfertaceu .
سفَرلي : مسافر . séferli : الذاهب الى الحرب .
سقَط : شخص ذو عاهة او عضو خارجي ناقص او عاجز . sakat .
سقَطلِك : عـارض مُضرّ . sakatleuk : حالة المحروم استعمال عضو ظاهر كالذراع .
سِقله : شيء شاقّ او مزعـج . seuklet .
سُكري بـَكري ، حل : سِكـّير ؛ كافر . békri : سكير .
سكوت بارَسي : برطيل لشراء سكوت شاهد . sukyout paraceu (حرفياً : دراهم السكوت) .
سلاملِك : بهو . sélamleuk : جزء مختص بالرجال في بيت .
سيران : نزهة ؛ سفر للهو. seyran .
شبابلِك : ذو كرم الشبان . lik : خاتمة تركية ذات عدة معان .
شراب : خمر . chérap .
شربـات : شراب حلو مرطـّب . cherbet .
شربه : مُسهل . cherbet .
شقي : مُجرم . chaki : لص .
صابونجي . saboundjou .

صندلّي في « فرش — » اي فاخر . sandalleu : مصنوع بخشب شجر الصندل .

صندوق اميني ، حل : وكيل صندوق الدخل والخرج . sandeuk émini .

طابيّه : برج مستدير في قلعــة ؛ قُبعة الكهنة الموارنة . tabiya : موقع محصّن ؛ تحصين ناتىء . من العربية تعبئة .

طرَف ، حل : جانب . taraf .

طنطنه : ابهــة . tantana ، من العربية طنطن الجرس : صوّت .

عجَب ، حل : ترُى (في الاستفهام) . adjéba .

عجَمي : جاهل ؛ غير خبير ؛ غير ماهر . adjémi : غــير خبير ؛ من اعجمي .

عرسوزي : رجل غير حامل هموم عائلة وغائص في الخلاعة . arseuz : عادم الحياء .

عرسيز ، دم : عــادم الحياء . arseuz ؛ من عار (كلمة عربية) ؛ سز : لاحقة تركية معناها بدون كذا .

عرْصه ، عرَصــه : ارض يُقصد البناء عليها . arsa ، من عرصة : قطعة ارض ليس فيها بناء .

عرضحال . arzeuhal .

عِزّتلو : لقب الكولونل او الموظفين المساوين له في المقام . izzetli .

عِصمتلو : لقب الاميرات . ismetli : لقب السيدات من اكابر القوم .

علم وخبَر : وثيقة تشهد بتسلم مبلغ من الدراهم او شيء آخر . ilmuhaber .

عنبري : نــوع من المسكرات . ambériyé : شراب مصنوع «بالعرَق» والسُكر والورد . من عنبري : شراب مطيَّب بالعنبر .

فايظ . fayz ، من فَيض .

فايظجي . ر. فايظ .

فْراري (جندي) : من يغــادر الخدمة العسكرية بدون اذن . firari .

فرَظاً : عــلى وجه الافتراض . faraza .

فريق : ضابط ذو مرتبة معروفة . férik . نرجّح ان الاصل العربي فرقة من الجيش .

فهمندا ، حل : من يزعم ذاته فهيماً . fehm éden : فاهمٌ .

فِيّه ، دم : ثمن ؛ قيمة . fiat ، من فئة بتغير معناها .

قابل : ممكن . kabil .

قايِمْجَه : نعت شيء يدوم مدة طويلة بـلا تلف . kaïm : لا يزال موجوداً (بناء او غيره).

قايمه : kaymé . جدول : رُقعة ؛ مذكّرة .

قباحه : ذنب . kabahat .

قَباله (في البيع) : بشروط محدَّدة قبل البيع . kaballamak : البيع بتلك الشروط .

قُبَّلي ، حل : منتفخ ناتئ (حلي مصوغ) . koubbéli : ذو قُبّة .

قبضْمال : مستخدم يقوم بتناول قيمة « الكمبيالات » ونحوها . kabzeumal : وسيط في تجارة البقول والفواكه .

قِدِملي (ضابط) : اقدم الضباط بالترقية الى درجته . keudemli ، من قِدَم .

قلب : نقود زائفة . kalp : زائف (نقد) .

قلعهبند : حبس شخص في قلعة . kalabend : مسجون في قلعة .

قُماش : koumach . نسيج ، من قُماش (امتعة البيت) مع تغير معناها.

قوّاس : حارس اسقف او قنصل . kavas .

قيافه : لِبس شخص ؛ كيفيـة اللبس . kiafet : هيئة ؛ شكل . من قيافة : تتبع الاثر .

كاتب زُبط ، دم : كاتب يقوم بخدمة محكمة . zabeut katibi .

كاوَر (gawar) : كافر. giawour.

كبريت : ثِقاب . kibrit .

كِشِك زابط ، دم : ضابط ادنى من الملازم الثاني بدرجة . kutchuk zabit : ضابط صغير .

كُفر : تجديف . kufur .

كَيف : سرور ؛ لذة ناتجـة عن حسن حالة الجسم . keyf .

ما دام : لأنّ . madam .

ماشلّه : تعبير عـن التعجب . machalla .

مأمور : موظف في خدمة الحكومة ؛ مستخدم . mémour .

محجوب : عـادم الجسارة للتكلم والعمل بمشهد من الناس. mahdjoup.

مزبطه : عريضة وقّعها عـدة اشخاص . mazbata .

مزبوط . mazbout : مسجَّل ؛ محدَّد .

مسافر : ضيف . muçafir .

مطبعجي : صاحب مطبعـــة . matbaadjeu .
مطَره : وعاء من معدن للماء يحمله الجندي . matara ، من مطهرة : اناء يُتطهر به .
معتبَر : ممتاز . mutéber .
مغازَه : دكان كبير . maghaza : دكان ، من مخزن .
مكتب : مدرسة ابتدائية. mektep : مدرسة .
مكتبلي ، حل : تلميـــذ مدرسة . mektebli : تلميذ .
مكتوب : رسالة . mektoup .
مكتوبْجي : كاتم الاسرار العام في ولاية تركية . mektouptchou : كاتم الاسرار العام .
مُكرَجي ، حـــل : مستأجر . kiradjeu .
مُلاّخانه : بيت دراويش دوّارين . mevlévihané .
منقل : وعاء يوضع فيه الجمر للتدفؤ . mankal .
مهموز : مِهماز . mahmouz .
ميدان ، في « طالَع ه علميدان » ، اي اظهره . meydana tcheukarmak :
كشْف الشيء .
مير لِوا : صاحب درجة معروفة من اعلى درجات قواد الجيش . mirliva .
مـــيرالاي : كولونل . miralay . اصلها آمر آلاي .
ميري : خزينة دولة . miri : من املاك الحكومة .
مَيمون : قرد . maymoun .
نافله : ذلك سُدى ؛ لا فائدة من اي تدبير كان . nafilé : باطل اي بلا فائدة .
ناموس : شرف ؛ استقامة. namous.
نشأه ، حل : منظر جميل ؛ ابهة . néché : سرور .
نفَر : جندي غير ضابط . néfer.
نقطه : مركز حربي . nokta .
هلبتّ : في الحقيقة ؛ بـــلا شك . elbet ، من البتّة .
هوائي : من يتبع هواه . havaï .
وُجدان : الضمير الآمر بالخـــير . veudjdan .
وظيفه : فرض ؛ فرض التلاميـــذ . vazifé : فرض .
ياسِرجي : النخّـــاس اي المتاجر بالعبيد . yécirdji ، من اسير .

ياوَر . ر. كاور .
يكون : نتيجة عملية جمع . yékoun ، من الفعل المضارع يكون ، اي يكون المجموع كذا .

الفصل الثالث

اكثر الكلمات المقتبسة من الفارسية

كان قورش (حول ٥٥٠ — ٥٢٨ قبل المسيح) منشيء المملكة الفارسية ،وقد فتح بابل ومادا ي وآسيـــة الصغرى . خلَفاه قمبيز ودارا اضافا الى تلك المملكة سورية ومصر ،وقد ضُم اليها لبنان بعد القرن السادس قبل المسيح. فظلت سورية ولبنان تحت حكم الفُرس الى ان فتحها سلوقُس ، من قوّاد اسكندر ذو القرنين سنة ٣١٢ قبل المسيح . في تلك الحقبة زاد جداً اندماج الكلمات الفارسيـــة في لهجات ذينك القُطرين الآرامية ، ثم انتقلت من هذه الى اللهجة العربية العامية بعد فتح العرب . وقد تكاثر في هذه اللهجة عدد الالفاظ الفارسية بعـــد فتح الاتراك ، لان لغتهم قد اقتبست آلاف كلمات من الفارسية .

لعدم وجود كل الحروف الفارسية في لبنان ، قد تحتم علينا ان نطبع الكلمات الفارسية بحروف فرنسية وفقاً لقواعد اللفظ الفرنسي ، بقدر الامكان. امّا الحرف w فانه يُلفظ كالواو .

آواز في « آوازو عالي » ، اي صوته عالٍ . âvâz : صوت .
اخور : اسطبل . âkhor .
ادبخانه : مِرحاض. adabkhâneh .
ارمغان : هدية العائـــد من سفر . armaghân : هدية .
اُسطا : ماهر في حرفة يدوية. ostâ : ماهر في فن او حرفة .
اُسطا باشي ، دم : رئيس معمل ؛ مدير عُمّال. ر. اُسطا. bach(تركية) : رأس .
اشكرا : علانيةً . achkâr : علَني .
أمُض : رجاء . omîd .
انجايه في « ورده — » ، اي حديثة

التفتح . ghontcheh : بُرعم زهرة .
إنجبار : فقير . randjbar : القائم بعمل شاق .
انجِمَن : مجلس شورى لاعلى موظفي ولاية تركية . andjoman : مجلس .
انكل (angal) على رجل ومعشوقته : ازعجهما في حديثهما او نحوه . angal : ملازم لشخص على وجه مزعج .
بابا : الاب . bâbâ : الاب (في لغة الاطفال) .
بادِنج : انبوب للتهويــة في داخل حائط ، يصل سطح البيت بغرفــة .
bâdhandj : جهاز للتهوية .
بازار : سوق ؛ صفقة بيع ؛ مساومة.
bâzâr : سوق .
بازاري : دون (بضاعة). bâzâri : مصنوع بدون اتقان .
باس : لثمَ . boûcîdan : لثمٌ .
باك : مستقيم ؛ طــاهر . pâk : طاهر .
بالا : رتبة شرف غير عسكرية ادنى بدرجة من رتبة الوزير عند الاتراك .
bâlâ : عالٍ .
بالوزه . pâloûdeh : معصور .
بايَه : مقام . pâyeh .

بجّايش : تبادل الوظيفة بين موظفَين . bedjâyach : في محله .
بجَق : الفتى في ورق اللعب. batcheh : صبي .
بجّن مسماراً . ر. برشم .
بختٌ . bakht .
بخشش : اعطى مجاناً . ر. بخشيش.
بخشيش . bakhchech : عطيّة .
بُرازان ، دم : بوق . bourouzan : بوّاق ؛ بواسطة التركيــة borazan : بوق .
برخانه : البعث ببضائع .bârkhâneh: محل مسقّف توضع فيه البضائع .
برداخ : معجون لصقل الاثــاث . ر. بردخ .
بردايه . pardeh .
بردخ ه : صقله . pardâkhtan : صقلٌ .
برزت الماشطة العروس : زانتهــا . barâzîdan : تزيين .
برسيم : حرير . abrîcham .
برشم مسماراً . partchîn : نــوع مسمار لتثبيت قطعة معدن على مثلها .
بُرغل . borghoûl .
بركي : رُبما . balkeh .

بَرواز . parvâz : اسفـــل القسم الناتىء من سقف ، وهو فوق رؤوس الاعمدة . (بواسطة التركية pervaz : إطار) .

بروز ه . ر. برواز .

بَزَوَنك : قوّاد . bezehmand : خاطئ . (بواسطة التركية pézévenk: قوّاد) .

بسبندَه : بضاعة لا يشتريها احد . pas mândeh : نُفاية .

بُشراو ، بشرف : نغم افتتاحي في الموسيقى . pîchrow : من يسبق شخصاً عالي المقام . (بواسطة التركية pechrev: « بُشراو ») .

بشكير : منشفة لليدين. pîchguîr: ممسحة الآكل .

بُشمار : النفقـــة لكل شخص ممن يتناولون الطعام معاً . bé chomâr : في الحساب .

بُشماريّه ، حل : شركة يدفع فيها كل عضو حصته . ر. بشمار .

بشَنك (bachang) : جمل او نحوه يتقدم قافلة . pîch âhang : سائق جماعة من الحيوان .

بطركخانه . مركبة من العامية بطرك ومن الفارسية khâneh : بيت.(بواسطة التركية patreukhané) .

بفته : نسيج قطني رقيق . bâfteh : نسيج .

بقشه ، دم : بستان . bâghtcheh.

بنج ، نر : خمسة . pandj .

بنجان فرنجي ، حل : « بندوره » . bâdendjân farangui : باذنجان .

بنجره : نافذة . pandjereh .

بند الساعة الجدارية ، دم: سلسلتها. band : قيدٌ .

بندر : تجارة ؛ مركز تجاري. bandar : مدينة تجارية .

بنده : خادم (كانت تُكتب قبل التوقيع في العرائض الموجهة الى الحكومة التركية) . bandeh .

بواندي ، دم: شِكال حصان لاعاقة سيره . pâyband : شكال .

بوز : خطم دابة . poûz .

بوّز . ر. اصل بوز .

بوزا (boza) ، دم : شراب مختمر مصنوع بالدُخن (الذُرة البيضاء) . boûzeh : نوع جعـــة تُصنع بالرز والجاوَرس . الجاورس يشبه الدخن .

بوشيّه (bochiyyeh) : قطعة حرير

مربعة يتعمم بها الرجال او تغطي بهـــا النساء رؤوسهن. poûch : غطاء .

بَياده : جندي من المُشاة. piyâdeh.

بيانْنامه : بيان ؛ بيـــان في دار الكمرك. (بواسطة التركية bayannamé : « بياننامه ») .

بير : القديس الذي تخصه كل طائفة مسيحية باعظم اكرام . pîr : قديس.

بيراخانه ، دم : معهد تُشرب فيه الجعة . بيرا من الايطاليـــة birra ؛ khâneh : بيت .

بيش (bêch) : طرف قطعة نسيج مركب من اطراف السداة بدون لحمة .

pîch : امام .

بيشروش (bêcharoûch) : مدير او منظم عمل تجاري او غيره. pîchrow : دليل .

تار ومار ، حل : في حالة اختلاط بلا ترتيب . taromar .

تازَه . tâzeh .

تحصيلدار : جـــابي الضرائب . tahsîldâr .

تخته بوش. takhteh poûch : سطح خشبي في بيت .

تختَروان . takhté ravân (حرفياً : سرير سائر) .

ترَد ، حل ، في « اخد — عني » اي مشقة . dard : كرب ؛ مرض .

ترّس البابَ : دعم مصراعيه بخشبة من الداخل . matras : ضبّة باب .

تشمه : بيت الخلاء. tchechmeh : ينبوع . هذا الاصل يدل على وجود ماء جار في بيت الخلاء .

تفتف : حليـــة للرأس من لآلىء . tâfteh : ساطع .

تِفْنكه : بندقية . tofang .

تلك : بندقية ذات انبوب واحد . tak : وحيد .

تلَش : حيرة شديدة . talach : حيرة .

تمَرجي . ر. اصل تمّر .

تمّر الحصانَ : نفض عنـــه التراب بمحسّة . tîmâr : معالجة مريض .

تنبلخانه : محل اجتماع الكسالى . من التركية tenbelhane (بيت الكسالى) ، وهذه من الفارسية tanbal : كسلان ؛ khâneh : بيت .

تنبله : كسَل . tanbalî .

تنّوره. tanoûrah : «تنورة» درويش.

تنها في « على — » ، اي على مهل .

tanha : وحدَه ، وحدّها الخ .

جاز : سُلفات الحديد او النحاس المستعمل للطلي بالسواد . zâg : سُلفات .

جام ، جامه : قسم في مقدَّم دكان تُعرض فيه البضائع وراء الواح زجاج . djâm : لوح زجاج .

جان : كأس مصنوع بمزيج من النحاس والتوتيا . djâm : كأس .

جانك ه (djânag) : حاربه . djang : حرب .

جانم : يا عزيزي . djânam .

جاويش ، حل : مراقب عُمال . tchavoûch : دليل قافلة .

جربنديّه : كيس من جلد يضع فيه الصياد ما يصيده . chekâr band .

جركس : جعل في نسيج خيوط ذهب او فضة او طرّزه بها . zarkech : نسيج فيه خيوط او اسلاك ذهبية .

جِفت : بندقية ذات انبوبين . djoft : زوج . (بواسطة التركية tchifté : « جِفت ») .

جمبر : إطار . tchanbar : دائرة .

جُنباظ : بائع يبيع بثمن مفرط الغلاء . djânbâz : المخاطر بحياته (بواسطة التركية djambaz : مكّار) .

جنباظي : من يتفق مع بائع ليزاحم المشتري بزيادة ثمن بضاعة . ر . جنباظ .

جُنحه : جريمة . gonâh : ذنب .

جنكي (djangui) ، حل ، في « راكض - حربي » ، - اي مشتغل باجتهاد . ر . جنّك .

جنّك القتال : اشتد . djang : حرب .

جهار ، نر : اربعة . tchahâr .

جوبان : راعٍ كردي . tchoûbân : راع .

جوره : حُفرة . ربما كانت من gowdeh .

جوغان ، حل : سناج . zoghâl : فحم .

جوكّلان : عصا معقوفة الطرف للرعاة الاكراد . tchowgân : عصا معقوفة الطرف .

جوّن ه : سوّد وجهه ؛ سلب شرفه . goûn : لونَ .

حبسْخانه ، حل : سِجن . khâneh : بيت .

خازندار : خازن حكومة او شركة ، القائم بحفظ مالها . khezâneh :

كنز . dâr : لاحقة معناها صاحب .
خاصا : نوع نسيج قطني .khâceh : نوع نسيج خفيف شفّاف .
خام : نعت مادة لم تعالجها الصناعة. khâm : نيّء ؛ غير مُنقّى .
خانه : عمود في سِجلّ حساب ؛ مربّع في رقعة الشطرنج والعاب اخرى . khâneh : بيت .
خُجا ، دم : معلّمة . khâdjeh .
خرج راه : نفقة سفر يُعطاها موظف. khardjé râh : نفقة الطريق .
خِردَه : الصغير من الآنية والادوات. khordeh : شيء صغير .
خِرده خاش : كُسارة ضئيلة . khordeh : صغير ؛ khâch : نُشارة ؛ شظيّة رخام .
خردَجي ، خردَواتجي . ر. خرده .
خُرِستان : خزانة في عرض حائط . khor : طعام. stân : خاتمة تدل على المكان . في الفارسية القديمة كانت khorestân تدل على خزانة يُحفظ فيها الطعام .
خرمندي : « مُكار » . kharbân : حمّار .
خستَخانه : مستشفى . khasteh : تعب . khâneh : بيت . (بواسطة التركية hastahane : مستشفى ؛ من hasta : مريض) .
خستلك هـ : افسده ؛ خربه . ر. خستخانه .
مخَسْتِك : مريض. ر. خستخانه.
خَشاف. khochâb : فاكهة مطبوخة مع السُكّر .
خشتك : قطعة نسيج تخاط تحت الابط لتوسيع موضع الثوب الذي يُخاط عليه الكُم . khechtak : ما يُضاف من النسيج لتوسيع ثوب .
خواجه . khâdjeh : رجُل غني او وجيه .
خوان ، حل : مقعد خشبي طويل . khân : مائدة ؛ منضدة .
خوجه (khoja) : مغنية وموسيقية . khâdjeh : استاذة .
خوش (khoch) : على كل حال ؛ من جهة اخرى . khoch : حسَن. (بواسطة التركية hoch : مع ذلك) .
خوش في « انا معك — بوش » ، اي اعاملك معاملة حبّية بلا تكلف . khoch : لطيف ؛ بوش للاتباع .
خوي (khoy) ، في « اخدو — بعضُن » ،

اي اعتاد بعضهم اخـــلاق البعض . khoûy : طبع .

دادا (في لغة الاطفـــال) : اخ ؛ اخت . dâdar : اخ . dâdâ : اخت.

دار السعـــاده : إستنبول . daré saadat : باب السعادة .

داغ : سمة بالحديد المحمّر بالنار . dâgh .

دايه : مولّدة . dâyeh : مُرضعة .

دبَش ، نر : خمسة وخمسة . doû : اثنان . bech (في التركية) : خمسة . المعنى المقصود مرتان خمسة .

درباز : ضبّة باب . dar bastan: اغلاق باب .

دربز ، دربس البابَ : اغلقه . ر. درباز .

دِربكّه. donbak : طبل ذو جلدة واحدة .

دربيل . doûrbîn .

درد : همٌّ ، حزن . dard : وجع ؛ كرب .

دَرون : قلب ؛ سريرة . daroûn: قلب .

درَوَند : مصراع باب. darband: ضبّة باب .

درويش . darvîch : فقير .

تدروش : تنكر بثياب درويش وجال في بلد . ر. درويش .

دزكه (dazga) : مجموع بيـــوت صغيرة توضع فيها حروف مطبعة او اصغر آلات النجـــارة . dastgâh : جهاز ؛ « مكـَنَـه » .

دست : مِرجل او قِدر كبيرة من نحاس يُستعملان خصوصاً لاغلاء الماء الذي يوضع فيه الغسيل . tacht : اناء تُغسل فيه الثياب .

دسته : حزمة . dasteh : طاقة زهور او غيرها .

دستور : إذن . dastoûr .

دِشتيّـــه : غرس شجرة لم يلقّح . dachti : وحشي ؛ مختص بالسهل او الصحراء .

دُشّ ، دُشَش ، نر : ستة وستة . doû : اثنان ؛ chech : ستة .

دُشمان : عدوّ . dochman .

دشمنه ، حل : عداوة . ر. دشمان .

دفتردار : رئيس القائمـــين بحساب الدخل والخرج . daftardâr : القائم بذلك الحساب .

دِهقان : رجل ماهر في فنـــه .

dahghân : فلاّح .

دو ، نر : اثنان . doû .

دوبارَه ، نر : اثنان واثنـــان .

doû bâreh : مرتان ؛ ضِعفان .

دوسه ، نر : ثلاثة وثلاثة . doû :

اثنان ؛ seh : ثلاثة .

دولاب : حيلة ؛ دسيسة. doûlâb.

ديما : نوع نسيج قُطني . dîbah :

ديباج . (بواسطة التركية dimi : نوع

حرير موشّى بزهور) .

ديواخانه : غرفة مقسومة بعمود الى

قسمين في حنيّة من الطبقة الارضية او

الثانية. dîvânkhâneh : ردهة كبيرة.

راسُخت : نحاس مُحرَق يُستعمل

لصبغ الشعر . râsokht : أثمد احمر .

رِستاق : ترتيب . ر. رستق .

رستق الاشغالَ: رتّبها. râst kardan:

تقويم .

رصْدْخانه : مرصد. raçadkhâneh .

رفت موظّفاً : عزله . raft : ذهب.

رفتيّه : مكس يُدفع عند تصدير

بعض البضائع. raft : ذهب.(بواسطة

التركية reftiyé : « رفتيه ») .

رنجبال . ر. انجبار .

رندايه : قطعة فولاذ يحك بها الصائغ

شيئاً معدنياً . randeh : مِنجر .

رندج هـ: صقله. randeh: مِنجر .

رهون الحصان او نحوه : سار عـــلى

مهله رافعاً رجلَي اليمين ثم رجلي اليسار.

râhvâr : سائر على مهله .

ريزا : قالب صغير يسبك فيه الصائغ

سبائك المعادن . rîzâ : سكبٌ .

زِرخ : زرَد . zéreh .

زرفيل: قُفل باب . ربما كانت من

zorfîn : حلقة .

زرموزه ، حل: حذاء.sarmoûzeh:

مِـسِماة .

زرنك (zrang) : شخص ماهر .

zérang : ماهر .

زُلف (zolf) : حلقات شعر متدلية

على الخدين او الصدغين او الاذنين .

zolf : حلقة شعر .

زمـــين : مستوى الارض في مكان

معيّن . zamîn : ارض .

زنزانه : سجن ضيّق لا يقدر السجين

ان ينسطح فيه . zandân : سجن .

زور : قوة ؛ قسر . zoûr .

زوّر على حالو : قسر ذاته عـــلى

شيء . ر. زور .

زورينه (zorina) : مفعول قسراً .

زور : قسر ؛ ile : حرف جر تركي ، معناه مع ، يتبع المجرور .

زومَرد : شجاع . djavânmard : بطَل .

زيّر ه : جعله في مكان ضيّق ؛ ضايقه . ر. زور .

زيركونه (zerkouneh) : لوح يجلس عليـه الحائك . zîr koûn : تحت الاست .

زيق : حافة . zeh .

ساده : بدون سُكّر (قهوة) ؛ ذو لون واحد (نسيج). sâdeh : بسيط .

سالف : خُصلة شعر متدلية عـلى الصدغ . zolf : شعر ؛ زِرفين اي حلقة صغيرة من الشعر .

سايه : حماية . sâyeh : ظل ؛ حماية.

سبَت : سلّة . sabad .

سر تشريفاتجي : رئيس التشريفات.

sar : رأس ؛ رئيس .

سر عسكر : القائد الاعلى لجيش .

سر مهندس : رئيس المهندسين .

سر ياوران : الاعلى مقاماً بين الضباط القائمين بخدمة ملك او قائد جيش .

سراس : نوع غراء يستعملـه الاسكاف . serîcham : غراء مصنوع بمواد حيوانية .

سرايا . saray : بيت (بواسطـة التركية saray : قصر) .

سربس ، حل ، في « سربسا »، اي اطلق لنفسه الحرية لعمل ما.sarbast: حُر .

سربست ، حل : ملاطف للناس ؛ عادم التكلف في علائقه مع فلان . ر. سربس .

سربوجه : حـذاء قديم بالٍ . sarmoûzeh : مِسماة .

سرساب . sarsâm : فاقد الرُشد ؛ في حالة هذيان .

سِرسام : صُداع في نصف الرأس ؛ مختل العقل . sarsâm : التهـاب السِحاية وهي غلاف الدماغ .

تسرسم : اختل عقله . ر. سرسام .

سرمايه : رأس المال . sarmâyeh .

سِرمايه : حذاء . ر. اصل سربوجه .

سرموجه : «شحّاطه». sarmoûzeh: مِسماة .

سكَرّيج : نوع معجون من الخِطمي. chakar rîz : ساكبُ السُكّر .

سلَخانه . من العربية سلْخ والفارسية khâneh : بيت . (بواسطـة التركية

salhané : « سلخانه ») .
سلّخانه : مستودع اسلحة . sélâh
. khâneh
سنكري . tonokékâr : صانــع
صفائح رقيقة من المعدن .
سِه ، نر : ثلاثة . seh .
سَواري : جندي من الفرسان. sovâr :
فارس .
سيبا : سُلّم ذو ثلاث قوائم. seh pâyeh.
(حرفياً : ذو ثلاث ارجل) .
سيخ : سفّود . sîkh .
شاباش : صيحة اعجاب بشخص
ابدى سخاءه في محفل اصدقاء . châd
bâch : كُن سعيداً .
شادِر ، دم : خيمة . tchâdor .
شارُكجي : لحّام يبيع لحم الخروف
مقسوماً الى اربعة اقسام . tchârak :
رُبع .
شارَه ، حل : دواء ؛ حل مُشكل.
tchâreh : دواء .
شاروخ : نوع حذاء غليظ يلبسه
الفلاحون . tchâroûgh .
شاكوش . tchâkoûch .
شاويش : شُرطي . tchâvoûch :
موظف يقوم بتنفيــذ اوامر محكمة .
(بواسطة التركيــة tchavouch :
شرطي) .
شبَر : حبل رقيق جداً . tchapar :
« شريط » .
شخشور : نوع « شروال » فضفاض.
tchâghchoûr : نــوع « شروال »
فضفاض تلبسه بعض العجائز في ايران.
شْراق : تلميذ يتدرب عــلى حرفة
يدوية . tchéragh : ولد . (بواسطة
التركية tcheuragh : تلميذ ؛ تلميذ
في حرفة يدوية) .
شرشف . tchâdoré chab (حرفياً:
خيمة الليل) ؛ بواسطــة التركية
tcharchaf : « شرشف » .
شرشْوايه : نافذة مُدت عليها قطعة
نسيج بدلاً من الزجــاج . tchâr
tchoûbeh : إطار .
شرشي : بيّاع جائل . tchârsoû :
مفرق طريق. (بواسطة التركية tchertchi :
عقّاد) .
شِش ، نر : ستة . chech .
شِش بِش : احول . chech : ستة.
bech (في التركية) : خمسة .
شِشخانــه ، في « باروده — » اي
بندقية الجندي . chechkhâneh :

بندقية ذات انبوب مسدَّس الاضلاع في داخله .

ششمه : مرحاض . tchechmeh : ينبوع .

شِشنه : هيئة ؛ محيّا . tchechneh : هيئة ؛ نوع .

شِشنه : نموذج للتجربــة ؛ طبع الانسان . tchâchni : ذوق (مصدر ذاق) ؛ تجربة (بواسطة التركيــة tchechni : نموذج) .

شكاسه : طاس من خزف . tchâ : شاي ؛ kâseh : فنجان كبير للشاي.

شكر : « بوزّ » . (تقال عن عبد زنجي) . tchakar عبدٌ زنجي .

شكري : اجــير ؛ مستخدم يقوم بنقل الرسائل والحِزم . châguerd .

شلخ : الشمس في الالعاب النارية. tcharkh o falak : الشمس والسيّارات في الالعاب النارية .

شمشايه : مِغرفة . tchamtcheh .

شنبر : دائرة من فضة او غيرهــا حول موقد نارجيلة . tchanbar : دائرة .

شنطه . tchanteh : كيس . (بواسطة التركية tchanta : حقيبة صغيرة) .

شنكل . tchangâl .

شِه : اسم فعل معناه « ذلك غريب او مستحيل » . tcheh : كيف ذلك ؟

شهره : هيئة الوجه . tchehreh : وجه .

شهره سِز : قبيح الوجه . ر. شهره. سِز هي لاحقة تركية معناها « بدون » .

شْوال . djovâl : كيس كبير .

شوباش : غناء فرح. châd bâch : كُن سعيداً .

شَوبش : تغنى بمــدح شخص (« النوري » او الطبّال) . ر . شوباش .

شوربا . choûrbâ .

شوكانه : «دبوس»للشعر . tchowgân : عصا معقوفة الطرَف .

شيت . tchît : نسيج قطني طُبعت عليه رسوم او الوان .

شَيدان : اناء الشاي . tchây dân .

شيره : السائل الكثيف الراسب في قعر وعاء « مربّى » . chîreh : عصير ؛ « شيره » .

شيشه : قنينة . chîcheh .

صادْقانـه : بالصِدق . sâdéghâneh .

صايِت (قُفل) : لا يغلَق لكونه

باليّاً . sâyîdeh : بالٍ .

صايه . ر. سايه .

صباهي . sepâhi : جندي .

صراب : بالوعة بلدة . saré âb : طرَف الماء .

صِرماياتي : اسكاف . ر. سرمايه .

صِرمايه : حذاء . ر. سرمايه .

صرميّه : رأس مال صغير ؛ مبلغ من الدراهم . sarmâyeh : رأس مال.

صندلما في « أُدخل على — » ، اي ادخل واجلس في اشرف مكان ، فترى في اي مأزق وقعت . sandali : كرسي .

صيوان : خيمة المسافر ذات سجوف.

sâyebân : خيمة ؛ « شمسية » .

ضار فِلفُل . dâré felfel : نوع فلفل طعمه لاذع جداً .

ضربخانه : دار ضرب النقود . zarrâbkhâneh .

طارْمه : بيت خشبي ذو قبة . târom .

طاق في « الطاق تنَين » اي ضِعفان. tagh : وحيد .

طاق : طيّة . ta .

طاقيّة . tâdj : تاج ؛ عدة انواع من ملابس الرأس (بواسطة التركية takyé) .

طباشير . tabachîr .

طبَر : فأس . tabar .

طُرشي . torchi .

طوْاخ في «إجاك — من عند الملِك» (تقال لشخص متكبر) . toûgh : زينة مستديرة الشكل مصنوعة بشعر ذنب حصان ، كانت تُعطى قدماً للباشا التركي علامةً لرتبته .

طوْالة خيل : صفّا خيل مربوطة بحبل طويل في الهواء الطلق صيفاً . tavîleh : حبل .

عدّسخانه : مرحاض . âbdast khâneh .

عرجان : حمام اسود الريش ، وعلى طرف جناحيه خطان ضاربان الى الحمرة . ardjovân : ارجوان .

عْزار في « بُلبل — » اي ذو الف صوت . hazâr âvâz : بُلبل (حرفياً : الف صوت) .

عفارِم . âférîn .

عنبر : محل تُخزن فيه بضائع . anbâr .

غليون . ghelyân . يرجّح ان هذه من العربية غلّيان .

فرزن : ارتقى الى مقام ملك ؛ تكبر .
farzîn : الملكة في لعب الشطرنج .

فرشْخانه ، حل : مجرفة الكُناسة .
forch : رمل ؛ khâneh : بيت .

فرفوري : خزف صيني .faghfoûri .

فشَكه .féchang ؛ من fechândan : نثْر .

فِشنا : كرَز مجفّف . vachneh : نوع كرز حامض الطعم .

فوطَجي ، دم : مستخـدم يوزع المناشف في حمّام عمومي . ر. فوطه .

فوطه . foûteh : « مريول » .

قِبله نامه : ابرة مغناطيس تدل على وجهة مكة . ghebleh noma .

قيطان : خيط ثخين مفتول من القطن او الحرير . gheytân : خيط ثخين .

كاد هندي : ماده للصبغ . kâté hindi .

كار : حرفة . kâr .

كبجايه ، دم : مغرفـة للحساء .
kaftcheh : مِرغاة .

كتُبخانه . مركبـة من كتب و khâneh : بيت .

كُخ (في لغة الاطفال) : رديء .
kekh kekh : رديء جداً .

كِخيا : وكيل . kodkhoda : رب بيت (فارسية قديمة) .

كرباس : نـوع نسيج قطني .
karbâs .

كرخانجي : صاحب مـاخور . ر. كرخانه .

كرخانـه : معمل لغزل الحرير ؛ ماخور . kâr khâneh : معمل.اصل المعنى الثاني من التركية kerhané .

كرخن ه: صنعه باتقان. ر. كرخانه.

تكرخن: تقدم في اتقان فن او نحوه. ر. كرخانه .

كردان : عِقد . gardan band .

كُرده : سيف عريض النصل ومقوّس قليلاً . kârd : سكين كبير للمطبخ .

كُرّ : جحش . korreh .

كرّاد: رجل ذو « كُرده » وترس ، يسير في بعض مواكب احتفالية . ر. كُرده .

كزّاب (gazzâb) : الحـامض الازوتيكي غير المنقّى. tîzâb : حامض ازوتيكي .

كِشك : طحين من البُرغل المخمَّر باللبن . kachk : مصل اللبن الرائب المكثَّفُ والمجفف .

كِشمِش : نوع زبيب بلا بزر او ذي بزور ضئيلــة . kechmech : زبيب .

كفتا . koûfteh (حرفياً : مسحوق) .

كفكيره . kafguîr .

كُلاه : قُبّعة عالية من لِبد بشكل مخروط ناقص ، يلبسهــا الدراويش الدوّارون . kolâh : قبعة .

كُلبَشَـكَـر (golbachakar) : رُب الورد . gol bâ chakar : ورد مــع سُكَّر .

كلّه (guelleh) : كُريّة من زجاج او غيره ، يلعب بها الاولاد ؛ قنبلـــة مدفع . goloûleh (بواسطة التركية (gullé) .

كْلِيدْجا : نوع « بسكويت » او حلوى عجينية مسطحة . kolîtcheh .

كماج : نوع خبز رغيفــه مستدير وذو طبقتين . komâdj .

كمان : ايضاً . ربما كانت من ham : ايضاً ؛ ân : ذلك .

كمَر : زُنّار . kamar .

كنار : حافة . kanâr .

كنار في « در — » ، اي في الهامش ، او حاشية في ا لهامش . dar kanâr : على حدة .

كنجفــه ، حل : ورق اللعب . gandjéfeh .

كهرمان . kahroba .

كهريز ، حل : بالوعـــة بلدة . kârîz : قناة تحت الارض .

كُهنه : قديم ؛ بــالٍ (ثوب) . kohneh .

كوبان : غطاء من لِبد للحصان . koûn : إست ؛ bân : لاحقة دالّة على الصيانة .

كوج : كلب صغير . koûtchak : صغير .

كوسا : ذقن بلا لحية . koûceh : ذو لحية ضئيلة .

كوسلا (koçala) : نوع جلد لاسفل الاحذية . goûçâleh : عِجل (بواسطة التركية keucélé : « كوسلا ») .

كوشايه ، حل : زاوية . goûcheh .

كوشْواره (gouchwârah) : حلقة من ذهب او عاج يُزان بها اعلى ناي القروين . goûchvâreh : قُرط ،

وهو حلية اذن المرأة .
كوكِرت : كبريت . goûguerd .
كون (gôn) : مَيل ؛ رغبة . ربما كانت من goûn : لون ؛ كيفية .
لاشه : جُثة . lâcheh .
لاف في « لافو عالي » ، اي كلامه عالٍ . lâf : كلام باطل .
لالا : خادمة تُعنى بالاولاد الصغار . lâlâ : خادمة .
لك ه في عِرضه : دنسه . ر. لكّه .
لكّه : عيب في الاخلاق. lakkeh : دنَس .
ليّش ه : جعله كالجثـة من فرط ضربه . ر. لاشه .
مازه : ما يؤكل في اثناء شرب « العرَق » او نحوه . mazeh ؛ من mazîdan : ذوق (مصدر ذاق) .
ماشِك : مِلقط . mâcheh .
ماصوره : عود يُنزع لبّه ويُستعمل كانبوب في « الغليون » . mâçoûrah : انبوب .
ماهيه : مرتّب شهري. mâhyâneh ؛ من mâh : شهر .
مزّه . ر. مازه .
مِسلماني : شخص صار مُسلمـاً . moçalmân : مُسلم .
مُشطايه : مصقلة الاسكاف للجلد .
mochteh : مطرقة خشبية ذات رأسين يستعملها الاسكاف .
مظْور : كـان صعب المراس .
zoûr : قوة ؛ غضب .
مندل في « ضرّاب — » : ساحر يدل على موضع الاشياء الضائعـة .
mandal : دائرة يرسمها الساحر على الارض .
منكم (mangam) ، حل : خـاط بآلة الخياطة . ر. منكمه .
منكمه (mangameh) ، حل : آلة الخياطة . mangameh : مكبس ، من اليونانية μηχανή mikhani : « مكنه » .
منكنه (mangana) ، دم : مِكبس . mangameh .
مهترخانه : موكب عظيم كان يدخل فيه الباشا مدينة اقامته. mehtar : رجل عظيم .
مورِستان : مستشفى المجانـين .
mârestân : مستشفى.
ميخانه ، حل : حانة اي خمّارة .
meykhâneh ، من mey : خمر ؛ khâneh : بيت .

نادیدَه : نادر ؛ خارق العــادة .
nâdîdeh : غير منظور .
نازِك : رقيق ؛ مهذَّب . nâzok :
رقيق ؛ رقيق العواطف .
نانه ، حل : جدّة . nanah .
نبات في « سُكَّر — » . nabât :
« سُكَّر نبات » اي مُبَلوَر .
نبريج ، نربيج ، نربيش : انبوب
« اركيله » . mâr pîtch : انبوب بشكل
حلزوني . (بواسطة التركية marpitch :
« نربيش ») .
نزاكه : رقة . ر. نازك .
نسناس : نــوع قرد اصغر من
« السعدان » . nasnâs : نوع من القرود
الضخام الجسم .
نشتر : مِشرط الجرّاح ؛ آلة بشكل
ذلك المشرط يستعملهــا النشّال .
nechtar : مشرط الجرّاح .
نشتر ه النشّال : سرق منه شيئاً بواسطة
« نشتر » . ر. نشتر .
نشتري ، حل : نشّال . ر. نشتر .
نعلبند : بيطار . nalband .
نقّاره ، نقّاريّات : طبلان صغيران
نصف كُرَويين من نحــاس مُدّت
جلدة على احد طرفيهما . naghghârah :
طبل من ذلك النوع .
نوري (جمعهــا نَوَر) . loûri :
شخص من اهالي بقعة لورستان .
نونو : طفل حديث الوِلادة . ربما
كانت من now now : حــديث
حديث .
نيشان . néchân : علامة ؛ وسام ؛
هدَف .
نيشن : صوّب قذيفة الى هدف . ر.
نيشان .
نيّظ ه . nâz : دلال ؛ ملاطفــة
رقيقة .
هم في نحو « — غني ، — بخيــل »
اي هو غني وايضاً بخيل . ham : ايضاً .
هماليون ، في « باب — » اي قوس
النصر . homâyoûn : مختص بسلطان
او ملك .
همشري ، حل : زبون ؛ شخص
من المعارف من طبقــة دون الوسطى .
hamchahri : مُواطن .
يا : او . ya .
يا هو . yâhou : يا الله .
ياخود ، دم : او . yâkhod .
ياخور . اسطبل . âkhor .
ياد في « — است » (وهو اسم لعب) ،

اي التذكار كائن ، بمعنى اتذكرُ .
yâd : تذكار .
ياوِر : بالمعنى التركي الآتي بيانـــه .
yâvar : مساعد؛ اسم درجة من اعلى الضُباط . (بواسطة التركيـــة fakhri yaveri : الاعلى مقاماً من الضباط القائمين بخدمة ملك او قائد جيش) .
يخني : قِطع لحم خروف مع بقول وبصل . yakhni : لحم مطبوخ .
يلك ، نر : واحد . yak .

الفصل الرابع

اكثر الكلمات المقتبسة من الفرنسية

بسبب انتشار الفرنسية في لبنان وسوريـــة لم نشرح سوى بعض الكلمات الفرنسية .

اباجور ، حل : القسم الخلفي من نافذة . abat-jour .
ادراس : عنوان رسالة او نحوهـــا . adresse .
إشَرْب ، حل : غطاء لقُبعة النساء. écharpe .
افورفا . à forfait .
امبول ، حل : مصباح كهربائي ذو سلك متّقد . ampoule .
انطرده (anteurdé) : شقّة نسيج فيها تطريز او « تخريم » لتزيين منديل او غيره . entre-deux.
اوتيل ، حل : فُندق . hôtel .
اوتوموبيل . automobile .
باتابوف ، حل : سمين جـــداً . patapouf.
باج (bêj) : لون رمادي ضارب الى الصُفرة . beige .
باكايه : حُزمة . paquet.
بالين : شِقّة من مادة قرنية تؤخذ من فم البال (الحوت) . baleine .
بالون : كُرة القدم . ballon .
بردِسون ، حـــل : رداء رجالي . pardessus.
بردون : عفواً . pardon .
برّاكه ، حل . baraque .
بـرِلين (bérélin) ، حـــل : نوع رداء قصير . pèlerine .

بـْروتِـل ، جل : مِـحمل بنطلون . bretelles .
بـْروتوكول (protokol). protocole.
بـْروش (broch) : حلية ذات مِـشبك لصدر النساء . broche .
بـْروغرام : برنامج . programme .
بـْرونشيت : اسم مرض. bronchite .
بـْريز : مأخذ كهرباء . prise .
بستيل ، حل . pastille .
بلطو ، حل : رداء النساء . paletot: رداء ذو جيوب خارجية ، يلبسه الرجال والنساء .
بـْلوز : نوع صُدرة نسائية. blouse.
بـْلوكنوت (bloknot) : اوراق بشكل دفتر ، على احد جانبيهـــا خط من الثقوب المتقاربة ، لقطع كل منها عند اللزوم . bloc-notes .
بـِليش (bélich) : نسيج ذو خمَـل طويل ، يشبه المخمل . peluche .
بـُنبونه ، حل : قطعة حلوى للمص ملفوفة بورق . bonbon : « مُـلبَّس » او نحوه .
بندنتيف ، حل : جوهرة تعلَّق على الصدر . pendentif .
بنضول : رقّاص ساعة جداريـــة . pendule .
بنطوف ، بنطوفل ، حل. pantoufle.
بـْوال : شبه رداء بنسيج شفّاف ، مختص بالعروس . voile : غطاء يتدلى من رأس المرأة في حالة الحداد .
بوت (botte) ، حل : حذاء عالٍ من جلد غليظ يلبسه الجنود وغيرهم. botte.
بوتين (botin) ، حل : حذاء طويل. bottine : حذاء بازرار او ذو مطّاط على جانبيه .
بودْرَه : مسحوق لتبييض وجه المرأة . poudre .
بوفِـه (bufé) : خزانـــة للصحون والفناجين ونحوها . buffet .
بوكايه : طاقة زهور . bouquet .
بوليس : شُـرطة . police .
بيرو (biro) ، بيروم (birom) ، حل : خزانة في اعلاها مرآة على كل مصراع من بابها ، وفي اسفلها جرّارات. bureau : منضدة يُـكتب عليها .
بيسيكلات . bicyclette .
بيك : مِـنحت للحجارة من حديد . pic .
بيل ، حل : مصباح كهربائي يوضع في الجيب . pile .

تبل ده نوي . table de nuit .

ترّت : مشى بتواتر مشياً طويلاً .
. trotter

ترّم الوقتَ : حدّده . ر. تِرم .

ترّينه ، حل : صحن عميق. terrine .

تِرم : وقت معيّن . terme .

تروتوار : ممشى على جانبَي شارع .
. trottoir

تْريكو ، حل . tricot .

تفتا : نوع نسيج من حرير .
. taffetas

تنتِريود ، حل : صبغة اليود .
. teinture d'iode

تنتنَه . dentelle .

تْوالِت في « عِلبة — » : علبة حاوية مواد وآلات لتجميل وجه النساء .
. toilette

تورْت : حلوى عجينية فيها لحم او سمك . tourte .

تونِل : نفَق في سكة حديدية او طريق . tunnel .

جاط : صحن كبير يقدّم فيه الطعام.

jatte : اناء مستدير بلا عروة .

جاكِت : ثوب رجالي يُلبس فوق الصُدرة . jaquette : نوع ثوب رجالي يتدلى جانباه تحت الركبتين .

جاكونه: نوع نسيج رقيق من قطن.
. jaconas

جبّون (jabbon) ، حل . jupon .

جبّونه (jabboné) ، حل . jupe .

جُرنال : جريدة . journal .

جمبون . jambon .

جِمنستيك : رياضة جسدية .
. gymnastique

جُنْبْلاكه . argent plaqué .

جِنرال في « قنصل — » اي عام .
. consul général

جيله ، حل : صُدرة بكمين طويلين للرجال او النساء . gilet : صُدرة بلا كمين تُلبس فوق القميص .

دنتِل ، حل . dentelle .

دورْتْوار : منامة في دير او مدرسة او غيرهما . dortoir .

دوزينه (douzéné) ، حل .
. douzaine

دوسْيِه . dossier .

دوش . douche .

رِجي : ادارة احتكار التبغ. régie :

ادارة جباية الضرائب غير المباشَرة .
رِجيم ، حل : طريقة الاغتذاء الموصوفة لمريض . régime .
رِستوران : مطعم . restaurant .
روب (rob) ، حل : فستان كله قطعة واحدة . robe : فستان .
رومان (roman) : رواية قصصية .
roman : رواية حوادث خيالية .
ريبانه ، حل : « شريطة » . ruban .
شْبور (spor) ، حل : حذاء نسائي بلا « كعب » . sport : ممارسة الرياضة الجسدية على طريقة معيّنة .
سِكرتير : كاتم الاسرار (موظّف) . secrétaire .
سنْتْرال : مركز اسلاك التلفون .
centrale : ادارة مركزية للتلفون او نحوه ؛ معمل مركزي للكهرباء او غيرها .
سنجان ، حل ، في « لون — » اي متموج . changeant : متغير .
سنديك : ممثل محكمة في تصفية حسابات مُفلس . syndic : وكيل المفلس ومُداينيه في تلك التصفية .
سومْيِه . sommier .
سيتايه : صحن مسطّح من نحاس مبيّض او « تنك » . assiette : صحن .

سيلِنْدْرَه : اسطوانة في ساعة .
cylindre : اسطوانة .
شِميزايه ، حل : شبه صدرة من نسيج رقيق تلبسها النساء تحت فستان مشقوق في مقدّمه او غير ساتر لاعلى الصدر . chemisette .
شِمينايه ، حل : جهاز كبير للتدفؤ باشعال الفحم او الحطب. cheminée .
شنص : حظ سعيد او تاعس .
chance .
شنّص الشخص : كان سعيد الحظ .
ر. شنص .
شوفِر . chauffeur .
طُرنَجي ، دم : خرّاط . tourneur
(بواسطة التركية tournadjeu) .
طُمبرُ . tombereau .
فراز (frêz) : ثمر معروف. fraise .
فْريز : مِنجر لحز الخشب fraisoir: مثقب لثقب الخشب او المعادن .
(بواسطة التركية frézé) .
فستونه : خصلة شعر متدلية على الجبين ومقيّدة بملقط . feston .
فْوال ، حل : غطاء فوق قُبّعة النساء.
voilette : غطاء رقيق وشبه شفاف لوجه النساء .

فيشه : غطاء رأس المرأة . fichu : شبه منديل يُحاط به العنُق .

فيشه : قطعة من عـاج او غيره تُستعمل في القمار عوضاً عن النقود . fiche .

كاتالوك : جدول بضائع . catalogue.

كاتو (gato) ، حل . gâteau .

كاراج . garage .

كاكو (gâgo) ، حل : احمق . gaga.

كالوش . galoche .

كاوُتْشوك : مطّاط . caoutchouc. اصل هذه الكلمة من لغة هندية .

كبِّن : تغوط . ر. كبّينه .

كبّوت : رداء . capote .

كبّينه : مرحاض . cabinet .

كبسون . capsule .

كِتر (guêtr) ، حـل : مِسماة . guêtre.

كرام (gram) : جزء من الف من كيلوغرام . gramme.

كرانيت (granit) : محبَّب (نوع من الحجر) . granit .

كرت بُستال : بطاقة بريديـة . carte postale.

كرت فيزيت : بطاقـة الزيارة . carte de visite.

كرتَبْل . cartable .

كرسون (garson) : خادم مطعم او نحوه . garçon .

كْروشِل ، كْروشِه . ouvrage au crochet.

كسكات . casquette .

كلاسِه (glacé) : « دندُرما » .glace.

كلَش : نوع عربة فاخرة ذات اربعة دواليب . calèche .

كْلوب (glob) ، حل : عاكسة نور مصباح . globe.

كليشه . cliché .

كْلينيك . clinique .

كميون . camion .

كنسور ، حل . console : منضدة صغيرة في بهو .

كُنياك. cognac .

كوبونه (koboné) ، حل : قطعة نسيج بصفة نموذج . coupon .

كوران : تيّار كهربائي. courant .

كورْسِه : مِشدّ للنساء . corset .

كورون (koron) ، حل : اكليل

زهور لا كرام ميّت في حفلة دفنه .

كوريدور ، حل : غرفة في مدخل بيت . corridor : ممشى بين غُرف بيت .

كوسانه : مخدّة توضع على مقعد طويل . coussin : مخدّة .

كوسمتيك : مادة لتجميل البشَرة والشعر . cosmétique ، من اليونانية κοσμητικός kosmitikos : مختص بالزينة .

كومندان . commandant .

كوميساريا : مركز المفوضية العليا حين انتداب فرنسة . commissariat .

كوميسيون : اجر « الكومسيونجي » . commission .

كوميسيونجي . commissionnaire . (بواسطة التركية komiciondjou) .

لصطيك : مطّاط . élastique : مرِن . (من اليونانية ἐλαστικός élastikos : مرِن).

لنضون (landon) .landau : نوع عربة ذات اربعة دواليب و« كبّوتين» متحركين .

متر . mètre .

مُدال : رسم او صورة ثوب . modèle .

مدام : سيدة ؛ يا سيدتي . madame.

مدْموازِل : آنسة ؛ ايتها الآنسة . mademoiselle .

مِرسي : شُكراً . merci .

مرمطون . marmiton .

منتو ، حل : رداء نسائي . manteau .

موتور : محرّك . moteur .

ميتراليوز : رشّاشة (سلاح) . mitrailleuse .

ميكانيك (علم) . mécanique .

نوكر (nogar) : حلوى مصنوعة باللوز والعسل او السُكّر المحرّق . nougat .

الفصل الخامس

اكثر الكلمات المقتبسة من الايطالية

استوطنت سورية وفلسطين الجاليات الايطالية حين الحروب الصليبية ، وكان من اعضائها آلاف من التُجار واصحاب الحِرف اليدوية ، فتكاثرت في لغة مهجرهم العامية الكلمات الايطالية ، ولا سيما المختصة بتلك الحرف وبالتجارة والملاحة. وقد زاد ذلك التأثير اللغوي بواسطة عدد كبير من المرسلين الايطاليين ، وفي مقدمتهم الفرنسيسيون والكبوشيون ، المتقاطرون منذ اوائل القرون الوسطى . فضلاً عن ذلك قد اندمجت في اللغة العامية اللبنانية السورية كلمات ايطالية جديدة انتقلت الى التركية ، ثم من هذه الى اللهجة العامية المشار اليها ، حين حكم الاتراك من سنة ١٥١٦ الى ١٩١٨ .

كثير من تلك الكلمات العامية الدخيلة لم يُقتبس من الايطالية ، لغة الحكومة والادب في كل ولايات ايطالية ، بل من لهجات ايطالية عامية ، وعلى الاخص من لهجة صقلّية ، وقد دللنا على ذلك الاصل في الجدول الآتي .

آس (في ورق اللعب) . asso .

آسو في « مِيتل – انّينو » ، حل : احمق . asinino (صقلية) : جحش.

ابوكاتو . avvocato .

ارتيستا : ممثلة ؛ مغنّية ؛ رقّاصة . artista : فنّانة .

ارضي شوكي . articiocco .

ارمَه : لوح فوق دكان او غـيره . arme : شعار ملك او شخص من الاشراف او غيرهما .

إستْراشو : نسيج مطوي يوضع عليه ما يُكوى . straccio : خرقة .

إسكونتو : حسمٌ يُمنحه من يدفع نقداً او قبل وقت الدفع . sconto .

افيستا : وثيقة تُدفع قيمتها عند تقديمها . a vista : عند النظر اي التقديم .

انتيكا : عـاديّات . antica : قديمة ؛ بواسطة التركية antika : عاديّات .

انفْلُوِنزا : اسم مرض معروف . influenza .

انكليزي . inglese .

اوپرا . opera .

اونو (ouno) في « على — ، على دُوّه ، على تْره » اي واحد ، اثنان ، ثلاثة (في بيع المزاد) . uno : واحد . due : اثنان . tre : ثلاثة .

اونور (onor) : عمل اكرام لضيف . onore : اكرام .

إي بيبا (في الاعراس على الاخص). evviva : فليحيَ .

باتا : دور في اللعب لا يربح فيه احد . patta .

باتِستا : نوع نسيج من الكتّان . tela batista .

باذْري : كاهن راهب من غير رهبانية شرقية . padre : اب .

بازَبُرط . passaporte .

باسّا : خيط ثخين يُخاط به على عروة . passa .

باكِيت : حزمة ؛ علبة صغيرة . pacchetto : حزمة .

بالّو : مرقص . ballo .

بانيو : محل الحمّام ؛ مغطس الحمّام . bagno .

ببّور : باخرة . vapore .

بترونا : صاحبة ماخور. padrona : صاحبة بيت او دكان .

بْراتيكا : تمرن . pratica .

بْراشْكا ، بْراشْكا : عاصفة بحرية. burrasca .

بْراڤو . bravo .

برامانو : شقة نسيج تخاط على طرفَي جيب لئلا يتمزق بدخول اليدين . paramano .

برتيتَه : دَور في اللعب . partita .

بُردو في « راح على — » اي ركب سفينة . bordo .

برزَوله ، حل : « بِفتاك » رقيق . braciuola : قطعة لحم مشوية ، من ضلع خروف او عجل .

برَسول (baraçol) ، پرسول (parsol) ، حل : « شمسية » . parasole .

بُرنيطه . berretta : لباس الرأس بجانب ممتد الى الامام او بدونه .

بروتِستنتي . protestante .

بروتِستو . protesto .

بْروفا : نسخة من اول النُسخ المطبوعة تُصحّح قبل الطبع النهائي . prova .

بْريمو : الدرجة الاولى في المركبات العامة . primo .
بْريمو في « فلان او فلانة – » ، اي ممتازان . ر. بريمو السابقة .
بَزّوتا : اضيق موضع في الرِجل او الحذاء . pizzotto (صقلية) .
بسّامانو : « شريط » لتزيين الثياب . passamano .
بِسْتْرَينه : هدية في رأس السنة . pi strina (صقلية) : بصفة هدية في رأس السنة .
بستوني (في لعب الورق) . bastuni (صقلية) .
بسطون : عصا يُتوكأ عليها . bastone .
بِسكوتّو ، بسكَويت ، حل . biscotto .
بطارخ : طعام من مبيض السمك المجفف . bottarica .
بطّاريّه : مدافع مصفوفة لاطلاقها عند اللزوم . batteria .
بلكون . balcone .
بَليتّا : مجرفة صغيرة من حديد يستعملها الاسكاف . palitta (صقلية) .
بُمبا : قنبلة . bomba .
بنَدوره . pomo d'oro (حرفياً : تُفاح ذهبي) .
بُنْدَيره : راية . bandiera .
بُنط : نقطة ؛ واحد ؛ خياطة باليد ظاهرة في حافة ثوب . punto : نقطة؛ غرزة ابرة .
بُنط : رصيف ميناء . ponte : حوض محاط بارصفة لتفريغ محمول السُفن .
بنّطت السفينة : رست ملاصقةً للساحل . ر. بُنط الثانية .
بنطلون . pantaloni .
بنك : مقعد طويل ؛ مصرِف . banco .
بنكيار : صاحب مصرف . banchiere .
بوتُنيارا : عُروة زر . bottoniera .
بوسطَجي . ر. بوسطه .
بوسطه : بريد . posta .
بوسطو (عند الخياطين) : صدر الانسان ولا سيما المرأة . busto : قسم الجسم من الكتفين الى الخصرين .
بوصْلا ، بوصّولا : إبرة المغناطيس . bussola .
بوغاصه : ثياب مغسولة او معدّة للغسل . bucato .

بول : طابع بريدي او نحوه. bollo .
بوليتيكا : حيلة ؛ سياسة. politica: سياسة .
بوليتيكاجي : مملّق . politica : سياسة؛ بواسطة التركية politikadjeu: مملّق .
بوليصه: وثيقة تأمين او شحن بضاعة. polizza .
بونطو ، حل . في « بلبونطو » ، اي في ذلك الوقت عينه . punto: هُنيهة .
بونْيا: جُمع الكف ؛ آلة من حديد توضع على جمع الكف للملاكمة . pugno : جُمع الكف .
بيانو : آلة طرب . pianoforte .
بيلِت : تذكرة لركوب قطار او نحوه . biglietto .
بيلْيَردو . biliardo .
بييكا (biecca) : طيّة تحت الابط في الكم المفرط العرض . piega: طيّة .
تران (tren) : قِطار. treno؛ بواسطة التركية tren .
تِرسو (terso) : الدرجة الثالثة في قطار او نحوه . terzo : ثالث .
ترْمنتينا : خلاصة التربنتين . trementina : تربنتين .

تْرِه . ر. اونو .
تنتا ، حل : نسيج ممدود فوق فناء بيت لوقايته من حرارة الشمس. tenda: خيمة ؛ غطاء ممدود فوق ظهر سفينة او امام مقدّم دكان .
تنده : غطاء ممدود فوق سفينة . ر. تنتا .
تورْكا في « على — » ، اي على طريقة الاتراك . alla turca .
توكا في « عمل — » ، اي صدم قدحه بقدح نديمه قبل الشرب . toccare il bicchiere : صدْم القدح في الظرف المذكور .
جاكِتّا : صُدرة ثوب الرجل . giacchetta .
جلادينا : شبه كُريّة من مادة صمغية لمعالجة السعال . gelatina : نوع هُلام مستخرَج من العظام والغضاريف .
جندُرمَه : شُرطة . giandarma (صقلية بصيغة الجمع) : شرطي .
جُنفَيص : نسيج من قُنّب ؛ نسيج خشن رديء . canevaccio .
جونْتا : قطعة نسيج موصولة بغيرها في قسم غير ظاهر من ثوب. giunta:

قطعة مضافة .
جيرو : جعْل صاحب كمبيالة او نحوها توقيعه على ظهرها . giro .
جيّر : عمل « جيرو » . ر. جيرو .
خرطوشه . cartuccia .
دُرتوفيلو : شِقة نسيج تُخاط وراء بعض اجزاء الثوب كطوق العنق لتبقى منصوبة . dritto filo .
دزّينه . dozzina .
دمَجانه . damigiana .
دوبيا : تقييد حساب الدخل والخرج مرتين على طريقة خاصة . doppia : مزدوجة .
دوطّه . dote .
دومينيكاني . domenicano .
دُوّه : ر. اونو .
دينـــاري (في ورق اللعب) . denari .
رجِتّا ، حل : ر. رشِتّا .
رسبا ، حل : حديدة مسنَّنة يُحك بها اسفل الحذاء لتسويـــة جلده . raspa : آلة يُحك بها سطح بعض الاشياء .
رشِتّا : وصفة مخطوطـــة لطبيب . ricetta .

روصطو (rosto) . arrosto .
ريزوتّو (risotto) ، حل : طعام من الارزّ والجـــبن ولحم طيور . risotto .
ريكا (rîga) ، حل: مسطرة خياط. riga : مسطرة .
ريكولا (rigola) : خشبـــة بشكل نصف اسطوانة يكوي عليها الخياط محل الخياطـــة او اتصال قِطع الثوب . regola : قاعدة ؛ قياس .
رِيّا : الملك في ورق اللعب . re .
سبـــاتي (في ورق اللعب) . spati (صقلية) .
سْبالا : كتِف ثوب . spalla : كتف .
سْبيرْتايه ، حل . spiritiera .
سْبيرتو . spirito di vino .
سْبيرتياره . ر. سبيرتايه .
سْبيطال : مستشفى . ospedale .
ستّف الاشياء : وضع بعضها فوق البعض بشكل عمود . stivare : تكويم؛ بواسطة التركيـــة istif : ترتيب محمول سفينة .
ستفه : كومة . ر. ستّف .
سِتَكرودا : نسيج من حرير غير

معالَج بالماء الغالي. seta cruda .
سْتوديو : مشغـــل فنّان او مصور شمسي . studio : مُشغل مصور او نحات .
سْتيكا (stecca) : خشبـــة صغيرة لصقل « نعل » الاحذية . stecca .
سْكَربينه : حذاء نسائي « بكعب » عال . scarpino : حذاء للرقص .
سكّرِستـــاني : « قندلفت » . sagrestano .
سكرِستيّه sagrestia .
سْكَرسَه : نعت لسيّارة او نحوهـــا يستأجرها شخص على نفقته لشوط معيّن. scarsa (صقلية) : اسم يُطلق على تلك المركبة .
سْكوزي : إعذرني . scusi : إعذر.
سِكوندو (secondo) : الدرجة الثانية في قطار او نحوه . secondo : ثانٍ.
سلاطه . insalata (حرفياً : مملّحة).
سلاطيّه : وعاء « سلاطـــه » . ر. سلاطه .
سلامه : نوع « سلسيجو » ضخم . salame .
سلسيجو ، حل . ، سلسيشو : معى محشو بلحم مهرّم ومتبّل . salsiccia .
سلَطه . ر. سلاطه .
سمنتو . cemento .
سوبْراتاكو : قطعة جلد تسمّر تحت « كعب » خشبي في حـــذاء . soprattacco .
سوبْرامانو : تشريج النسيج على طيّه الى الداخل لئلا يتفسخ طرفـــه . sopramano .
سَوكر هـ : جعل رسالةً او غيرها مسجّلاً في دار البريد ؛ طلب تأمـــين شيء من شركة تأمين . assicurare : تأمين .
سوكورتا : تأمين . sicurtà : امان.
شِركولاري : منشور تجـــاري . circolare .
شمبانيا . sciampagna .
صالَه : بهو. sala .
صالون : بهو . salone .
صاليه . ر. صاله .
صقاله : مجموع الواح يقف عليها البنّاء . scala : سُلّم .
صلصه : صِبغ . salza .
صوبّا ، حل : طعام من اللحم المُغلى مع قِطع من الكوسى الصغيرة. zuppa : لحم بقر مسلوق مع جزَر وكراث وغيرهما.

ضاما (لعب) . dama .
ضمَسقو : نسيج حرير موشّى بالزهور يُصنع في دمشق . damasco .
ضوبّو ، حل : لحم مطبوخ مع بصل ، ثوم ، قرفة ، فلفل وزيت .
addubbu : صِبغ من ثوم وفلفل وماء سخن .
طابّو ، حل : سدادة قنينة. tappo.
طاولــه : مِنضدَة ؛ صندوق لعب النرد . tavola : منضدة .
طرطايه : نوع حلوى عجينية فيها ثمرة او فواكه . torta .
طرطير : ثمالة الخمر في القناني ونحوها. tartaro .
طُرُمبا : مِضخّة . tromba .
طْرُمبيطــه (treumbêta) . طبل نصف كروي من آلات موسيقي الجيش . trombetta : نوع بوق صغير .
طونولاتا : طُن اي الف كيلوغرام . tonnellata .
عواريّا : ضرر اصاب سفينة او محمولها في السفر . avaria .
عوَنطجي : سارق ماهر . ر. عونطه .
عوَنطه : فخ ؛ مكيدة. agguato : مكمن ؛ مكيدة (بواسطة التركية avanta : منفعة) .
غرغرينا . cancrena .
فاتوره . fattura .
فاليجا ، ڤاليزا ، حل : حقيبة . valigia .
فاميليا ، حل : عائلة . famiglia .
فانِلاّ . flanella .
فانيليا . vaniglia .
فاوله ، حل : لوبياء . fagiuolo .
فبرَكا : معمل . fabbrica .
فِترينا : معرض بعض البضائع في مقدَّم دكان . vetrina .
فْرام، فْران : جهاز لايقاف مركبة. freno ؛ بواسطة التركية fren .
فرانْكا في « على — » ، اي على الطريقة الاوروبية . alla franca .
فُرتَيكه . forchetta .
فركاتا : بارجة . fregata .
فرمسوني . frammassone .
فرمشيَّه : صيدلية . farmacia . هذه من اليونانية φάρμακον farmakon : دواء .
فْرنسيسكاني . francescano .
فْروتو : عُقبة من فاكهة او نحوها .

ثمر : frutto .
فْرين : ربع الفلورين ، وهو نقد نمسي قديم . fiorino : فلورين .
فلصو . falso : غير حقيقي .
فليون : من كفلتـه في العماد . vagliun (لهجة نابولي) .
فَنطي ، فُنطي (في ورق اللعب) : الغلام . fante .
فورتي : ما يُخاط وراء جزء من ثوب لتشديده . forti (صقلية بصيغة الجمع) .
فورما : قالب الحذاء . forma .
فوندو في « راح — » ، اي غرق في قعر المياه . fondo : قعر .
فيبْيا : حلقة يُربط بها جانبا سروال او حذاء او نحوهما . fibbia : حلقة ؛ ابزيم .
فيترينا : ر. فِترينا .
فيزيتا ، حل : زيارة . visita .
فيلا : بيت جميل في الريف او على ساحل البحر . villa : بيت ريفي.
قبطان . capitano .
قشقوان : نوع جبن . caciocavallo : نوع جبن ايطالي ؛ بواسطة التركية . katchkaval .

قلشين : جَورب . calzino : جَورب قصير .
قُنصُلاتو : بيت قُنصل . consolato .
كابـِلاّ : كنيسة صغيرة. cappella.
كارّه ، حل ؛ كارّو : عرَبة لنقل الاشياء . carro .
كازتّه : قِمَطر تلميذ مثبّت على منضدة . cassetta : « جرّار » .
كازِطّه (gazetta) : جريدة . gazetta .
كازوزه . gazzosa .
كازينو . casino .
كاصّه : صندوق كبير من معدن ، مُحكَم الاقفال ، لحفظ النقود والاشياء الثمينة. cassa forte (بواسطة التركية kaça) .
كُبّانيّه : شركة تجارية او صناعية . compagnia .
كُبّايه . coppa : كأس .
كبّد : كانت له نتيجة دور اللعب « كبّوداً » . ر. كبّود .
كُبّه (في ورق اللعب) . coppe .
كبّود : دور في لعب الورق لم يأخذ فيه شخص ورقة وضعها ملاعبه ، بواسطة

ورقة اقوى منها . cappotto .
كبسون ، كبسونه . capsula .
كتينا : سلسلة ساعة . catena : سلسلة .
كْرافاتا . cravatta .
كرّافه ، كرافيّـه : اناء زجـاجي كبير للماء . caraffa .
كرتن : قضى مدةً في محجر صحي . ر. كرنتينا .
كرتون . cartone .
كُرتيلـه (keurtélé) : مِشواة . gratella .
كُردان : عِقد . curdana (صقلية).
كرّوسه : عربة يجرها حصان واحد او اكثر . carrozza : عربة .
كرنتينا : محجر صحي . quarantina (حرفياً : نحو اربعين ، وهو اشارة الى عدد الايـام التي كانت تُقضى في المحجر) .
كِرنَيتا : نوع بوق من آلات الطرب. cornetta .
كرنيل : وعاء لما يصيده الصيّاد . carniera .
كستالاتا . costoletta .
كُشتورا : خياطة داخلية اي غير ظاهرة . cucitura : خياطة .
كشّه : صندوق كبـير . cascia (صقلية) .
كلسه : جَورب . calza .
كلسون . calzone .
كمبيو : سعر صرف النقود. cambio.
كمَرياله : خادمة تكنس الغرُف وترتبها . cameriera .
كمَنليكا (camanlêca) : صمغ اللكّ. gomma lacca .
كنَبايه . canapè ؛ من اليونانيـة κωνωπεῖον konopiyon : سرير محاط بسجوف .
كِنتراتجي : القائم بتقـديم لوازم جيش . ر. كونتراتو .
كنتو : بيع بالمزاد . incanto .
كنشلريّـه : مكتب في محكمة او قنصلية . cancelleria .
كوبَرطه : ظهر سفينة . coperta .
كوبيا في «حِبر —» . copia : نسخة.
كومبانيّه . ر. كبّانيه .
كونتراتو . contratto .
كونترَبندو تهريب بضائـع . contrabando
كُونترَفُورتي : قطعة جلد تثبّت

فوق « نعل » حذاء . contrafforte .

كونكُرداتو : اتفاق معقود بين شخص مُفلس ومُدينيه . concordato .

لاتيني . latino .

لاطه : لوح غليظ جداً . latta : «تنَك»؛ بواسطة التركية lata : لوح من الالواح الطويلة في ارض غرفة .

لِستا في « على — » ، اي بعجَلة ؛ عـلى حسب الاصول . alla lesta : بسرعة .

لِسْتراتْشا : قطعة من نسيج قطني خشن توضع على الجوخ الملمَّع بسبب الكيّ ليزول لمعانـه . lo straccio : الخرقة .

لوسْترو : لمعـان النسيج الناتج عن كيّه . lustro : لمعان .

لوكندَه . locanda .

ليره . lira .

ليستا : جدول الاطعمة في مطعم او نحوه . lista .

ليشو : آلة الاسكاف لصقل « كعب » الحذاء . liscio : صقيل .

ليما : مِبرد الاسكاف . lima .

ليموناضه . limonata .

ماسّا : مجموع ديّاني شخص مفلس. massa .

ماليسا ، ن . melissa .

ماما . mamma .

مانيفاطورا : معمل خطـير . manifattura : معمل .

مانيفَستو : وثيقة تقيَّد فيها البضائع الموجودة في سفينة . manifesto .

مُدال ، مُدالّو : قـالب خشبي تُصنع الاحذية على شكله. modello.

مَداليون : نَوط كبير. medaglione.

مُرتادِلاّ : نوع معى ضخم محشو بلحم مهرَّم ومتبَّل . mortadella .

مرّك ه : اعلم عليه اي وضع عليه علامة . ر. مركه .

مركَه : علامة . marca .

مرملاتا : انواع الفاكهة المحفوظة في عُلَب . marmellata .

مزانالّي ، مزاني : « معكرونه » بثُخن متوسط . mezzanelli .

مزانين : طبقة بيت بين الارضيـة والثالثة . mezzanino .

مِزورا (mesura) : قياس الثياب والاحذية . misura : قياس .

مِزورا في « مِتر — » ، اي بشكل شِقة ملفوفة . misura : قياس .

مُستَردَه . mostarda .
مستْرو دي كازا : مدير فُندق . mastro di casa .
مسّاجورنو في « عمل — » : قال اي نام في منتصف النهار. mezzogiorno : ظُهر .
مسطره : نموذج . mostra .
مسكريتا : مقدّم الحذاء . mascaretta . (صقلية) .
معكرونه . maccherone .
مكِناتا : آلة الاسكاف لتسوية اطراف « النعل » . macchinetta : « مكنه » صغيرة .
مكِنِستْي : من يصنع او يصلح او يدير « مكّنه » . macchinista .
مُناوره : تمارين عسكرية لتدريب الجنود . manovra .
منجاريّه : طعام . mangiare : اكلٌ .
موبيليا : اثاث . mobilia .
مورينا : « جسر » طويل من خشب مربع الزوايا في عرضه، يُستعمل لبناء سقف غرفة . murina (صقلية) .
موضه . moda .
مولا (mola) في « إجت المولا » وهي ما يقوله صاحب أُرجوحة لطلب كف المترجحين فيها عن ملهاهم . molla : فعل امر من mollare : إفلات شيء من اليد .
نرفز : هاجت اعصابه . nervoso : عصبي .
نِمره . numero .
نمّر ه : وضع عليه « نمره » . numerare : « تنمير » .
نوطه : ما يقيّد من حساب او في شأن الاشغال او الاسفار . nota : تقييد .
نونا : جدّة . nonna .
نونو : جدّ . nonno .
وردا : إنتبه (كلمة الحوذي او العتّال) . uarda (صقلية) : أُنظر .
وردَلا ، وردلاّ : قِدّة جلد يضعها الاسكاف ليصل « بالنعل » القسم الاعلى الامامي من الحذاء . uardella (صقلية) .
ورديناري : معتاد ؛ غير فاخر . ordinario .
ورديان : حارس كُمرك. uardiano (صقلية) : حارس .

الفصل السادس
اكثر الكلمات المقتبسة من اليونانية

سلوقس الاول (٣٥٦ – ٢٨٠ قبل المسيح) كان من قُواد اسكندر ذي القرنين ، وقد خلفه في الملك على البلاد الممتدة بين نهرَي الفرات والهندُس الواقع في شمال الهند ، ثم ضم اليها سورية وآسية الصغرى. فبقي لبنان وسورية تحت حكم السلوقيين من سنة ٣١٢ الى ٦٤ قبل المسيح ، اذ اصبحا ولاية رومانية .

في تلك المدة الطويلة انتشر التمدن اليوناني في كثير من انحاء سورية ولبنان ، على الاخص في دمشق وبيروت ، وهاجر الى هذين القُطرين من بلاد اليونان آلاف من التُجار وغيرهم ، وقد ثبتت فيهما الحضارة اليونانية تحت حكم الرومان والبيزنطيين ؛ فبقيت فيهما اليونانية ، الى القرن السادس بعد المسيح ، لغة الادب بجانب السريانية. بيد ان التمدن اليوناني لم يؤثر تأثيراً شديداً الا في خاصة الاهالي ، ولم تنتشر اليونانية بين عامتهم ، فلم ينطقوا بها . على كل حال قد اندمجت مئات الكلمات اليونانية في لهجة لبنان وسورية العربية العامية ، بعدما نابت مناب اللهجات الآرامية ، وقد كانت هذه مشحونة بمئات الكلمات المقتبسة من اليونانية .

ارخُندُس : اعيان طائفة مسيحية . arkhondas : ἄρχοντας .

ارغول : اطول انبوب في ناي ذي انبوبين . orghanon ὄργανον : آلة .

اسارون ، ن . açaron ἄσαρον .

إستاخودَج ، ن . stikhas στοιχάς .

إستريديا : حيوان من طائفة الرخويّات . stridhi στρείδι .

اسفَلت . asfaltos ἄσφαλτος .

افتيمون ، ن . épithimon ἐπίθυμον .

ايكر (êgar) ، ن . akiros ἄκυρος .

ايلاوُص : نوع مغص شديد . iléos εἰλεός .

بتمون : الحسنة المعطاة لكاهن السريان الكاثوليك عند خدمته للرعية . épitimion ἐπιτίμιον : « القانون »

الذي يفرض الكاهن علـــى المعترف بخطاياه .

براصا ، برانْصا ، حل : كُرّاث . praçon πράσον .

بيلون (bêloun) : تُربة خزفيـــة يستعملها النساء في الحمّام لتنظيف شعرهن وتليينه. valaniyon βαλανεῖον: حمّام .

تِرمُس : قنينة تُحفظ فيها السوائل سخنة . thermos θερμός : سخن .

تكسي . takhos τάχος : سرعة .

تَمَلّي : عـــلى الدوام . θεμέλιον thémélion : اساس ؛ بواسطة التركية temelli : مؤسّس ؛ متواصل .

تَوَريّه: تأمل . théoriya θεωρία : نظرية .

تياترو . théatron θέατρον .

خبياري . khaviari χαβιάρι .

دْموس : ضريبة ثابتة . δημόσιον dhimocion : خزينة الحكومة .

دوكسا : مـــدح . dhoksa δόξα : إجلال .

رغَلْه: موهه بطبقة رقيقة من الذهب او الفضة . aryiros ἄργυρος : فضة .

رومـــاتِزم . revma- ῥευματισμός . tismos .

زُنطاريّه . dhicen- δυσεντερία tériya : وجع الامعاء .

زوم : عصارة . zomos ζωμός .

سْتريديا . ر. إستريديا .

سليانكوز (saliangôz) : حلَزون . saliangos σαλιάγκος .

سندال . sandhalon σάνδαλον : « سندال » من خشب .

سيمتريّا. simmétriya συμμετρία .

سيميا : شبه السحر عند المشعوذين . simiyon σημεῖον : علامة ؛ معجزة.

صاكو : نوع من ثياب الرجال . saghos σάγος : رداء جندي .

طَرابـــيزَه : مِنضدة . τράπεζα trapéza : منضدة ذات اربع قوائم .

طقس : الاحوال الجوية . τάξις taxis : ترتيب .

طقم : ثوب خارجي كامل ؛ مجموعة اشياء متجانسة كصحون او فناجين او نحوهـــا . taghma τάγμα : شيء مرتّب ؛ ترتيب (بواسطة التركيـــة takeum : « طقم ») .

عنجريّه، دم : سُخرة ؛ شُغل غير مُتقن . angariya ἀγγαρεία : سُخرة.

غربْنيّه : خبز بارك عليه الكاهن الملَكي في بعض الظروف . ἀγρυπνία aghripniya : سهر ؛ بيرمون .
غلّن البحر او الريح : هدأ . ر. غلّينا .
غلّينا : هدوء البحر . γαλήνη ghalini .
فنطز نفسه : رفّهها . ر. فنطزيه .
فنطزيّه : ابّهة ؛ تمتع باشياء فاخرة. fantaciya φαντασία : هوى من اهواء النفس ؛ مُباهاة .
فَودس : كف عن الشغل . ر . فيدوس .
فَيدوس : عُطلة. φειδοῦς fidhous ، حالة الجر من φειδώ fidho .
قادوسه : جرة صغيرة للعسل وغيره . kadhos κάδος : جرة .
قانون : عمل تكفير يفرضه الكاهن على المعترف بخطاياه . kanon κανών : قاعدة ؛ توبة .
قربص البيتَ : احكم وضع الحجارة في زواياه . kripis κρηπίς : اساس .
قُرمه : جذع شجرة. kormos κορμός.
قرمية الملفوف : ما يبقى منه بعد اكل اوراقه . ر. قُرمه .

قَرَيديس : حيوان صغير من طائفة القشريات . karidhos καρίδος ، حالة الجر من karis καρίς : نوع سرطان بحري .
قفليد : خشبة توضع بالطول على رأس عمود يدعم « جسر » البيت . kefali κεφαλή : رأس .
قِمبُز . ر. قِنبُر .
قِنبُر : بزر القُنَّب . κάνναβις kannavis : قنب .
قُنداق : قماط طفل ؛ القسم الخشبي من بندقية . kondaki κοντάκι : القسم الخشبي الذي هو مقبض بندقية ؛ بواسطة التركية koundak التي لها معنيا «قنداق».
قندرَجي ، حل . ر. كندرجي .
قندل ، تقندل : دهن ذاته بزيت باركه الكاهن . kandila καντήλα : مصباح زيتي .
قونن الكاهن المعترف بخطاياه : فرض عليه « قانوناً » . ر. قانون .
قَيصريّه : سوق كبير مسقوف فيه دكاكين ومعامل . καισάρεια kéçariya : ميدان او ردهة مسقوفة ، منسوبان الى الامبراطور ، يُقام فيهما سوق .

كتّونه : ثوب ابيض طويل للقداس . χιτών chiton : ثوب من كتان كان الرجال الاقدمون يلبسونه تحت غيره .

كرَتايه ، حل : قرن للاحتذاء .
κέρατο kérato : قرن .

كركند : نوع من سرطـان البحر .
καρκίνος karkinos : سرطان .

كرَويت : مقعد مستطيل ذو قوائم وحَشيّة . κράββατος kravvatos : فراش ؛ بواسطـة التركية kérévet : « كرويت » .

كستنا : ثمر معروف . κάστανον kastanon .

كُندْرا : حـذاء . κόθορνος kothornos : حذاء كان يلبسه الممثلون في المآسي ؛ بواسطة التركية koundra : حذاء .

كندَرْجي . ر . كندرا .

لحَنـه ، ن : ملفوف . λάχανο lakhano .

لستيك : خيوط المطّاط المغلّفة بنسيج امتن لشد الجوارب او غيرها ؛ حذاء ذو مطاط على جانبيـه . ἐλαστικός élastikos : صفة ما يمتد بالضغط ، ومتى زال الضغط رجع الى هيئتـه الاصلية (بواسطة التركية lasteuk : مطاط) .

لمبَه . λαμπάς lambas .

لومان ، ليمان : سَجْنٌ طول الحياة او سنين عديدة ، في ميناء ، عند الاتراك قبل نشأة جمهوريتهم . λιμήν limin : ميناء .

ماخوليـا . μελαγχολία mélan-kholiya : المِرّة السوداء ؛ طبع ميّال الى الحزن .

متليك : قطعة نقد نحاسي عند الاتراك القدماء . μεταλλικός métallikos : معدني ؛ بواسطة التركية métalik : نقد نحاسي مموّه بالفضة .

مَرنكوز ، دم : نجّار . μαραγκός marangos .

مريضه : صينية للحسنات توضع على باب كنيسة . μερίδος méridhos ، حالة الجر من μερίς méris : مساعَدة .

مطانيّه : حني شديـد للرأس . μετάνοια métania : توبة ؛ ركوع .

مقلس ه : هزأ به . κλέος kléos : صيت حسن او سيء ؛ بواسطة السريانية ܡܩܠܣܐ mqalso : حميد .

مكَنه . μηχανή mikhani ؛ بواسطة

الايطالية macchina .

نافور : غطــاء يوضع فوق كأس القداس . anafora ἀναφορά : تقدمة (اشارةً الى تقدمة الذبيحة الالهية).

نقانِق : معى محشوّ بلحم خروف مهرّم ومتبّــل . louka- λουκάνικον nikon .

نَولون : نفقة السفر في سفينة. ναῦλον navlon .

الفصل السابع

اكثر الكلمات المقتبسة من العبرانية

ساعور : ذكر الماعز . שׂעיר sâ'îr .

شط ، شطف الريق : سال . שׁטף châṭaf : سال بشدة .

شعريّه : حاجز من قضبان خشب رقيقة متقاطعة ، يقوم احياناً مقام باب لدخول بيت او نحوه . שׁער cha'ar : باب لدخول بيت .

شقشق الثياب : غسلها بالماء بعــد غسلها بالصابون . שׁוקק choqêq : بل ؛ سقى .

شلِح : اغصان النبات الممتد عــلى الارض . שׁלח chelaḥ : غصن حديث .

كت ه : قطّعه . כתת kâtat : كسر .

كافوليّه : قطعة نسيج طويلة ضيقة يُلف بها الطفل . כפל kâfal : طوى .

كوفل الطفلَ : لفّه « بكافوليه ». ر. كافوليّه .

لعبج الشخص : غش . לעג lâ'ag : هزأ .

نتَق : تقيأ . נתק nâtak : سال الى الخارج .

نعص : ارض بلا شجر ، صلبة ، كثيرة العشب ذي الجذور الصلبــة المتشابكة . נעצוץ na'aṣoûṣ : دغَل من النباتات الشوكية .

الفصل الثامن

اكثر الكلمات المقتبسة من لغات غير السابقة

١ً من الانكليزية

بِـفتاك. beef-steak ، المركبة من beef (لحم بقر) و steak (قطعة للشيّ) ؛ بواسطة الفرنسية bifteck .

بلف ه : غشه بظواهر كاذبة . bluff .

بلاّف : من اعتاد « البلف » . ر. بلف .

بنكْنوت : ورقة نقدية. banknote ، المركبة من bank (مصرف) و note (ورقة او وثيقة تجارية) .

تراموای. tramway، المركبة من tram (قضيب غير ناتىء عن الارض لسكة حديدية) ، و way (طريق) .

تنيس : نوع من الالعاب بكُـرة صغيرة . tennis .

رِدَنكوت : نوع ثوب رجـــالي . riding coat : ثوب لركوب الحصان ؛ بواسطة الفرنسية redingote .

رِفولْفِـر : مسدّس . revolver ، من الفعل revolve : ادار دولاباً .

سنْدْويش . sandwich .

فوتْبول : كُـرَة القدَم . football ، المركبة من foot (قدم) و ball (كرة) .

كلوب : نادٍ . club .

كول (gol) : الهدَف في اللعب بكُـرة القدم . goal : هدف .

لورْض : رجل يُظهر غناه وكثرة نفقاته لاقتناء اشياء فاخرة . lord : اعلى القاب الشرف لغير اعضاء العائلة الملكية في انكلترة .

موكانا (mogâna) : نوع خشب ممتاز . mahogany .

ورور . ر. رِفولفِر .

وِنش : نوع جهاز لرفع الاشياء الشديدة الثقل . winch .

٢ً من الالمانية

بيرا : جِعة . bier ؛ بواسطة الايطالية birra .

فَلْتنتا ، دم : نوع بندقية قصيرة خفيفة . flinte : بندقية ؛ بواسطة التركية filenta : بندقية الصيد .

٣ً من الهولندية

يخت : سفينة فاخرة للنزهة او لبعض الاحتفالات . yacht .

٤ً من اللاتينية

سْكَمْلا : كرسي منخفض بلا مسند للظهر . scamnum ؛ بواسطة التركية iskemlé : كرسي .

قسطل : انبوب لنقل الماء او غيره الى مسافة بعيدة . castellum : خزّان ماء يوزّع في امكنة عديدة .

قلَندِس : ايام باردة قُبَيل اول كانون الثاني . calendæ : اول يوم من الشهر عند الرومان القدماء ؛ بواسطة اليونانية καλάνδαι kalandhé .

٥ً من الاسبانية

بلاتين : معدن ثمين . platina المشتقة من plata (فضة) .

تْريس : ورقة الثلاثة في ورق اللعب . tres : ثلاثة .

سيكاره . cigarar : لفّ بالورق .

صبّاط : حذاءٌ اعلاه مشقوق ومربوط . zapato : حذاء .

ليخا : اسم لعب بالورق يجب فيه ترك « بنت البستوني » ، لان من يأخذها بالرغم منه يخسر . la hija (la ikha) : البنت .

٦ً من الروسية

سنَمور : ابريق لتسخين الماء . ربما شُوهت عن الروسية samavar : جهاز لاغلاء الشاي .

٧ً من المجرية

بنس : قطعة نقد نحاسية صغيرة . pénz : دراهم ؛ بواسطة التركية pénes : قِطع نقود رقيقة مذهّبة تلبسها التركيات بشكل عِقد او حول القُبّعة .

حنطور : نوع من العرَبات المكشوفة ذات اربعة دواليب. hinto : عربة فاخرة تُركب في بعض الاعياد والاحتفالات .

شبقه ، دم : قُبّعــة الغربيين . chapka : قبعة ذات طرَف مُنحن الى الامام ؛ بواسطة التركية chapka : قبعة .

شرَنبو : خندق . chorompô : حاجز ؛ بواسطة التركيـــة charampol : حاجز مصنوع باوتاد حادة الرأس لمنع دخول مكان .

كُرباج . korbâtch ؛ بواسطة التركية keurbatch .

٨ً من الارمنية

بزديك (bazdîg) : خادم صغير ارمني . պզտիկ beuzdig : صغير .

بُزديكه (beuzdîgué) : قنينة صغيرة . ر. اصل بزديك .

جوجح ه : هزه في أُرجوحة . ճօճել djodjel .

جوْجحانه ، حل : أُرجوحة . ر. جوجح .

ظوظ : مُخّ العظام . ծուծ dzoudz .

كِس وُكِس (guess ou guess) : بينَ بينَ. կէս ու կէս guess ou guess: (حرفياً : نِصف ونصف) .

كظميظ : اللغة الارمنية . քեզ kez : لك ؛ մեզ mez : لنا . من يجهل الارمنية يلاحظ كثرة ورود هاتين الكلمتين في الحديث او القراءة بالارمنية .

مكّوك : وعاء حاو خيط اللُحمة ، يُمرّه الحائك بـــين خيوط السدى . մակույկ magouyg (زورق صغير) ، لان المكوك بشكل زورق ضئيل .

٩ً من لغات اخرى

من المصرية القديمة ـ طوب : لِــبن . teb .

من الكُدجاراتية (لغة من لغات الهند) ـ فوفل (fofal) : خشب من نوع النخل الهندي مستعمل في النجارة .

مقارنة بين الكلمات الدخيلة في العربية وفي اللهجة اللبنانية السورية

هاكم في الاحصاء التالي ما اندمج في العربيــــة ، بغضّ النظر عن وجود صيغتين او اكثر لكلمة واحدة ، من انواع الكلمات الدخيلة ، وقد ذكرنا بين قوسين ، بعد عدد كل نوع ، ما انتقل منه ، على الاقل ، الى اللهجة اللبنانية السورية : ٩٨٨ (٣٦٢) كلمة آرامية ، ٨٥٤ (١٧٨) فارسية ، ٤٧٢ (١٩٣) يونانية ، ٦٧ (٣٦) لاتينية ، ٤٢ (١٨) عبرانية ، ٣٢ (١٦) تركيـــة من اصل غير عربي ، ١٧ (١١) ايطالية ، ١٢ (١٢) فرنسية ، ٣١ (٢٠) من لغـــات اخرى ؛ فيبلغ مجموعها ٢٥١٥ (٨٤٦) . تلك هي التي ايقنّا او رجّحنا حقيقة اصلها الاعجمي ، فادرجناها في كتابنا « غرائب اللغة العربية » .

امّا هذا المؤلّف ، فانه يحتوي من الكلمات الدخيلة المختصة باللهجة اللبنانية السورية ، ٩٧٠ آرامية ، ٥٣٠ تركية من اصل غير عربي ، ١٥٨ تركيـــة من اصل عربي ، ٣٧١ فارسية ، ٢٧٢ ايطالية ، ١٥١ فرنسية ، ٧١ يونانية ، ١٥ انكليزية ، ١١ عبرانية ، ٣ لاتينية ، ٢٤ من لغات اخرى ؛ فيبلغ مجموعهـــا ٢٥٧٦ ، بغض النظر عن وجود صيغتين او اكثر لكلمة واحدة ، او تغير معناها على حسب لغتها الاصلية . اذا اضفنا الى العدد الاخير ما انتقل ، على الاقل ، من العربية الى اللهجة اللبنانية السورية ، من الكلمات الدخيلة ، صار المجموع ٣٤٢٢ .

من مقارنة احصائيّ الكلمات الدخيلة في العربية وفي اللهجة اللبنانية السورية تتضح الحقائق الجوهرية الآتية .

١ً الكلمات الآرامية الاصل اكثر جداً في اللغة العامية . لا بدع بذلك ، فان اهالي لبنان وسورية كانوا يتكلمون بعدة لهجات آرامية قبل الفتح العربي ، ولم تنُب منابها العربية على وجه نهائي الا في القرن الثالث عشر في سورية وفي

سواحل لبنان وجنوبه . اما سكان شمال لبنان الموارنة باكثريتهم ، فظلوا ينطقون بلهجتهم الآرامية الى النصف الثاني من القرن السابع عشر في بعض القُرى .

٢ً الكلمات الفارسية الاصل اقل جداً في اللغة العامية ، لان اهـــالي لبنان وسورية لم يتكلموا قط بلغة ايران ، مع تأثيرها العميق في لسان العرب .

٣ً الكلمات اليونانية الاصل اقل جداً في اللغة العامية للسبب السابق بيانه .

٤ً الكلمات التركية الاصل قليلة جداً في العربية ، لكنها ٦٨٨ على الاقل في اللغة العامية ، لانتشار التركية بين آلاف الموظفين مدة اربعة عصور ، وكثرة العلائق التجارية بين اللبنانيين والسوريين وبلاد حُكّامهم .

٥ً الكلمات الايطالية الاصل تُعد على الاصابع في العربية ، بيـــد انها لا تقل عن ٢٧٢ في اللغة العامية ، بسبب تكاثر الايطاليين المهاجرين في لبنان وسورية منذ الحروب الصليبية ، وتقاطر مُرسَليهم الرهبان اليهما من اوائل القرون الوسطى .

٦ً الكلمات الفرنسية الاصل لم يندمج منها في العربيـــة سوى نحو اثنتي عشرة ، لكنها ١٥١ على الاقل في اللغة العامية ، بسبب شدة انتشار الفرنسية في لبنان وسورية ، على الاخص منذ اواسط القرن التاسع عشر ، بواسطة مئـــات المدارس الابتدائية والثانوية التي فتحها فيهما جماهير المرسلين الفرنسيين من رهبان وراهبات .

اكثر الكلمات الدخيلة في العربية قد اقتبسها العرب الاقدمون، على الاخص من جيرانهم الايرانيين في الشرق ، والآراميين في الغرب ، وبدرجـــة اقل من اليونانيين ، بواسطة السريانية التي اقترضت مئات كلمات من لغتهم. اما في عهد نهضة الادب العربي ، منذ منتصف القرن التاسع عشر ، فقـــد قل الى الدرجة القصوى إغناء الادباء لسانهم بكلمات دخيلة ، لا مقابل لها فيه ، كأن ذلك الاقتراض عار فاضح . بيد ان اللهجات العربية العامية ، ومن جملتها اللبنانيـــة السورية ، فلم يرَ الناطقون بها ذلك الرأي الفائل ، فزادوا ثروة قاموسهم بآلاف الكلمات المفيدة المقتبسة من لغات كثيرة .

جدول ابجدي عام للكلمات الدخيلة

قد رتبنا كل الكلمات الدخيلة السابقة جداولها ، ترتيباً ابجدياً مؤسساً على حروفها المتتابعة ، لتسهيل وجود كل واحدة ومعرفة اصلها . وضعنا نجمة قبل الافعال التي يمكن عدم تمييزها عن الاسماء .

بعد كل كلمة دخيلة دللنا على لغتها الاصلية بواسطة الاصطلاحات الآتية :

آ : الآرامية ؛ إ : الايطالية ؛ ارم : الارمنية ؛ إس : الاسبانية ؛ الم : الالمانية ؛ إن : الانكليزية ؛ ت : التركية المحضة ؛ تع : التركية التي من اصل عربي ، ولو كان في جزء من تعبير عامي ؛ ع : العبرانية ؛ ف : الفارسية ؛ فر : الفرنسية ؛ ل : اللاتينية ؛ مج : المجرية ؛ ي : اليونانية . امّا اللغات الاخرى فقد ذكرنا اسمها كاملاً .

علامة الاستفهام بعد اسم اللغة الاصلية ، تعني عدم تأكيدنا ذلك الاصل .

اذا كانت كلمة دخيلة ذات معنيين مقتبسين من كلمتين اعجميتين للغة واحدة ، اعدنا ذكرها في الجدول المختص بهذه اللغة ، لا في هذا الجدول العام .

واذا كانت مقتبسة من لغة اعجمية بمعنى واحد من معانيها ، ليس اكثر شيوعاً من غيره ، دللنا على ذلك المعنى بين قوسين في الجدول الآتي ، دلالة مختصرة جداً ، لئلا يُضيع القارئ وقته .

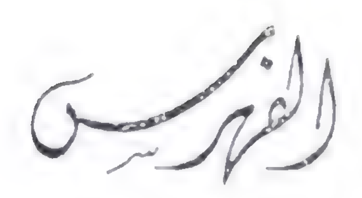
جدول بعض الاغلاط المطبعية وغيرها

العدد الاول يدل على الصفحة ، والثاني على السطر ، وبعده نقطتان يليهما التصحيح . اذا وُجدت ثلاثة اعداد ، فالثاني يدل على العمود ، والثالث على السطر .

٥ — ٧ : كسر .
٧ — ١٣ : من سَرَح .
١١ — ١٤ : جلاّسه (مبولة) .
١٢ — ٣ : بعد مقابله العربي او بعد شرحه .
١٦ — ١٩ : ضع «هَوب ، هُب : وهج النار» في آخر السطر التالي .
١٦ — ٢٤ : تبانه : مقبرة .
١٩ — ١٩ : ذُباب .
٢٠ — ٢ : طاره .
٢٦ — ٤ : أضف بعد النقطة : الضمتان في آخر بعض الكلمات المشتركة بين العربية والعامية ، تدل على انها اسماء .
٢٧ — ٢ — ١٠ : — ه : حركه .
٢٨ — ٢ — ١٦ : إحذف «خلط : كذب» .
٣١ — ١ — ١٨ : بالثياب) .
٣٣ — ١ : احذف الاسطر ٢ و٣ و٤ .
٣٥ — ٢ — ٢٣ : مَيل .
٣٦ — ٢ — ٥ : البيتَ .
٤١ — ٥ : وصوله الى الارض .
٤٥ — ٥ : إحذف «عيوق : لبق؛ ماهر » .
٥٣ — ٢١ : (من «موكوس ») .
٥٦ — ١ — ١ : « شي انو » .
٥٨ — ١ — ١٨ : خُرّ بر : مثقب ؛ تقليد الخ .
٦٦ — ١ — ١٩ : bareh mor : باركْ .
٧٦ — ١ — ١٦ : زرزق .
٧٧ — ١ — ١٢ : زلعه .
٧٧ — ٢ — ٢٤ : (حل .)
٨١ — ٢ — ١٦ : ر. شرط النسيجَ .
٨٢ — ٢ — ٧ : chgar .
٨٥ — ٢ — ١ : إحذف « شيشه » . ليست من اصل آرامي ، بل فارسي . ر. ١٤٥ — ٢ — ٢٣ .
٩٤ — ٢ — ١٦ : قردحه .
٩٨ — ٢ — ١٥ : zadiqe .
١٠١ — ٢ — ١ : معس (بدون ضمتين) .
١٠٢ — ٢ — ٢١ : نسره .
١٠٦ — ٢ — ١٤ : « اكمك قطايف » من اصل عربي بكلمة «قطايف» .
١٠٨ — ١ — ١٣ : إحذف «بجق» . ليست من اصل تركي ، بل فارسي . ر. ١٣٦ — ٢ — ٣ .
١٠٩ — ١ — ١٨ : «بلك اعلى» من اصل عربي بكلمة «اعلى» .
١١١ — ١ — ٣ : إحذف «تك» . ليست

من اصل تركي، بل فارسي . ر. ١٣٨ — ٢ — ١٢.
١١٥ — ٢ — ٩ : إحذف « شبقه » . ليست من اصل تركي، بل مجري . ر. ١٧٥ — ٦ .
١١٧ — ٢ — ٢٠ : أضف « tchok : كثير ».
١٢٥ — ٢ — ٧ : إحذف « لبخه » . ليست من اصل تركي، بل آرامي. ر. ٩٨ — ٢ — ٢٥.
١٢٦ — ١ — ١ : Martini .
١٢٦ — ٢ — ٤ : ضع «مش» بعد «مسكوب» في العمود السابق .
١٢٧ — ١ — ٢١ : اخد .
١٣٥ — ٨ : ذي القرنين .

١٤٧ — ٢ — ١٥ : احذف « كردان » . ليست من اصل فارسي ، بل ايطالي . ر. ١٦٥ — ١ — ١٣ .
١٤٨ — ١ — ٢٣ : احذف «كمان» . اصلها من العربية « كما أنّ » .
١٥٥ — ١ — ١٦ : احذف « كبسون» .
١٥٦ — ١ — ١٧ : احذف «لصطيك » .
١٥٧ — ١٢ : في كل ولايات .
١٧٠ — ٢ — ١١ : احذف « قنداق » . ليست من اصل يوناني ، بل تركي ، وهي بمعنى « فندق» . ر. ١٢٢ —٢ — ٢٠ .



الباب الاول

مقارنة الكلمات العربية والعامية المتشابهة

الباب الثاني

اكبر مميزات القاموس العامي

الباب الثالث

غرائب اخرى مختصة باللغة العامية

الباب الرابع

الكلمات الدخيلة في اللهجة اللبنانية السورية

انجزت المطبعة الكاثوليكية في بيروت
طبع هـذا الكتاب في العاشر من
شهر كانون الثاني سنـة ١٩٦٢

٦٢–١–١٠/٣–٥٠٥٦

نصوص ودروس

١٨

غرائب اللهجة اللبنانية السورية

بقلم

الأب رفائيل نخله اليسوعي



المطبعة الكاثوليكية - بيروت